叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000001

2. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000002

3. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
第1/3页

[fæn] [fer]
FAN **FARE**
扇子 票价

号角

['vɑːl][θriː] , [noʊ][θriː]
VOL **3** **,** **NO** **3**
卷 3 , 不 3

第3卷，第3期

[meɪ] - 5315¢
MAY **'** **5315¢**
可能 - 5315¢

5315美分

[fæn] - [fer] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ˌbaɪ'mʌnθli] [baɪ] [ˌɛsˌɛs'ɑːr] [prbli'keiʃnz] , - [wɔːrd][ˌɑːr 'diː] . , [nɔːrθ]
FAN **-** **FARE** **is** **published** **bimonthly** **by** **SSR** **Publications** **,** **119** **Ward** **Rd** **.** **,** **North**
扇子 - 票价 是 已发布 双月刊 经过 社会主义共和国 出版物 , - 沃德 路 . , 北
[ˌtɑːnə'wɑːndə] , [nuː] [jɔːk] .
Tonawanda **,** **New** **York** **.**
托纳旺达 , 新的 约克 .

《FAN-FARE》由 SSR 出版社双月刊出版，地址为纽约州北托纳旺达市沃德路 119 号。

['mænjʊskrɪpts] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][rɪ'tɜːrn]['poʊstɪdʒ] ,
Manuscripts **submitted** **for** **publication** **should** **be** **accompanied** **by** **return** **postage** **,**
手稿 提交 为了 发布 应该 是 伴随 经过 返回 邮资 ,

投稿发表的稿件应附上回邮邮资。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['taɪprɪtn] [ɔːr]['ledʒəbli][hænd] - ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ,
and **should** **be** **typewritten** **or** **legibly** **hand** **-** **printed** **on** **one** **side** **of** **the** **sheet** **,**
和 应该 是 打字稿 或者 清晰易读 手 - 打印 在 一 边 的 这 床单 ,
['dʌb(ə)l] - [speɪst] .
double **-** **spaced** **.**
双倍的 - 间隔 .

应使用打字机或清晰易读的手写体书写在纸张的一面，双倍行距。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] , [bʌt; bət][ɔːl] [ker] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən]
We **are** **not** **responsible** **for** **unsolicited** **manuscripts** **,** **but** **all** **care** **will** **be** **taken**
我们 是 不是 负责任的 为了 未经请求的 手稿 , 但 全部 关心 将要 是 已采取
[ɪn][ðer; ðər] ['hændlɪŋ] .
in **their** **handling** **.**
在 他们的 处理 .

对于未经邀请的稿件，我们概不负责，但我们会尽一切努力妥善处理。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm]
If **you** **have** **not** **heard** **from** **us** **within** **a** **period** **of** **one** **month** **from**
如果 你 有 不是 听到 从 我们 之内 一个 时期 的 一 月 从
[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
the **date** **of** **submission** **,**
这 日期 的 提交 ,

如果您在提交之日起一个月内没有收到我们的回复，

[juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['fɑːloʊ] - [ʌp] ['letər] .
you **may** **care** **to** **send** **a** **follow** **-** **up** **letter** **.**
你 可能 关心 到 发送 一个 跟随 - 向上 信 .

您或许可以考虑发送一封后续信件。

[səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə] [fæn] - [fer] : [sɪks] ['ɪʃu:z] / 75¢ . [i:tʃ] ['ɪʃu:] , 15¢ .
Subscriptions to FAN - FARE : six issues / 75¢ . Each issue , 15¢ .
订阅 到 扇子 - 票价 : 六 问题 / 75¢ . 每个 问题 , 15¢ .

订阅《FAN-FARE》：六期/75美分。每期15美分。

[fi:l] [fri:] [tu:; tə] [raɪt] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ˌædvər'taɪzmənt]
Feel free to write us at the above address for information on advertisement
感觉 自由的 到 写 我们 在 这 多于 地址 为了 信息 在 广告
[reɪts] [ɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ʌðər] [ˌɛsˌɛs'ɑ:r] [prbli'keiʃnz] .
rates or concerning other SSR publications .
利率 或者 有关 其他 社会主义共和国 出版物 .

如需了解广告价格或其他 SSR 出版物的相关信息，请随时写信至上述地址。

[ˌɛsˌɛs'ɑ:r] [prbli'keiʃnz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [si:] . [lɛvɜ-ɪnts] , [ɑ:r] . [i:] . ['brɪni] , [ænd; ənd]
SSR PUBLICATIONS consists of A . C . Leverentz , R . E . Briney , and
社会主义共和国 出版物 由 的 一个 . C . 勒弗伦茨 , 拉 . E . 布里尼 , 和
['dʌblju:] . [pi:] . ['gænli] .
W . P . Ganley .
W . P . 甘利 .

SSR PUBLICATIONS 由 AC Leverentz、RE Briney 和 WP Ganley 组成。

['edɪtər] : ['dʌblju:] . [pɔ:l] ['gænli]
Editor : W . Paul Ganley
编辑 : W . 保罗 甘利

编辑：W·保罗·甘利

['kʌvər] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [mɑ:mbɜ-gɜ-] ([si:] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [pli:z]) .
Cover by Charles Momberger (see editorial please) .
覆盖 经过 查尔斯 蒙伯格 (看 社论 请) .

封面由查尔斯·蒙伯格绘制（请参阅社论）。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑ:rdvɑ:rk] [baɪ]['hɑ:rlən] ['ɛlɪsən]
THE ANNALS OF AARDVARK by Harlan Ellison
这 志 的 土豚 经过 哈兰 埃里森

哈兰·埃里森著《土豚编年史》

[ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['hɔ:rər] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['wetzel]
THE GOTHIC HORROR by George Wetzel
这 哥特 恐怖 经过 乔治 韦策尔

乔治·韦策尔的《哥特式恐怖》

[lu:s] ['ɛndz] [baɪ][dʒi:n] ['ri:di]
LOOSE ENDS by Jean Reedy
松动的 结束 经过 让 里迪

简·里迪的《未完待续》

[ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [lʌv] [baɪ] [dɑ:n] ['haʊərd] ['dɑ:nɪl]
A TIME TO LOVE by Don Howard Donnell
一个 时间 到 爱 经过 大学教师 霍华德 唐纳尔

唐·霍华德·唐纳尔的《爱的时光》

[vɜ:rs] :
VERSE :
诗 :

诗：

[θriː] [ə; eɪ] . [em] . [baɪ][wɔːlt] [klaɪn]
THREE A . M . by Walt Klein
三 一个 . M . 经过 沃尔特 克莱因

凌晨三点，沃尔特·克莱因著

[æt; ət] ['teɪkˌɔːf] [taɪm] [baɪ][ɑːr] . [el] . ['klænsi]
AT TAKEOFF TIME by R . L . Clancy
在 起飞 时间 经过 拉 . L . 克兰西

起飞时刻，作者：RL Clancy

['noʊvə][baɪ][kə'rɑːn][oʊ'braɪɪn]
NOVA by Keran O'Brien
新星 经过 克兰 奥布莱恩

克兰·奥布莱恩的《NOVA》

[ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [dwein; duː'ein]
THE SEA AT EVENING by A . Duane
这 海 在 晚上 经过 一个 . 杜安

A·杜安的《傍晚的大海》

['tævərn] [muːd] [baɪ][wɔːlt] [klaɪn]
TAVERN MOOD by Walt Klein
酒馆 情绪 经过 沃尔特 克莱因

沃尔特·克莱因的《酒馆氛围》

[fitʃər] :
FEATURES :
特征 :

特征：

. . . [ɔŋ'trɑːkt]
. . . ENTR'ACTE
. . . 幕间

幕间休息

[ə'seɪ] [rɪ'pɔːrt]
ASSAY REPORT
检测 报告

化验报告

[wʌt] [ðə; ði][kæt] ['drægd] [ɪn]
WHAT THE CAT DRAGGED IN
什么 这 猫 拖拽 在

猫拖进来的东西

. . . [ɔŋ'trɑːkt]
. . . ENTR'ACTE
. . . 幕间

幕间休息

[ðɪs] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə]
This issue was published with the thought in mind that it would be nice to
这 问题 曾是 已发布 和 这 想法 在 头脑 那 它 会 是 好的 到
[dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - — [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ,
distribute it at the Midwestcon — in the rush to get it finished ,
分发 它 在 这 - — 在 这 匆忙 到 得到 它 完成的 ,

本期杂志的出版初衷是希望能在 Midwestcon 漫展上分发——由于时间紧迫，未能按时完成。

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['rɑːbərt][dʒeɪ] . [frɪts] (['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] [ˌhaɪpər'oʊpiə]) [ænd; ənd]

the	aid	of	Robert	J	.	Fritz	(	editor	of	the	now	defunct	HYPEROPIA	)	and
这	援助	的	罗伯特	J	.	弗里茨	(	编辑	的	这	现在	已倒闭	远视	)	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][em] . ['fɪlɪŋɚ] (['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] -) .

Joseph	M	.	Fillinger	(	editor	of	the	now	defunct	GHUVNA	)	.
约瑟夫	M	.	填充器	(	编辑	的	这	现在	已倒闭	-	)	.

罗伯特·J·弗里茨（现已停刊的《HYPEROPIA》杂志编辑）和约瑟夫·M·菲林格（现已停刊的《GHUVNA》杂志编辑）提供了帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər][ʌv; əv][fækt] , [tuː] [mɪ'steɪks] !

This	was	a	mistake	—	as	a	matter	of	fact	,	two	mistakes	!
这	曾是	一个	错误	—	作为	一个	事情	的	事实	,	二	错误	!

这是一个错误——事实上，是两个错误！

[noʊt] [ðə; ði] ['slɑːpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

Note	the	sloppiness	of	the	interior	reproduction	.
笔记	这	马虎	的	这	内部的	生殖	.

注意内部复制品的粗糙程度。

[noʊt] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

Note	the	cover	,
笔记	这	覆盖	,

请注意封面，

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒoʊ] [swaɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɑːmbɚgɚ] ['kʌvər][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['ɪʃuː]

and	realize	that	Joe	swiped	it	from	a	Momberger	cover	on	the	second	issue
和	意识到	那	乔	滑动	它	从	一个	蒙伯格	覆盖	在	这	第二	问题

[ʌv; əv] - ;

of	GHUVNA	;
的	-	;

然后意识到乔是从 GHUVNA 第二期的 Momberger 封面上抄袭的；

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [suː] [ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] [naʊ] .

it	suffered	in	the	process	,	and	I	expect	Charlie	to	sue	me	any	day	now	.
它	遭受	在	这	过程	,	和	我	预计	查理	到	起诉	我	任何	天	现在	.

在这个过程中它遭受了损失，我估计查理随时都会起诉我。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪʃuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [siː] ,

I'm	tired	of	saying	in	each	issue	that	the	next	one	will	see	,
我是	疲劳的	的	说	在	每个	问题	那	这	下一个	一	将要	看	,

我已经厌倦了每期都说下一期将会看到什么，

['faɪnəli] , [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] ['stɔːri] .

finally	,	publication	of	the	DeWeese	story	.
最后	,	发布	的	这	德维斯	故事	.

最终，德维斯的故事得以发表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] .

It	is	not	a	myth	.	.	.	and	it	will	appear	.
它	是	不是	一个	神话	.	.	.	和	它	将要	出现	.

这不是神话……它终将出现。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] ! !

Well	,	now	,	you	just	wait	and	see	!	!
出色地	,	现在	,	你	只是	等待	和	看	!	!

好了，现在你们就等着瞧吧！

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪʃu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔ:riz] — [aɪm]['taɪərd]

Beginning	**with**	**this**	**issue**	**I**	**am**	**experimenting**	**with**	**kinds**	**of**	**stories**	**—**	**I'm**	**tired**
开始	和	这	问题	我	是	实验	和	种类	的	故事	—	我是	疲劳的

[ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] " ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ðə; ði] [pʌlps] ;

of	**publishing**	**tales**	**that**	**"**	**almost**	**made**	**the**	**pulps**	**;**
的	出版	故事	那	"	几乎	制成	这	纸浆	;

从本期开始，我将尝试各种类型的故事——我已经厌倦了发表那些"几乎登上通俗杂志"的故事；

" [ɪ'ventʃuəli] ,

"	**eventually**	**,**
"	最终	,

" 最终，

[fæn] - [fer] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['fɔ:rmæt][ðæn; ðən] ['mɪmi:əˌgræfɪŋ] — [aɪ'd][hæv; həv]

FAN	**-**	**FARE**	**will**	**be**	**issued**	**in**	**a**	**better**	**format**	**than**	**mimeographing**	**—**	**I'd**	**have**
扇子	-	票价	将要	是	发布	在	一个	更好的	格式	比	油印	—	ID	有

[ˌaɪ 'ti:] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] [bɪ'gɪnɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['ri:dər] [sə'pɔ:rt] [wʊd] [peɪ] [moʊst][ʌv; əv]

it	**lithographed**	**beginning**	**right**	**away**	**if**	**I**	**thought**	**reader**	**support**	**would**	**pay**	**most**	**of**
它	石版印刷	开始	正确的	离开	如果	我	想法	读者	支持	会	支付	最多	的

[ðə; ði][kɔ:st] ,

the	**cost**	**,**
这	成本	,

《FAN-FARE》的出版格式将比油印更好——如果读者的支持能够承担大部分费用，我会立即开始采用胶印。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] - [mɪ'steɪks] .

but	**I've**	**learned**	**from**	**others**	**'**	**mistakes**	**.**
但	我已经	学习	从	其他的	-	错误	.

但我从别人的错误中吸取了教训。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][nɑ:t] - [soʊ] - ['kɔ:stli][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][fɔ:rm] [wɪtʃ] ['ɜ:rli]

And	**I**	**refuse**	**to**	**issue**	**it**	**in**	**the**	**not**	**-**	**so**	**-**	**costly**	**microscopic**	**form**	**which**	**early**
和	我	拒绝	到	问题	它	在	这	不是	-	所以	-	昂贵	显微镜	形式	哪个	早期的

['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ˌes 'ef][daɪ'dʒest] [ju:st] . . . .

issues	**of**	**SF**	**DIGEST**	**used**	**.**	**.**	**.**	**.**
问题	的	旧金山	消化	用过的	.	.	.	.

我拒绝以早期《科幻文摘》杂志使用的那种成本并不高的微型印刷形式发行.....

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][prə'vaɪd] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['lensiz] !

I'd	**have**	**to**	**provide**	**magnifying**	**lenses**	**!**
ID	有	到	提供	放大	镜头	!

我得提供放大镜!

[nekst] ['ɪʃu:] [ðə; ði]['regjələr][peɪdʒ][ʌv; əv] [bʊk] [rɪ'vju:z] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] ,

Next	**issue**	**the**	**regular**	**page**	**of**	**book**	**reviews**	**should**	**return**	**,**
下一个	问题	这	常规的	页	的	书	评论	应该	返回	,

下一期应该会恢复常规的书评版面。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ləm] — ['hævɪŋ]

and	**I**	**hope**	**to**	**have**	**another**	**installment**	**of**	**the**	**Loverontz**	**column**	**—**	**having**
和	我	希望	到	有	其他	分期付款	的	这	-	柱子	—	拥有

[bɪn] [æn; ən][əb'zɜ:rvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['ætəm] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

been	**an**	**observer**	**to**	**one**	**of**	**the**	**latest**	**atom**	**explosions**	**,**
到过	一个	观察员	到	一	的	这	最新的	原子	爆炸	,

我希望能够再写一篇关于洛弗伦茨的专栏文章——我曾亲眼目睹了最近一次原子弹爆炸，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] . . . .

he	**should**	**have**	**interesting**	**things**	**to**	**comment**	**on**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	应该	有	有趣的	事物	到	评论	在	.	.	.	.

他应该有很多有趣的事情可以评论.....

— [eɪt][dʒuːn] , -
— 8 June , 1953
— 8 六月 , -

——1953年6月8日

— [ðə; ði] ['edɪtər]
— THE EDITOR
— 这 编辑

——编辑

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːrdvɑːrk]
THE ANNALS OF AARDVARK
这 志 的 土豚

《土豚编年史》

[baɪ] ['hɑːrlən] ['ɛlɪsən]
BY HARLAN ELLISON
经过 哈兰 埃里森

作者：哈兰·埃里森

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

[ðə; ði] ['entrəns]
THE ENTRANCE
这 入口

入口

[kə'mɑːn][ɪn][wəʊnt][juː; jʊ] ?
C'mon in won't you ?
拜托 在 惯于 你 ?

进来吧?

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .
You can sit right down there in that rocking chair .
你 能 坐 正确的 向下 那里 在 那 摇滚 椅子 .

你可以坐在那边的摇椅上。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['ɑːrdvɑːrk] ,
Oh ! you saw the sign on the door and wanted to ask me about Aardvark ,
哦 ! 你 锯 这 符号 在 这 门 和 通缉 到 问 我 关于 土豚 ,
[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

哦！你看到门上的牌子，想问问我关于Aardvark的事，是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][best]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
I guess I'm the best person to tell you about him since I was with
我 猜测 我是 这 最好的 人 到 告诉 你 关于 他 自从 我 曾是 和
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
him from the moment he entered the country .
他 从 这 片刻 他 进入 这 国家 .

我想我应该最适合告诉你关于他的情况，因为从他进入这个国家的那一刻起，我就一直和他在一起。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

Do	you	want	to	hear	from	there	or	from	the	real	beginning	?
做	你	想	到	听到	从	那里	或者	从	这	真实的	开始	?

你想从那里开始听，还是从头开始听?

[wel] , [oʊ'keɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrt] [wen] [hiː; hi][met][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .

Well	,	okay	,	I'll	tell	you	about	the	start	when	he	met	the	Valkyries	.
出色地	,	好的	,	患病的	告诉	你	关于	这	开始	什么时候	他	遇见	这	女武神	.

好吧，那我就从他与女武神相遇的开始讲起吧。

[juː; jʊ] [siː] ['ɑːrdvɑːrk] [kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['pleɪsɪz] .

You	see	Aardvarks	can	live	only	in	the	warmest	places	.
你	看	土豚	能	居住	仅有的	在	这	最温暖	地方	.

你看，土豚只能生活在最温暖的地方。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ælps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

So	,	when	the	Aardvark	got	lost	in	the	Swiss	Alps	,	he	was	very	uncomfortable
所以	,	什么时候	这	土豚	得到	丢失的	在	这	瑞士	阿尔卑斯山	,	他	曾是	非常	不舒服

.

:

.

所以，当土豚在瑞士阿尔卑斯山迷路时，它感到非常不舒服。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [æn; ən] ['ɑːrdvɑːrk] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [ælps] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Don't	ask	me	how	an	Aardvark	got	to	the	Swiss	Alps	or	what	he	was
不	问	我	如何	一个	土豚	得到	到	这	瑞士	阿尔卑斯山	或者	什么	他	曾是

['duːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

doing	there	in	the	first	place	.
正在做	那里	在	这	第一的	地方	.

别问我一只土豚是怎么到瑞士阿尔卑斯山的，也别问我它一开始在那里做什么。

['hiːz] ['nevər][toʊld]['eniwʌn] , [ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .

He's	never	told	anyone	,	except	maybe	the	Valkyries	.
他是	绝不	讲述	任何人	,	除了	或许	这	女武神	.

他从未告诉过任何人，或许除了女武神们。

['enihaʊ] , ['stʌmbliŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [koʊld] , [hiː; hi][gɑːt][lɔːst] ; [bʌt; bət] [gʊd] .

Anyhow	,	stumbling	around	in	the	freezing	cold	,	he	got	lost	;	but	good	.
无论如何	,	踉跄	大约	在	这	冷冻	寒冷的	,	他	得到	丢失的	;	但	好的	.

总之，他在冰天雪地里跌跌撞撞地走着，迷路了；不过也好。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ˌfer'wel] ['kruːəl][wɜːrld] ,

Just	as	he	was	about	to	give	up	and	say	farewell	cruel	world	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	给	向上	和	说	告别	残忍的	世界	,

正当他准备放弃一切，向残酷的世界告别时，

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][æn; ən][aɪs] [krɪpt] .

he	stumbled	upon	an	ice	crypt	.
他	踉跄	之上	一个	冰	密室	.

他偶然发现了一座冰窖。

['stʌmbld] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [tuː] [tiːθ] .

Stumbled	,	he	ran	into	it	and	knocked	out	two	teeth	.
踉跄	,	他	跑	进入	它	和	敲门	出去	二	牙齿	.

他绊了一下，撞到了它，磕掉了两颗牙。

[ðɪs] [krɪpt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

This	crypt	which	was	set	in	the	side	of	one	of	the	glaciers	was	not	an
这	密室	哪个	曾是	放	在	这	边	的	一	的	这	冰川	曾是	不是	一个

['ɔːrd(ə)neri][wʌn] ,

ordinary	one	,
普通的	一	,

这座建在冰川侧面的墓穴并非普通的墓穴。

[fɔːr; fər]['froʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['aɪsi] [wɔːlz] , [rent] [friː] , [wɜːr; wər] [tuː] ['væl'kɪriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

for	frozen	within	its	icy	walls	,	rent	free	,	were	two	Valkyries	and	a	large
为了	冷冻	之内	它是冰冷的		墙壁	,	租	自由的	,	是	二	女武神	和	一个	大的

['elɪfənt] .

elephant	.
大象	.

因为被冰封在它冰冷的墙壁里，免费住着两名女武神和一头大象。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

Even	the	elephant	was	unusual	.
甚至	这	大象	曾是	异常	.

就连那头大象也很特别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl] ['oʊnər] ([ðə; ðɪ] ['væl'kɪriːz] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][wʌn] !

He	was	the	sole	owner	(	the	Valkyries	obviously	had	no	use	for	one	!
他	曾是	这	唯一	所有者	(	这	女武神	明显地	有	不	使用	为了	一	!

他是唯一的拥有者（女武神们显然用不上它！）

) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] ['hænd(ə)l] - [bɑːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['naɪsli] [wækst] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

)	of	a	handsome	brown	handle	-	bar	moustache	,	nicely	waxed	and	glistening
)	的	一个	英俊的	棕色的	处理	-	酒吧	胡子	,	很好	打蜡	和	闪闪发光

.

:
.

）留着漂亮的棕色八字胡，打蜡后闪闪发亮。

[ðə; ðɪ]['ɑːrdvɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [men] ,

The	Aardvark	,	who	was	inquisitive	as	are	all	great	men	,
这	土豚	,	WHO	曾是	好奇	作为	是	全部	伟大的	男人	,

那只土豚，像所有伟大的人一样，充满好奇心。

['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪs] [krɪpt] [æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['ɑːrdvɑːrk] [kʊd; kəd] ,

strolled	up	to	the	ice	crypt	as	nonchalantly	as	a	freezing	Aardvark	could	,
漫步	向上	到	这	冰	密室	作为	漫不经心地	作为	一个	冷冻	土豚	可以	,

像一只冻僵的土豚一样，若无其事地踱步走向冰窖。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [pʊt] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪk'splɔːrətɔːri] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ðɪ][aɪs] .

and	dying	of	hunger	,	put	forth	an	exploratory	tongue	and	licked	the	ice	.
和	垂死	的	饥饿	,	放	前进	一个	探索性的	舌头	和	舔过	这	冰	.

饿得奄奄一息之际，它伸出舌头，舔了舔冰块。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ðɪ][aɪs][wʌz; wəz]['lemən] ['fleɪvər] .

To	his	amazement	,	the	ice	was	lemon	flavored	.
到	他的	惊愕	,	这	冰	曾是	柠檬	调味	.

令他惊讶的是，冰块竟然是柠檬味的。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lemən] ['fleɪvər] ,

Wait	a	minute	,	I'll	tell	you	why	it	was	lemon	flavored	,
等待	一个	分钟	,	患病的	告诉	你	为什么	它	曾是	柠檬	调味	,

等一下，我来告诉你为什么它是柠檬味的。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

but	first	let	me	tell	you	what	happened	.
但	第一的	让	我	告诉	你	什么	发生	.

但首先让我告诉你发生了什么事。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] ['oʊpən] [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld][aɪs] [pæk] , [bʌt; bət]

Knowing	full	well	the	consequences	of	licking	open	this	age	-	old	ice	pack	,	but
会心	满的	出色地	这	结果	的	舔舐	打开	这	年龄	-	老的	冰	盒	,	但

['rækt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

racked	with	hunger	,
架子	和	饥饿	,

他明知舔开这块古老的冰袋会带来怎样的后果，却又饥肠辘辘。

[ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] [prə'si:did] [tu:; tə] [lɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [krɪpt] .

the	Aardvark	proceeded	to	lick	open	the	crypt	.
这	土豚	继续	到	舔	打开	这	密室	.

土豚开始舔舐地穴。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] ['lɪkɪŋ] ,

After	several	minutes	of	lightninglike	licking	,
后	一些	分钟	的	如闪电般	舔舐	,

经过几分钟闪电般的舔舐后，

[ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] ['seɪtɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [fri:d] [ðə; ði] ['væl'kɪri:z] .

the	Aardvark	sated	his	hunger	and	in	the	process	freed	the	Valkyries	.
这	土豚	满足	他的	饥饿	和	在	这	过程	自由	这	女武神	.

土豚饱餐一顿后，也顺便解放了女武神们。

[ðə; ði] ['væl'kɪri:z] [wɜ:r; wər] [fər'evər] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] [ðɪs]

The	Valkyries	were	forever	grateful	and	proceeded	to	show	the	Aardvark	this
这	女武神	是	永远	感激的	和	继续	到	展示	这	土豚	这

[baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [vɑ:g'nɪriən] ['ɑ:prə] ,

by	bursting	into	a	Wagnerian	opera	,
经过	爆发	进入	一个	瓦格纳式	歌剧	,

女武神们永远心怀感激，为了表达对土豚的感激之情，她们唱起了瓦格纳的歌剧。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [breɪdz] .

complete	with	flowing	braids	.
完全的	和	流动	辫子	.

配上飘逸的辫子。

['æftər][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [fɔ:r'mæləti][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

After	the	preceding	formality	had	been	dispensed	with	,
后	这	前	正式	有	到过	分发	和	,

前述手续办完后，

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][fækt] ,

introductions	went	around	and	the	Aardvark	found	out	the	fact	,
介绍	去	大约	和	这	土豚	成立	出去	这	事实	,

介绍完毕后，土豚也得知了此事。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['præktɪkli] [noʊ][ju:z][tu:; tə] ['eniwʌn] , [ðæt] [ðə; ði] ['væl'kɪri:z] - [neɪmz] [wɜ:r; wər]['oʊlgə]

which	is	of	practically	no	use	to	anyone	,	that	the	Valkyries	'	names	were	Olga
哪个	是	的	几乎	不	使用	到	任何人	,	那	这	女武神	-	姓名	是	奥尔加

[ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [ʃwɑ:ts] .

and	Ketanya	Schwartz	.
和	凯坦亚	施瓦茨	.

这对于任何人来说实际上都没有任何用处，女武神的名字是奥尔加和凯塔尼亚·施瓦茨。

['veri] [oʊld] ['lɪnɪɪdʒ] , [ðɪs] [neɪm] .

Very	old	lineage	,	this	name	.
非常	老的	血统	,	这	姓名	.

这个姓氏传承非常古老。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [bɔ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

The	elephant	,	who	had	been	sitting	by	looking	very	bored	about	the	whole	thing	,
这	大象	,	WHO	有	到过	坐着	经过	寻找	非常	无聊的	关于	这	所有的	事物	,

[wʌz; wəz] [neɪmd] ['rubɪn] .

was	named	Rubin	.
曾是	命名	鲁宾	.

那头一直坐在旁边，一脸无聊的大象名叫鲁宾。

[ðə; ði] ['vælkɪriːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɜːr; wər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['leмən] ['fleɪvər] [dʒel] - [oʊ]

The	Valkyries	,	it	seems	,	were	delivering	a	package	of	lemon	flavored	Jell	-	O
这	女武神	,	它	似乎	,	是	运送	一个	包裹	的	柠檬	调味	果冻	-	哦

[tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [væl'hælə] ,

to	the	cook	in	Valhalla	,
到	这	厨师	在	瓦尔哈拉	,

看来，女武神们当时正在给瓦尔哈拉的厨师送一包柠檬味的果冻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ruːt] , [hæd; həd] ['gɑːtn] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .

and	en	route	,	had	gotten	frozen	in	the	ice	.
和	英文	路线	,	有	获得	冷冻	在	这	冰	.

途中被冻在了冰里。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd]

The	elephant	was	their	mode	of	conveyance	since	all	the	good	horses	had
这	大象	曾是	他们的	模式	的	输送	自从	全部	这	好的	马匹	有

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['reɪsɪz] [æt; ət] - .

a	day	off	and	went	to	the	people	races	at	Lowaleah	.
一个	天	离开	和	去	到	这	人们	种族	在	-	.

由于所有的好马都休息一天，去洛瓦利亚参加赛马比赛了，所以大象成了他们的交通工具。

[ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [hɜːrd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'tætʃt] [wei] ,

The	Aardvark	heard	all	of	this	in	a	rather	detached	way	,
这	土豚	听到	全部	的	这	在	一个	相当	分离的	方式	,

土豚对这一切都听得漠不关心。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [moʊst] ['ɑːrdvɑːrk] [kæn; kən] ['niːðər] [tɔːk] , [raɪt] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] ['hjuːmən]

for	you	know	most	Aardvarks	can	neither	talk	,	write	,	nor	understand	human
为了	你	知道	最多	土豚	能	两者都不	讲话	,	写	,	也不	理解	人类

['læŋgwɪdʒ] . . . .

language	.	.	.	.
语言	.	.	.	.

你知道，大多数土豚既不会说话，也不会写字，更听不懂人类语言……

[ðə; ði] ['vælkɪriːz] [huː] [pər'siːvd] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk]

The	Valkyries	who	perceived	this	deficiency	were	contemplating	giving	the	Aardvark
这	女武神	WHO	感知	这	不足	是	沉思	给予	这	土豚

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vælkəri] ['loʊk(ə)l] ['nʌmbər] - ['mædʒɪk] ,

some	of	their	Valkyrie	Local	Number	86112	Magic	,
一些	的	他们的	女武神	当地的	数字	-	魔法	,

察觉到这一缺陷的女武神们正在考虑将她们的女武神本地编号 86112 魔法赋予土豚。

[pæt] .

Pat	.
拍	.

拍。

['pendɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

Pending	,	when	the	recipient	in	question	suddenly	turned	a	lovely	shade	of
待办的	,	什么时候	这	接受者	在	问题	突然	转向	一个	迷人的	阴影	的

[ˌɑːkwəmə'riːn] ,

aquamarine	,
蓝晶	,

正当这时，收件人的脸色突然变成了美丽的碧蓝色。

['ʃivəd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['oʊvər] , ['froʊz(ə)n] ['sɑːlɪd] .

shivered	,	and	dropped	over	,	frozen	solid	.
瑟瑟发抖	,	和	掉落	超过	,	冷冻	坚硬的	.

他瑟瑟发抖，倒了下去，冻得僵住了。

[ðɪs] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['veri] [ɪ'fektɪvli] .
This solved the problem very effectively .
这 已解决 这 问题 非常 有效地 .

这样就非常有效地解决了问题。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər]['sekənd] - [hænd]['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] . . .
They worked their second - hand magic on the fellow , and when he awoke . . .
他们 工作 他们的 第二 - 手 魔法 在 这 同伴 , 和 什么时候 他 醒来 . . .
!
!
!

他们对那家伙施展了二手魔法，当他醒来时……！

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Well , there was a complete change in him .
出色地 , 那里 曾是 一个 完全的 改变 在 他 .

他完全变了一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv] ['ɑːrdvɑːrk] , [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kæʃəs]
This was the exit of Aardvark , boy nothing , and the entrance of Cassius
这 曾是 这 出口 的 土豚 , 男生 没有什么 , 和 这 入口 的 卡西乌斯
['kwægmaɪər] ['ɑːrdvɑːrk] ,
Quagmire Aardvark ,
泥潭 土豚 ,

这是土豚的退场，也是卡西乌斯·奎格迈尔·土豚的登场。

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
man of the world .
男人 的 这 世界 .

见多识广的人。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]
CHAPTER 2
章 2

第二章

[mæs] ['eksədəs]
MASS EXODUS
大量的 出埃及记

大规模出走

['æftər][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [hæd; həd][ri'vaivd] ['kæʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [kən'sɪstɪŋ]
After the Valkyries had revived Cassius with the aid of a bouquet consisting
后 这 女武神 有 复活 卡西乌斯 和 这 援助 的 一个 花束 由
[ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] [ɪn]['lɪkwɪd][fɔːrm] ,
of a quartet of red flowers in liquid form ,
的 一个 四重奏 的 红色的 花朵 在 液体 形式 ,

女武神们用一束由四朵红色液态花朵组成的花束复活了卡西乌斯之后，

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ['rubɪn] ,
they placed him and themselves upon the back of the elephant Rubin ,
他们 放置 他 和 他们自己 之上 这 后退 的 这 大象 鲁宾 ,

他们把他和自己放在大象鲁宾的背上，

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] ['graʊndɪd] ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
who it was found was permanently grounded after three or four thousand years
WHO 它 曾是 成立 曾是 永久的 接地 后 三 或者 四 千 年
[ʌv; əv][dɪs'juːs] ,
of disuse ,
的 废弃 ,

人们发现，这座建筑在三四千年未使用后永久停用。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [əb'skjʊr] [taʊn] [ʌv; əv] - , ['swɪtsərlənd] ,

and	proceeded	to	the	almost	obscure	town	of	Eeahohaheeee	,	Switzerland	,
和	继续	到	这	几乎	朦胧	镇	的	-	,	瑞士	,

[wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

where	they	intended	to	settle	down	.
在哪里	他们	故意的	到	定居	向下	.

然后他们前往瑞士一个几乎无人知晓的小镇 Eeahohaheeee，打算在那里定居。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['elɪfənt]

But	the	people	of	the	town	upon	seeing	the	apparition	of	a	large	elephant
但	这	人们	的	这	镇	之上	看到	这	幻影	的	一个	大的	大象

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kæriɪŋ] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɜ˞:lz][ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,

with	a	moustache	carrying	two	beautiful	girls	and	a	strange	animal	,
和	一个	胡子	携带	二	美丽的	女孩们	和	一个	奇怪的	动物	,

但是，镇上的人们看到一头长着胡子的大象驮着两个美丽的女孩和一只奇怪的动物时，

['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði]['ɑ:rdvɑ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ['θɪŋkɪŋ]

wanted	to	burn	the	aardvark	and	his	companions	at	the	stake	thinking
通缉	到	烧伤	这	土豚	和	他的	同伴	在	这	赌注	思维

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

them	a	figment	of	their	imaginations	.
他们	一个	虚构	的	他们的	想象力	.

想把土豚和它的同伴们绑在火刑柱上烧死，认为它们是自己想象出来的。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd]

The	elephant	did	not	care	for	this	in	the	least	and	rearing	back	on	his	hind
这	大象	做过	不是	关心	为了	这	在	这	至少	和	饲养	后退	在	他的	后

[legz] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['taʊnzˌfoʊk][soʊ] ,

legs	proceeded	to	tell	the	townsfolk	so	,
腿	继续	到	告诉	这	镇民	所以	,

大象对此毫不在意，它后腿直立，把这番话告诉了镇上的人们。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] .

much	to	their	dismay	.
很多	到	他们的	沮丧	.

令他们大为沮丧。

[ɪn][lɑ:rdʒ] [gru:ps] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [di:'pɔpjuleitid] [ðə; ði] [swɪs] ['vɪlɪdʒ] .

In	large	groups	they	immediately	depopulated	the	Swiss	village	.
在	大的	团体	他们	立即地	人口减少	这	瑞士	村庄	.

他们成群结队地迅速将瑞士村庄夷为平地。

['kæʃəs] , [ðə; ði]['ɑ:rdvɑ:rk] ,

Cassius	,	the	Aardvark	,
卡西乌斯	,	这	土豚	,

卡西乌斯，那只土豚

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd]

finding	himself	alone	in	the	middle	of	a	deserted	town	with	a	moustachioed
寻找	他自己	独自的	在	这	中间	的	一个	荒凉的	镇	和	一个	留着胡子的

['elɪfənt] [ænd; ənd] [tu:] ['væl'kɪri:z] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

elephant	and	two	Valkyries	decided	that	here	they	were	not	appreciated	,
大象	和	二	女武神	决定	那	这里	他们	是	不是	感谢	,

他发现自己独自一人身处一座荒凉的小镇中央，身边只有一头长着胡子的大象和两名女武神，他觉得在这里他们不受欢迎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	made	preparations	for	leaving	the	country	.
和	制成	准备工作	为了	离开	这	国家	.

并做好了离开该国的准备。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hæbərdæʃəri] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] , [wɔːrm] ['ɪŋglɪʃ] [twiːd] , [ə; eɪ][tɑːp][hæt] ,
In a deserted haberdashery he found a fine , warm English tweed , a top hat ,
在 一个 荒凉的 服装辅料 他 成立 一个 美好的 , 温暖的 英语 粗花呢 , 一个 顶部 帽子 ,

他在一家废弃的男装店里找到了一件上好的、保暖的英国粗花呢外套和一顶高顶礼帽。

[waɪt] [glʌvz] , [ə; eɪ] [waɪt] [baʊ; boʊ][taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lævəndər] ['ɪrmʌfs] , [wɪtʃ]
white gloves , a white bow tie , and a pair of lavender earmuffs , which
白色的 手套 , 一个 白色的 弓 领带 , 和 一个 一对 的 薰衣草 耳套 , 哪个
[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɔnd] .
he quickly donned .
他 迅速地 穿戴 .

他迅速戴上了白色手套、白色领结和一副淡紫色耳罩。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wæks][ænd; ənd][ə; eɪ]
The elephant was equipped with a can of moustache wax and a
这 大象 曾是 配备 和 一个 能 的 胡子 蜡 和 一个
['mʌflər] ,
muffler ,
围巾 ,

这头大象配备了一罐胡须蜡和一条围巾。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃwɑːts] ['sɪstər] [dɔːft] [ðer; ðər] ['fɪlmi] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [taɪp] ['gɑːdəs] [gaʊnz] [ænd; ənd]
while the Schwartz sisters doffed their filmy negligee type goddess gowns and
尽管 这 施瓦茨 姐妹 脱掉 他们的 电影 便服 类型 女神 礼服 和
[dɔnd] [tuː] ['lʌvli] ['bɪznəs] ['suːts] .
donned two lovely business suits .
穿戴 二 迷人的 商业 西装 .

施瓦茨姐妹脱下她们轻薄的睡袍式女神长裙，换上了两套漂亮的职业套装。

[ðen] , [wel] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz]
Then , well clothed and happy , the elephant replaced his travelling companions
然后 , 出色地 穿着衣服 和 快乐的 , 这 大象 替换 他的 旅行 同伴
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
upon his back ,
之上 他的 后退 ,

然后，这头大象衣着光鲜，心情愉快地将它的旅伴们换回了背上。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [swæm][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
and calmly swam the Atlantic Ocean to arrive at the United States of
和 平静地 游泳 这 大西洋 海洋 到 到达 在 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

然后他平静地游过大西洋，抵达了美国。

[wer] [ðə; ði] [-] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] ['tremər] [ɪn]
where the Aardvark's appearance was destined to cause a stir and tremor in
在哪里 这 土豚的 外貌 曾是 注定 到 原因 一个 搅拌 和 震颤 在
[ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] .
the daily life of every American .
这 日常的 生活 的 每一个 美国人 .

土豚的出现注定会给每个美国人的日常生活带来轰动和震动。

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

" . . . [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən]
" . . . IT'S A BARGAIN
" . . . 它是 一个 便宜货

"……这真是太划算了。"

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʃɔːrtli] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [wen]

"	A	warning	of	the	thing	to	sweep	the	country	shortly	was	evidenced	when
"	一个	警告	的	这	事物	到	扫	这	国家	不久	曾是	有证据	什么时候

[ðə; ði][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] ['elɪfənt] ['rubɪn] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [nuː]

the	moustachioed	elephant	Rubin	came	lumbering	through	the	water	in	the	New
这	留着胡子的	大象	鲁宾	来了	伐木	通过	这	水	在	这	新的

[jɔːk] ['hɑːrbər] .

York	Harbor	.
约克	港口	.

“当长着胡子的大象鲁宾笨拙地穿过纽约港的水面时，这预示着即将席卷全国的某种事物即将到来。”

['piːp(ə)l][frʌm; frəm][maɪlz] [ə'raʊnd] [huː] [gɑːt][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

People	from	miles	around	who	got	wind	of	the	news	(	he	was	a	very
人们	从	英里	大约	WHO	得到	风	的	这	消息	(	他	曾是	一个	非常

['smeli] ['elɪfənt]) [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

smelly	elephant	)	rushed	to	the	docks	to	watch	,
臭	大象	)	匆忙	到	这	码头	到	手表	,

方圆几里的人听到消息后（他是一头非常臭的大象），都涌到码头观看。

[ɔːr][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][bɪ'nɑːkjələrz] .

or	climb	to	the	tops	of	buildings	with	binoculars	.
或者	爬	到	这	最高额	的	建筑物	和	双筒望远镜	.

或者爬到楼顶，带着望远镜。

[ænd; ənd] [wen] ['rubɪn] [klaɪmd] [ə'ʃɔːr] [ɑːn]['elɪs]['aɪlənd] , [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	when	Rubin	climbed	ashore	on	Ellis	Island	,	the	city	was	thrown	into	a
和	什么时候	鲁宾	攀登	岸上	在	埃利斯	岛	,	这	城市	曾是	抛掷	进入	一个

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

当鲁宾登上埃利斯岛时，整个城市陷入了恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['kæʃəs] [bɪ'gæn] [kən'fɜːrɪŋ] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn]

It	seems	that	Cassius	began	conferring	at	once	with	two	of	the	immigration
它	似乎	那	卡西乌斯	开始	授予	在	一次	和	二	的	这	移民

['ɑːfəsərz][ə'baʊt] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

officers	about	entrance	into	the	country	.
警官	关于	入口	进入	这	国家	.

看来卡西乌斯立刻开始与两名移民官员商讨入境事宜。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

This	was	flatly	refused	by	the	officials	,
这	曾是	断然	拒绝	经过	这	官员	,

官员们断然拒绝了这一说法。

[huː] ['saɪtɪd][ə; eɪ] [wiːk] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ɔːl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs]

who	cited	a	weak	clause	in	the	handbook	which	excluded	all	uncivilized	beings
WHO	引用	一个	虚弱的	条款	在	这	手册	哪个	排除	全部	野蛮	生物

;

;
;

他引用了手册中一条薄弱的条款，该条款将所有未开化的人排除在外；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['kæʃəs] [wʌz; wəz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

and	anyone	could	see	that	Cassius	was	uncivilized	,
和	任何人	可以	看	那	卡西乌斯	曾是	野蛮	,

任何人都能看出卡西乌斯是个粗野之人。

— [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['lævəndər] ['ɪrmʌfs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [twiːd] ?

—	whoever	heard	of	wearing	lavender	earmuffs	with	an	English	tweed	?
—	谁	听到	的	穿着	薰衣草	耳套	和	一个	英语	粗花呢	?

谁听说过用薰衣草色耳罩搭配英式粗花呢?

[wen] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] [hɜ:rd] [ðɪs] ,
When **his** **traveling** **companions** **heard** **this** **,**
什么时候 他的 旅行 同伴 听到 这 ,

他的旅伴们听到这话后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['hɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɑ:fəsərz] [hed] [fɜ:rst]['ɪntu:][ji:; ji][oʊldˌ'oʊldi] [nu:]
they **were** **all** **for** **hurling** **the** **immigration** **officers** **head** **first** **into** **ye** **olde** **New**
他们 是 全部 为了 投掷 这 移民 警官 头 第一的 进入 是的 古老的 新的
[jɔ:k] ['hɑ:rbər] .
Yawk **Harbor** **.**
喋喋不休 港口 .

他们都赞成把移民官员头朝下扔进古老的纽约港。

[raɪt] [ə'baʊt][ðer; ðər][ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
Right **about** **there** **is** **where** **I** **came** **in** **.**
正确的 关于 那里 是 在哪里 我 来了 在 .

我就是在那时加入的。

[jeə] , [gʊd] [oʊld] ['tʃɑ:rli] - , [ðæts] [ˌem 'i:] .
Yeah **,** **good** **old** **Charlie** **Smirtz** **,** **that's** **me** **.**
是的 , 好的 老的 查理 - , 那就是 我 .

没错，我就是老朋友查理·斯米尔茨。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm]['æfrɪkə]
I **had** **been** **waiting** **on** **the** **Island** **for** **a** **shipload** **of** **animals** **from** **Africa**
我 有 到过 等待 在 这 岛 为了 一个 满载船 的 动物 从 非洲
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][prə'du:sər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌri:'naʊn] ,
and **being** **a** **producer** **of** **some** **reknown** **,**
和 存在 一个 制作人 的 一些 知名 ,

我一直在岛上等待一艘从非洲运来满载动物的船，而我本人也是一位小有名气的制片人，

[sɔ:] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd][aɪ][ju:z][ðə; ði][tɜ:rm]
saw **the** **latent** **possibilities** **in** **the** **appearance** **of** **these** **,** **and** **I** **use** **the** **term**
锯 这 潜 可能性 在 这 外貌 的 这些 , 和 我 使用 这 学期
['lu:sli] , ['pi:p(ə)l] .
loosely **,** **people** **.**
松散地 , 人们 .

我看到了这些人（我姑且这么称呼他们）外表下蕴藏的潜力。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd]
I **had** **just** **finished** **a** **show** **on** **Broadway** **that** **had** **run** **three** **years** **and**
我 有 只是 完成的 一个 展示 在 百老汇 那 有 跑步 三 年 和
[wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tə'geðər] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['sɜ:rkəs][tu:; tə] [tʊr] [ðə; ði] ['kʌntri] .
was **just** **getting** **together** **an** **animal** **circus** **to** **tour** **the** **country** **.**
曾是 只是 获得 一起 一个 动物 马戏团 到 旅游 这 国家 .

我刚刚结束了在百老汇上演了三年的演出，并且正在筹备一个动物马戏团进行全国巡演。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['ɑ:rdvɑ:rk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [twi:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑ:p][hæt] ,
But **when** **I** **saw** **this** **Aardvark** **in** **an** **English** **Tweed** **with** **a** **top** **hat** **,**
但 什么时候 我 锯 这 土豚 在 一个 英语 粗花呢 和 一个 顶部 帽子 ,

但当我看到这只穿着英式粗花呢、戴着高顶礼帽的土豚时，

[taɪ] , [ænd; ənd]['aɪvəri] - ['tɑ:pt] [keɪn] , [ə; eɪ] ['mʌstæʃt] ['elɪfənt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌflər] ,
tie **,** **and** **ivory** **-** **topped** **cane** **,** **a** **moustached** **elephant** **wearing** **a** **muffler** **,**
领带 , 和 象牙 - 顶峰 甘蔗 , 一个 偎 大象 穿着 一个 围巾 ,

领带、象牙杖头的手杖、一只戴着围巾的长着胡子的大象，

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [gɔdʒəs] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and **two** **of** **the** **most** **gawjus** **dames** **in** **the** **world** **,**
和 二 的 这 最多 gawjus 女士们 在 这 世界 ,

还有两位世界上最漂亮的女士，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] .

I	knew	that	this	was	something	a	little	unusual	.
我	知道	那	这	曾是	某物	一个	小的	异常	.

我知道这有点不寻常。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['lævəndər] ['ɪrmʌfs] .

I	was	sure	of	it	when	I	saw	that	the	Aardvark	was	wearing	lavender	earmuffs	.
我	曾是	当然	的	它	什么时候	我	锯	那	这	土豚	曾是	穿着	薰衣草	耳套	.

当我看到土豚戴着淡紫色的耳罩时，我就确信无疑了。

['sɔːntərɪŋ] ['kæʒuəli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] ,

Sauntering	casually	over	to	where	the	Aardvark	and	his	companions	were	sitting	,	I	introduced	myself	,
闲逛	随意地	超过	到	在哪里	这	土豚	和	他的	同伴	是	坐着	,	我	介绍	我	,

我漫不经心地走到土豚和他的同伴们坐着的地方，做了自我介绍。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] ,

and	in	a	low	voice	related	to	them	the	fact	that	if	they	would	consent	to	signing	a	contract	,
和	在	一个	低的	嗓音	有关的	到	他们	这	事实	那	如果	他们	会	同意	到	签名	一个	合同	,

他低声告诉他们，如果他们同意签署合同，

[aɪ] [wʊd] ['pɜːrsənəli] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

I	would	personally	see	that	they	were	inside	the	country	before	morning	.
我	会	亲自	看	那	他们	是	里面	这	国家	前	早晨	.

我本人会在早上之前确认他们已经进入该国境内。

[ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] [aɪ] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [sez] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , ,

The	Aardvark	gives	me	the	cold	eye	at	first	and	then	says	,	"	If	you	promise	,	,
这	土豚	给予	我	这	寒冷的	眼睛	在	第一的	和	然后	说道	,	"	如果	你	承诺	,	,

土豚先是冷冷地看了我一眼，然后说："如果你答应我，

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['eni] ['saɪdʃoʊ] [taɪp] [θɪŋz] ,

and	write	it	out	in	this	contract	that	we	are	not	to	appear	in	any	sideshow	type	things	,
和	写	它	出去	在	这	合同	那	我们	是	不是	到	出现	在	任何	杂耍表演	类型	事物	,

并在合同中明确规定，我们不得参与任何杂耍表演之类的活动。

[wiː; wi] [maɪt] [kən'sent] .

we	might	consent	.
我们	可能	同意	.

我们或许会同意。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [twɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [braʊn] [teɪl] ,

"	Before	the	fellow	could	twitch	his	short	brown	tail	,
"	前	这	同伴	可以	抽搐	他的	短的	棕色的	尾巴	,

"那家伙还没来得及摆动它那短短的棕色尾巴，

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][maɪ]['fɑːstər][pen] [ðæt] [raɪts] ['ʌndər]['wɔːtər] , [er] , [ɪŋk] ,
I had pulled out my Foster pen that writes under water , air , ink ,
我 有 拉 出去 我的 促进 笔 那 写 在下面 水 , 空气 , 墨水 ,

我拿出了我的福斯特钢笔，这支笔可以在水下、空气中、墨水下书写。

[blʌd] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
blood , and money , and was writing in the clause he mentioned .
血 , 和 钱 , 和 曾是 写作 在 这 条款 他 提及 .

鲜血、金钱，以及他提到的条款。

[ðen] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][soʊ] [kə'menst] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] - ,
Then he signed the contract , and so commenced the partnership of Smirtz ,
然后 他 签名 这 合同 , 和 所以 开始 这 合伙 的 - ,
['ɑːrdvɑːrk] , [ʃwɑːts] , [ænd; ənd] ['rubɪn] , [ɪŋk] .
Aardvark , Schwartz , and Rubin , Inc .
土豚 , 施瓦茨 , 和 鲁宾 , 公司 .

然后他签署了合同，Smirtz、Aardvark、Schwartz 和 Rubin 合伙公司就此成立。

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

[ðə; ði] ['kɑːrbʌŋkl] ['vɔɪɪdʒ]
THE CARBUNCLE VOYAGE
这 痈 航程

碳化物之旅

['æftər][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,
After the signing of the contract ,
后 这 签名 的 这 合同 ,

合同签订后，

['kæʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]
Cassius and his companions retired to the harbor to wait till I had made
卡西乌斯 和 他的 同伴 退休 到 这 港口 到 等待 直到 我 有 制成
[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
the arrangements .
这 安排 .

卡西乌斯和他的同伴们退到港口，等我安排好一切。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['veri] [leɪt] ([ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]) ,
Late that night , very late (about five o'clock) ,
晚的 那 夜晚 , 非常 晚的 (关于 五 点钟) ,

那天晚上很晚了（大约五点钟），

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʌg] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [wʌn] ['hɔːzər] ['dɔːsən] .
a small tug pulled up to the island and out came one Hawser Dawson .
一个 小的 拖船 拉 向上 到 这 岛 和 出去 来了 一 缆绳 道森 .

一艘小型拖船驶向岛屿，从中走出了一条缆绳道森。

[aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] ['hɔːzər] [ɪz][ðə; ði] ['moldi] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l]['evər][tuː; tə][set] [fʊt]
I can truthfully say that Hawser is the mouldiest looking animal ever to set foot
我 能 说实话 说 那 缆绳 是 这 发霉的 寻找 动物 曾经 到 放 脚
[ə'pɑːn][draɪ][lænd] .
upon dry land .
之上 干燥 土地 .

我可以毫不夸张地说，Hawser 是我见过的最脏兮兮的动物，它可是踏上过陆地的。

[ɔːr][wet]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] .
Or wet water , for that matter .
或者 湿的 水 , 为了 那 事情 .

或者说，湿水也行。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fɪlθi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [stænd][ʌp][baɪ] [ðəm'selvz] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːf]

He	is	so	filthy	that	his	clothes	stand	up	by	themselves	when	he	takes	them	off
他	是	所以	污秽	那	他的	衣服	站立	向上	经过	他们自己	什么时候	他	需要	他们	离开

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

他脏得连晚上脱衣服的时候，衣服都能自己立起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] !

And	the	smell	!
和	这	闻	!

还有那味道！

\- ! !

WHEWWW	!	!
\-	!	!

呼！

['hɔːzər] ['dɔːsən] [smelz] [laɪk]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] ['dɪdnt] [get] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] [ɪn][taɪm] .

Hawser	Dawson	smells	like	Mrs	.	Murphy	didn't	get	home	with	the	eggs	in	time	.
缆绳	道森	气味	喜欢	太太	.	墨菲	没有	得到	家	和	这	鸡蛋	在	时间	.

霍瑟·道森闻起来像是墨菲太太没能及时把鸡蛋带回家。

[hiː; hi][ɪz]['dɜːrti] , ['smeli] , [ænd; ənd] [dʌm] [bɪ'saɪdz] ,

He	is	dirty	,	smelly	,	and	dumb	besides	,
他	是	肮脏的	,	臭	,	和	哑的	除了	,

他又脏又臭，而且还很笨。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʌgˌboʊt] ['kæptɪnz] [ðæt] ['evər] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ]

but	he	is	loyal	and	one	of	the	best	tugboat	captains	that	ever	tripped	on	a
但	他	是	忠诚	和	一	的	这	最好的	拖船	队长	那	曾经	绊倒了	在	一个

[tuː] [ɪntʃ] [laɪn] .

two	inch	line	.
二	英寸	线	.

但他忠诚可靠，是拖船史上最优秀的船长之一，即使被两英寸粗的缆绳绊倒也毫不逊色。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌdiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

We	had	arranged	to	get	the	Aardvark	and	his	buddies	into	the	country
我们	有	安排	到	得到	这	土豚	和	他的	伙伴们	进入	这	国家

['ʌndər] ['kʌvər][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɔːzər] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] [gruːp]

under	cover	but	I	had	forgotten	to	mention	to	Hawser	how	big	the	group
在下面	覆盖	但	我	有	被遗忘的	到	提到	到	缆绳	如何	大的	这	团体

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们安排了让土豚和他的伙伴们秘密入境，但我忘了告诉霍瑟他们一行人有多大。

[wen] ['hɔːzər] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] .

When	Hawser	saw	the	elephant	he	almost	fainted	.
什么时候	缆绳	锯	这	大象	他	几乎	昏厥	.

霍瑟看到大象时差点晕倒。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['liːki] [æz; əz]['stɑːlɪnz] [hed] ['wʊdnt] ['kæri] [ðæt] [loʊd] .

His	ship	,	which	was	as	leaky	as	Stalin's	head	wouldn't	carry	that	load	.
他的	船	,	哪个	曾是	作为	漏水	作为	斯大林的	头	不会	携带	那	加载	.

他的船就像斯大林的脑袋一样漏水，根本承受不了那样的重量。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kæri] ['hɔːzər] [hɪm'self] .

It	could	hardly	carry	Hawser	himself	.
它	可以	几乎	携带	缆绳	他自己	.

它几乎连霍瑟本人都难以承载。

[soʊ][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl]

So	we	arranged	to	hang	the	Aardvark	and	the	elephant	under	the	ship	while
所以	我们	安排	到	悬挂	这	土豚	和	这	大象	在下面	这	船	尽管

[ðə; ði] [ˈvælˈkɪriːz] [ænd; ənd][maɪˈself][roʊd] [ˌʌpˈsterz] .

the	Valkyries	and	myself	rode	upstairs	.
这	女武神	和	我	骑	楼上	.

于是我们安排将土豚和大象吊在船下，而我和女武神们则乘船上去。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][dɪd] ['dɔːsən] [get] [peɪd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

But	not	only	did	Dawson	get	paid	twice	as	much	as	he	should	have	,
但	不是	仅有的	做过	道森	得到	有薪酬的	两次	作为	很多	作为	他	应该	有	,

但道森不仅拿到了双倍于他应得的报酬，

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['ɑːrdvɑːrk][ænd; ənd]['rubɪn][ðə; ði] ['elɪfənt] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər][weɪ][ɪn] .

he	wanted	the	Aardvark	and	Rubin	the	elephant	to	work	their	way	in	.
他	通缉	这	土豚	和	鲁宾	这	大象	到	工作	他们的	方式	在	.

他希望土豚和大象鲁宾能设法进入。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæʃəs] [ænd; ənd]['rubɪn][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈbɔːrd] .

He	whispered	something	to	Cassius	and	Rubin	and	then	came	aboard	.
他	低声说道	某物	到	卡西乌斯	和	鲁宾	和	然后	来了	船上	.

他低声跟卡西乌斯和鲁宾说了些什么，然后就上了船。

[wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɜːr; wər] [slʌŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	the	elephant	and	our	hero	were	slung	under	the	ship	,
什么时候	这	大象	和	我们的	英雄	是	吊着	在下面	这	船	,

当大象和我们的英雄被吊在船底时，

[ðə; ði] ['liːki] [tʌb] [sæŋk][soʊ] [loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wetər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]

the	leaky	tub	sank	so	low	into	the	water	that	it	was	wetter	on	the	bridge
这	漏水	浴缸	沉没	所以	低的	进入	这	水	那	它	曾是	更湿润	在	这	桥

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ʃɪp] .

than	it	was	under	the	ship	.
比	它	曾是	在下面	这	船	.

漏水的浴缸沉入水中很深，以至于驾驶台上的水比船底的水还要湿。

[wiː; wi][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [əˈraʊnd] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

We	got	under	way	shortly	and	as	we	sailed	around	under	cover	of	darkness
我们	得到	在下面	方式	不久	和	作为	我们	航行	大约	在下面	覆盖	的	黑暗

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪrd] [saʊnd] .

we	heard	a	weird	sound	.
我们	听到	一个	诡异的	声音	.

我们很快启航，在夜幕的掩护下航行时，我们听到了一种奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪstəˈmætɪk] [məˈtælɪk] - ['ʌndər][ðə; ði][boʊt] .

It	was	a	systematic	metallic	whonking	under	the	boat	.
它	曾是	一个	系统	金属	-	在下面	这	船	.

船底传来一阵有节奏的金属撞击声。

[wen] [wiː; wi] [æskt] ['dɔːsən] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ,

When	we	asked	Dawson	what	the	noise	was	,
什么时候	我们	问	道森	什么	这	噪音	曾是	,

当我们问道森那是什么噪音时，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd] ['rubɪn][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][weɪ] ['oʊvər][baɪ]

he	told	us	that	the	Aardvark	and	Rubin	were	working	their	way	over	by
他	讲述	我们	那	这	土豚	和	鲁宾	是	在职的	他们的	方式	超过	经过

['kliːnɪŋ] ['bɑːrnəklz] [ɔːf][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌgˌboʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .

cleaning	barnacles	off	the	bottom	of	the	tugboat	with	their	teeth	.
打扫	藤壶	离开	这	底部	的	这	拖船	和	他们的	牙齿	.

他告诉我们，土豚和鲁宾正在用牙齿清理拖船底部的藤壶，然后慢慢地游过来。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] .

I	almost	fainted	when	I	heard	this	.
我	几乎	昏厥	什么时候	我	听到	这	.

听到这个消息我差点晕过去。

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][stɑːr] , [ðə; ði] ['breɪtəst] [nuː] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn] ['jɪrz] . . . ['skreɪpɪŋ] ['bɑːrnəklz] !

Our	future	star	,	the	brightest	new	personality	in	years	.	.	.	scraping	barnacles	!
我们的	未来	星星	,	这	最亮的	新的	性格	在	年	.	.	.	刮擦	藤壶	!

我们未来的明星，多年来最耀眼的新星……刮藤壶！

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

['æftər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [paɪp]['oʊvər] ['dɔsənz] [hed] ,

After	breaking	a	steel	pipe	over	Dawson's	head	,
后	打破	一个	钢	管道	超过	道森的	头	,

在用钢管砸中道森的头部后，

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['tʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]

we	got	the	Aardvark	into	the	ship	and	started	chipping	the	remnants	of
我们	得到	这	土豚	进入	这	船	和	开始	切片	这	残余物	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baɪ'kʌspədz] .

his	work	from	his	bicuspids	.
他的	工作	从	他的	双尖牙	.

我们把土豚弄到船上，开始从它的双尖牙上凿下它留下的残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [ðæt] ['hɔːzər] [hæd; həd]

It	was	about	this	time	that	we	got	into	the	small	dock	that	Hawser	had
它	曾是	关于	这	时间	那	我们	得到	进入	这	小的	码头	那	缆绳	有

[toʊld][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

told	us	would	be	waiting	.
讲述	我们	会	是	等待	.

就在这时，我们到达了霍瑟告诉我们会在那里等候的小码头。

[wiː; wi] ['drægd] [ðə; ði] ['slaɪtli] [dɪ'fʌŋkt] [siː] ['kæptɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

We	dragged	the	slightly	defunct	sea	captain	out	of	the	ship	,
我们	拖拽	这	轻微地	已倒闭	海	队长	出去	的	这	船	,

我们把那位略显疲惫的船长从船上拖了出来。

[gɑːt] ['rubɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

got	Rubin	out	from	under	and	proceeded	to	enter	the	United	States	of
得到	鲁宾	出去	从	在下面	和	继续	到	进入	这	团结的	各州	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

把鲁宾从困境中解救出来后，他继续前往美国。

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'neɪmd] [sɪns] [baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][juː'naɪtɪd]

which	as	you	know	has	been	renamed	since	by	some	people	,	the	United
哪个	作为	你	知道	有	到过	更名	自从	经过	一些	人们	,	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] ['ɑːrdvɑːrk] .

States	of	Aardvark	.
各州	的	土豚	.

如你所知，后来有人将其重新命名为"土豚合众国"。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɑ:kroʊtʃ]

One	of	the	reasons	is	because	of	what	happened	in	the	Drunken	Cockroach
一	的	这	原因	是	因为	的	什么	发生	在	这	醉	蟑螂

['naɪtklʌb] .

Nightclub	.
夜总会	.

其中一个原因是醉酒蟑螂夜总会发生的那件事。

[oʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [naɪt] .

Oh	was	that	a	queer	night	.
哦	曾是	那	一个	酷儿	夜晚	.

哦，那真是个奇特的夜晚。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [steɪts] . . . .

It	happened	on	the	same	evening	we	got	into	the	States	.	.	.	.
它	发生	在	这	相同的	晚上	我们	得到	进入	这	各州	.	.	.	.

事情就发生在我们抵达美国的当晚.....

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɑ:kroʊtʃ]

IN	THE	DRUNKEN	COCKROACH
在	这	醉	蟑螂

在醉酒的蟑螂

[wi:; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] ['setld] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

We	got	the	Aardvark	settled	quickly	in	a	hotel	near	the	center	of	town	and
我们	得到	这	土豚	定居	迅速地	在	一个	酒店	靠近	这	中心	的	镇	和

[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [i:t] ['sʌmpleɪs] .

then	decided	to	go	out	and	eat	someplace	.
然后	决定	到	去	出去	和	吃	某个地方	.

我们很快安排好"土豚"号在市中心附近的一家酒店住下，然后决定出去吃点东西。

['hɔ:zər] ['dɔ:sən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi]

Hawser	Dawson	wanted	to	go	along	till	he	got	his	money	and	since	he
缆绳	道森	通缉	到	去	沿着	直到	他	得到	他的	钱	和	自从	他

['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] ['dɪdnt] ['oʊpən] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd]

wanted	it	in	cash	and	the	banks	didn't	open	till	the	next	day	we	decided
通缉	它	在	现金	和	这	银行	没有	打开	直到	这	下一个	天	我们	决定

[tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tæg] [ə'lɔ:ŋ] .

to	let	him	tag	along	.
到	让	他	标签	沿着	.

霍瑟·道森想一直陪着他直到拿到钱，因为他想要现金，而银行要到第二天才开门，所以我们决定让他跟着我们一起去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] : [ðæt] [hi:; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .

There	was	but	one	stipulation	:	that	he	take	a	bath	.
那里	曾是	但	一	规定	:	那	他	拿	一个	洗澡	.

只有一个条件：他必须洗澡。

[ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [stɪŋki:z] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'sentid] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [met] [ˌju: 'es] [ɪn]

This	almost	broke	Stinky's	heart	but	he	consented	and	when	he	met	us	in
这	几乎	打破	臭臭的	心	但	他	同意	和	什么时候	他	遇见	我们	在

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

the	lobby	a	few	hours	later	,
这	大厅	一个	很少	小时	之后	,

这几乎让臭臭伤心欲绝，但他还是同意了。几个小时后，当他在大厅见到我们时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) " [dɪs'gʌstɪŋli] ['fɪlθi] [kliːn] .

he	was	(	as	he	termed	it	)	"	disgustingly	filthy	clean	.
他	曾是	(	作为	他	称为	它	)	"	令人作呕	污秽	干净的	.

他（用他自己的话说）“干净得令人作呕”。

" ['rubɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['elɪgənt] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] [tʌks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪz]['sɪksti] -

"	Rubin	was	looking	quite	elegant	in	a	rented	tux	which	was	a	size	sixty	-
"	鲁宾	曾是	寻找	相当	优雅的	在	一个	租来的	燕尾服	哪个	曾是	一个	尺寸	六十	-

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

“鲁宾穿着租来的67号燕尾服，显得十分优雅。”

[ðə; ði] [ʃwɑːts] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	Schwartz	girls	were	absolutely	ravishing	in	their	two	evening	gowns	that	were
这	施瓦茨	女孩们	是	绝对地	迷人的	在	他们的	二	晚上	礼服	那	是

['stræpləs] ,

strapless	,
无肩带	,

施瓦茨家的女孩们身穿两件无肩带晚礼服，美艳动人。

, ['bækləs] , ['tɑːpləs] , ['bɑːtəmləs] , ['frʌntlɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['neklaɪn]

hemless	,	backless	,	topless	,	bottomless	,	frontless	,	and	with	a	plunging	neckline
无袖	,	无背	,	裸上身	,	无底	,	无前部	,	和	和	一个	骤降	领口

.

.
.

无边、露背、露胸、露臀、露胸，以及深V领口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['dæʃɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] ['kæʃəs] [kjuː] ['ɑːrdvɑːrk] .

But	the	really	dashing	one	was	Cassius	Q	Aardvark	.
但	这	真的	帅气	一	曾是	卡西乌斯	问	土豚	.

但真正英俊潇洒的是卡修斯·Q·土豚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dekt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [griːn] [ænd; ənd] [red] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [taɪ]

He	was	decked	out	in	a	conservative	green	and	red	suit	with	a	yellow	tie
他	曾是	甲板	出去	在	一个	保守的	绿色的	和	红色的	套装	和	一个	黄色的	领带

,

,
,

他身穿一套保守的绿红相间西装，系着一条黄色领带。

[spæts] , [ə; eɪ] [keɪn] , [tɑːp][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'reniəl] ['lævəndər] ['ɪrmʌfs] .

spats	,	a	cane	,	top	hat	and	the	perennial	lavender	earmuffs	.
争吵	,	一个	甘蔗	,	顶部	帽子	和	这	多年生	薰衣草	耳套	.

绑腿、手杖、高顶礼帽和常年流行的薰衣草色耳罩。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt]

We	could	never	understand	it	but	the	newspapers	said	the	next	day	that
我们	可以	绝不	理解	它	但	这	报纸	说	这	下一个	天	那

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['kʌlər] ['blaɪndnəs][ænd; ənd] [ʃɑːk] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

about	fifty	cases	of	color	blindness	and	shock	were	brought	into	the	hospital
关于	五十	案例	的	颜色	失明	和	震惊	是	带来	进入	这	医院

['reɪvɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɑːrdvɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːp][hæt][ænd; ənd] ['ɪrmʌfs] .

raving	about	an	Aardvark	with	a	top	hat	and	earmuffs	.
狂言	关于	一个	土豚	和	一个	顶部	帽子	和	耳套	.

我们始终无法理解，但第二天报纸报道说，大约有五十名色盲和休克患者被送进医院，他们胡言乱语地谈论着一只戴着高顶礼帽和耳罩的土豚。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kwɪr] [naɪt] .

That	was	really	a	queer	night	.
那	曾是	真的	一个	酷儿	夜晚	.

那真是一个奇特的夜晚。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːrk] [klʌb] .

We	started	out	at	the	Stork	Club	.
我们	开始	出去	在	这	鹳	俱乐部	.

我们最初是从鹳鸟俱乐部开始的。

[ʃɜːrm] ['bɪlɪŋzli] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Sherm	Billingsley	had	gotten	wind	of	the	Aardvark	and	had	a	special
舍姆	比林斯利	有	获得	风	的	这	土豚	和	有	一个	特别的

[ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [nɑːkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['rubɪn] .

room	reserved	with	a	wall	knocked	out	for	the	elephant	Rubin	.
房间	预订的	和	一个	墙	敲门	出去	为了	这	大象	鲁宾	.

谢尔姆·比林斯利听说了土豚的故事，特意为大象鲁宾预留了一个房间，房间里的一面墙被打通了。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['fɔːnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃwɑːts] ['væl'kɪriːz] [huː] ['kɑːmli] [broʊk]

The	men	were	practically	fawning	all	over	the	Schwartz	Valkyries	who	calmly	broke
这	男人	是	几乎	谄媚	全部	超过	这	施瓦茨	女武神	WHO	平静地	打破

[ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɜːrstwaɪl]

Champagne	bottles	over	their	heads	and	continued	to	stay	by	their	erstwhile
香槟酒	瓶子	超过	他们的	头部	和	持续	到	停留	经过	他们的	昔日

[pæl] ,

pal	,
朋友	,

男人们几乎对施瓦茨女武神们百般讨好，而这些女武神们却镇定自若地用香槟酒瓶砸碎了他们的头，并继续陪伴在他们昔日的朋友身边。

[ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] .

the	Aardvark	.
这	土豚	.

土豚。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wel] [wel] [pleɪst] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] .

After	we	had	gotten	well	well	placed	I	looked	at	the	Aardvark	.
后	我们	有	获得	出色地	出色地	放置	我	看起来	在	这	土豚	.

找到合适的位置后，我看了看土豚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [sweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sʌltən] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] .

He	was	holding	sway	like	a	royal	Sultan	,	complete	with	dancing	girls	.
他	曾是	保持	摇摆	喜欢	一个	皇家	苏丹	,	完全的	和	跳舞	女孩们	.

他像个君主苏丹一样威风凛凛，身边还有舞女簇拥。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪd] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [laɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

The	young	blade	was	surrounded	by	the	chorus	line	and	was	having	a
这	年轻的	刀刃	曾是	包围	经过	这	合唱	线	和	曾是	拥有	一个

[rʌf] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

rough	time	with	them	.
粗糙的	时间	和	他们	.

年轻的刀锋被合唱队包围着，和他们相处得十分艰难。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃwɑːts] ['sɪstər] .

But	he	had	eyes	only	for	the	Schwartz	sisters	.
但	他	有	眼睛	仅有的	为了	这	施瓦茨	姐妹	.

但他眼里只有施瓦茨姐妹。

[ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [eks'tʃeindʒiŋ] ['gʌtərəl] [saʊndz] .

They	sat	there	exchanging	guttural	sounds	.
他们	卫星	那里	交换	喉音	声音	.

他们坐在那里，互相发出低沉的咕哝声。

['æftər][wi:; wi][gɑ:t] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rk][wi:; wi] [tʊk] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊ'kæmboʊ] ,

After	we	got	finished	at	the	Stork	we	took	in	rapid	succession	the	Mocambo	,
后	我们	得到	完成的	在	这	鹳	我们	采取	在	迅速的	演替	这	莫坎博	,

在鹳鸟餐厅用餐完毕后，我们紧接着又去了莫坎博餐厅。

[ðə; ði] - , - , - , - , [ænd; ənd] - [klʌbz] , [ðə; ði][nwɑ:r]['pænzi][klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪ] ,

the	21	,	22	,	23	,	24	,	and	25	Clubs	,	the	Noire	Pansy	Club	,	and	the	Hi	,
这	-	,	-	,	-	,	-	,	和	-	俱乐部	,	这	黑色电影	三色堇	俱乐部	,	和	这	你好	,

21、22、23、24 和 25 俱乐部、Noire Pansy 俱乐部以及 Hi，

[loʊ] , [tɑ:p] , [ænd; ənd]['hɑ:mbɜ:rg][hæt] [klʌbz] .

Low	,	Top	,	and	Homburg	Hat	Clubs	.
低的	,	顶部	,	和	霍姆堡	帽子	俱乐部	.

低顶帽俱乐部、高顶帽俱乐部和霍姆堡帽俱乐部。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə'baʊt] [pu:pt] [aʊt] [wen] [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wi:; wi]

About	nine	o'clock	we	were	just	about	pooped	out	when	we	noticed	that	we
关于	九	点钟	我们	是	只是	关于	拉屎了	出去	什么时候	我们	注意到	那	我们

[hæd; həd][lɔ:st] ['hɔ:zər] ['sʌmpleɪs] .

had	lost	Hawser	someplace	.
有	丢失的	缆绳	某个地方	.

大约九点钟的时候，我们都累得筋疲力尽，这时才发现我们把缆绳弄丢了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

It	was	quite	a	relief	to	us	as	he	had	poured	the	contents	of
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	我们	作为	他	有	倾倒	这	内容	的

[ə; eɪ] ['pɑ:tɪd] [pɑ:m]['oʊvər][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][nwɑ:r] ['pænzi] [klʌb] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fi:l] [mɔ:r]

a	potted	palm	over	himself	at	the	Noire	Pansy	Club	to	make	himself	feel	more
一个	盆栽	棕榈	超过	他自己	在	这	黑色电影	三色堇	俱乐部	到	制作	他自己	感觉	更多的

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌrɪə'kwaɪə] [ðə; ði]['oʊdər] [ðæt] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər]

at	home	and	he	had	begun	to	reacquire	the	odor	that	was	peculiar
在	家	和	他	有	开始	到	重新获得	这	气味	那	曾是	奇特

['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

only	to	his	body	.
仅有的	到	他的	身体	.

这让我们松了一口气，因为他在 Noire Pansy 俱乐部把一盆棕榈树里的汁液倒在自己身上，让自己感觉更自在，而且他开始重新散发出只有他自己才有的气味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kæʃəs] [ri'mɑ:kt] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪə(r)][ɪn] .

It	was	then	that	Cassius	remarked	,	"	Look	at	the	neighborhood	we're	in	.
它	曾是	然后	那	卡西乌斯	评论	,	"	看	在	这	邻里	是	在	.

这时，卡西乌斯说道："看看我们身处的这片街区。"

[ðɪs] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [loʊ] .

This	is	lower	than	low	.
这	是	降低	比	低的	.

这比低还低。

" [trʊ] [ðæn; ðən] [tru:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

"	Truer	than	true	were	his	words	.
"	更真实	比	真的	是	他的	字	.

"他的话句句属实。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] - [ʃɑ:kt]

We	were	in	a	neighborhood	that	looked	like	the	inside	of	a	shell	-	shocked
我们	是	在	一个	邻里	那	看起来	喜欢	这	里面	的	一个	壳	-	震惊

['ɔɪstər] [ʃel] .

oyster	shell	.
牡蛎	壳	.

我们当时身处的街区，看起来就像一只遭受惊吓的牡蛎壳内部一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ]['broʊkən] [daʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]

We	were	surrounded	by	broken	down	houses	and	buildings	that	looked	as
我们	是	包围	经过	破碎的	向下	房屋	和	建筑物	那	看起来	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [wen] - ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn] ['rætlz] .

though	they	had	been	old	when	Moxie's	Army	was	chewing	on	rattles	.
尽管	他们	有	到过	老的	什么时候	-	军队	曾是	咀嚼	在	嘎嘎作响	.

我们周围都是破败的房屋和建筑物，看起来像是 Moxie's Army 还在玩拨浪鼓的时候就已经很古老了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

At	the	end	of	the	street	that	we	were	on	was	a	building	that	was
在	这	结尾	的	这	街道	那	我们	是	在	曾是	一个	建筑	那	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;

a	little	better	;
一个	小的	更好的	;

我们所在的街道尽头有一栋稍微好一些的建筑；

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

just	a	little	.
只是	一个	小的	.

就一点点。

[baɪ] ['betər] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

By	better	,	I	mean	it	was	standing	.
经过	更好的	,	我	意思是	它	曾是	常设	.

所谓"更好"，我的意思是它能立起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n]

There	was	a	sign	over	the	door	that	proceeded	to	tell	us	in	no	uncertain
那里	曾是	一个	符号	超过	这	门	那	继续	到	告诉	我们	在	不	不确定

[tɜːrmz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['drʌŋkən] ['kɑːkroʊtʃ] ['naɪtklʌb] .

terms	that	this	was	the	"	Drunken	Cockroach	Nightclub	.
条款	那	这	曾是	这	"	醉	蟑螂	夜总会	.

门上挂着一块牌子，上面毫不含糊地告诉我们，这里是"醉酒蟑螂夜总会"。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [æz; əz][wʌz; wəz] ['kæʃəs] [kjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] ,

"	I	was	all	for	turning	back	as	was	Cassius	Q	,	but	the	Valkyries	,
"	我	曾是	全部	为了	转弯	后退	作为	曾是	卡西乌斯	问	,	但	这	女武神	,

"我和卡西乌斯·Q一样，都赞成回头，但是女武神们……"

['oʊlgə][ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [huː] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][waɪn] ([ðeɪ] ['lɜːrnɪd]

Olga	and	Ketanya	who	had	consumed	a	great	deal	of	wine	(	they	learned
奥尔加	和	凯坦亚	WHO	有	消耗	一个	伟大的	交易	的	葡萄酒	(	他们	学习

[haʊ] [ɪn][væl'hælə] ,

how	in	Valhalla	,
如何	在	瓦尔哈拉	,

奥尔加和凯塔尼亚喝了很多酒（她们在瓦尔哈拉学会了如何喝酒，

[ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es]) [ræn][ɑːn] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] ['hɪkʌp] ['vænɪʃt] ['ɪntuː]

they	told	us	)	ran	on	ahead	and	without	a	backward	hiccough	vanished	into
他们	讲述	我们	)	跑	在	前方	和	没有	一个	落后	打嗝	消失了	进入

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['θretnd] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

the	rickety	building	which	threatened	at	any	moment	to	fall	on	their	heads	.
这	摇摇晃晃的	建筑	哪个	威胁	在	任何	片刻	到	落下	在	他们的	头部	.

他们告诉我们）跑在前面，一声不吭地消失在摇摇欲坠的建筑物里，那建筑物随时都有可能倒塌砸到他们的头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [tʃæns] ['rubɪn] , ['kæʃəs] [ænd; ənd][maɪ'self] [prə'siːdid]

With	a	shrug	to	the	Gods	of	Chance	Rubin	,	Cassius	and	myself	proceeded
和	一个	耸肩	到	这	神	的	机会	鲁宾	,	卡西乌斯	和	我	继续

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['hɑːstəlri] ,

to	the	Spirit	Hostelry	,
到	这	精神	旅店	,

鲁宾耸了耸肩，向命运之神表示无奈，然后我和卡西乌斯一起前往了精灵旅馆。

[ɔːr][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [bɪr] ['pɑːrlər] .

or	as	you	choose	,	Beer	Parlor	.
或者	作为	你	选择	,	啤酒	客厅	.

或者，您也可以选择啤酒馆。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɑːkroʊtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	inside	of	the	Drunken	Cockroach	was	worse	than	the	outside	.
这	里面	的	这	醉	蟑螂	曾是	更糟	比	这	外部	.

醉蟑螂餐厅的内部比外部更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] [baɪ]['dali][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv]

It	looked	like	a	nightmare	by	Dali	on	a	night	when	he	had	run	out	of
它	看起来	喜欢	一个	恶梦	经过	达利	在	一个	夜晚	什么时候	他	有	跑步	出去	的

['brʌʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

brushes	and	had	started	using	his	feet	.
刷子	和	有	开始	使用	他的	脚	.

这幅画看起来像是达利在某个夜晚用光了画笔，开始用脚作画时画的一场噩梦。

[ðə; ði][bɑːr] , [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] ,

The	bar	,	which	ran	across	the	back	of	the	smoke	-	filled	room	,
这	酒吧	,	哪个	跑	穿过	这	后退	的	这	抽烟	-	已填	房间	,

吧台横贯烟雾弥漫的房间后部，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːsɪk] [griːn] ['kʌlər] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ʌmbər] [tɪndʒd]

was	of	a	seasick	green	color	while	the	walls	were	a	burnt	umber	tinged
曾是	的	一个	晕船	绿色的	颜色	尽管	这	墙壁	是	一个	烧焦的	数字	带点色调

[wɪð; wɪθ] [beɪʒ] .

with	beige	.
和	浅褐色的	.

房间是令人晕眩的海绿色，而墙壁是带有米色的焦赭色。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] [ðæt] [ʃoʊd] ['sevrəl] ['krɔːli]

The	floor	was	ornamented	with	a	five	-	pointed	star	that	showed	several	crawly
这	地面	曾是	装饰	和	一个	五	-	尖	星星	那	显示	一些	爬行的

[taɪp] ['ænɪmlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] " . . . [goʊ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

type	animals	such	as	the	kind	that	"	.	.	.	go	bump	in	the	night	.
类型	动物	这样的	作为	这	种类	那	"	.	.	.	去	撞	在	这	夜晚	.

地板上装饰着一颗五角星，上面画着几种爬行动物，比如那种"……在夜里发出砰砰声"的动物。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] [hjuːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn][ɔːl] , [kwaɪt] ['sɪkənɪŋ] .

"	They	were	of	various	hues	and	were	,	in	all	,	quite	sickening	.
"	他们	是	的	各种各样的	色调	和	是	,	在	全部	,	相当	令人作呕	.

"它们颜色各异，总而言之，令人作呕。"

[ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

The	bartender	was	the	worst	.
这	调酒师	曾是	这	最差	.

那个酒保太糟糕了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːlɪvər] ['æbsɪnθ] .

A	small	sign	above	the	door	related	to	the	fact	that	he	was	Oliver	Absinthe	.
一个	小的	符号	多于	这	门	有关的	到	这	事实	那	他	曾是	奥利弗	苦艾酒	.

门上方的小牌子表明他就是奥利弗·阿布辛特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'pʌlsɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] .

He	was	not	only	repulsive	,	he	was	nauseating	.
他	曾是	不是	仅有的	丑恶	,	他	曾是	令人作呕	.

他不仅令人厌恶，而且令人作呕。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːld] [hed] [ɪn'keɪst] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv][pɪŋk] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [sə:'maunt] [ðə; ði]

A	large	bald	head	encased	in	folds	of	pink	flesh	was	what	surmounted	the
一个	大的	秃	头	包裹	在	折叠	的	粉色的	肉	曾是	什么	克服	这

['lɑːrdʒɪst] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

largest	bay	window	in	the	country	,
最大	湾	窗户	在	这	国家	,

一个巨大的光头，被粉红色的皮肤包裹着，矗立在全国最大的凸窗上方。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['ruːbɪnz] .

outside	of	Rubin's	.
外部	的	鲁宾的	.

在鲁宾外面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mɑːr'tiːni] .

He	was	wearing	an	apron	that	showed	the	demise	of	many	a	martini	.
他	曾是	穿着	一个	围裙	那	显示	这	死亡	的	许多	一个	马提尼	.

他围着的围裙上印着许多杯马提尼的残骸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [spə'geti] , [dɜːrt] , [mɪlk] , ['kɔːfi] ,

There	were	also	spaghetti	,	dirt	,	milk	,	coffee	,
那里	是	还	意大利细面条	,	污垢	,	牛奶	,	咖啡	,

还有意大利面、泥土、牛奶、咖啡。

[ænd; ənd]['greɪvi] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['eɪprən] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [griːn] ['blɑːtʃɪz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]

and	gravy	stains	on	the	apron	besides	a	group	of	green	blotches	that	I	couldn't
和	肉汁	污渍	在	这	围裙	除了	一个	团体	的	绿色的	斑点	那	我	不能

[kwaɪt] [pleɪs] .

quite	place	.
相当	地方	.

围裙上除了肉汁污渍外，还有一堆我无法辨认的绿色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][læst] ['wiːks] ['spɪnɪtʃ] .

It	looked	like	the	remains	of	last	week's	spinach	.
它	看起来	喜欢	这	遗迹	的	最后的	本周	菠菜	.

看起来像是上周剩下的菠菜。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɪk] ['hɪpoʊ] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

Have	you	ever	heard	a	sick	Hippo	tell	you	about	his	operation	?
有	你	曾经	听到	一个	生病的	河马	告诉	你	关于	他的	手术	?

你有没有听过生病的河马讲述它的手术经历?

[wel] , [ɪf] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ,

Well	,	if	not	try	to	imagine	how	it	would	sound	,
出色地	,	如果	不是	尝试	到	想象	如何	它	会	声音	,

如果想象不出效果，那就试着想象一下它听起来会是什么样子。

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs] ['fɛloʊz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] .

since	that	was	what	this	fellow's	voice	sounded	like	.
自从	那	曾是	什么	这	同伴们	嗓音	听起来	喜欢	.

因为那家伙的声音听起来就是这样。

" [wɒts] [jə] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What's	ya	pleasure	,	"	he	said	.
"	是什么	是的	乐趣	,	"	他	说	.

“你想要什么？”他说道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	Nothing	much	,	"	I	answered	,	looking	for	a	quick	way	to	get	out	if	it
"	没有什么	很多	,	"	我	回答	,	寻找	为了	一个	快的	方式	到	得到	出去	如果	它

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

was	needed	.
曾是	需要	.

“没什么，”我回答道，心里想着如果需要的话可以迅速脱身。

[wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bu:θ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['væl'kɪri:z] [hu:] [wɜ:r; wər][fæst][æt; ət][wɜ:rk]

We	seated	ourselves	in	a	booth	next	to	the	Valkyries	who	were	fast	at	work
我们	坐着	我们自己	在	一个	展位	下一个	到	这	女武神	WHO	是	快速地	在	工作

['gʌzəlɪŋ] [bɪr] .

guzzling	beer	.
狂饮	啤酒	.

我们坐在一个隔壁的包厢里，旁边是正在忙碌地喝啤酒的女武神们。

['rubɪn] [dʒʌst] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bræs] [reɪl] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Rubin	just	stood	with	one	foot	on	the	brass	rail	,	which	at	the	application	of
鲁宾	只是	站立	和	一	脚	在	这	黄铜	轨	,	哪个	在	这	应用	的

[hɪz; ɪz] [weɪt] ,

his	weight	,
他的	重量	,

鲁宾一只脚踩在黄铜栏杆上，他用力踩着栏杆，

[bent] .

bent	.
弯曲	.

弯曲。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [gʌlp] [daʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	ordered	another	double	double	scotch	and	in	one	gulp	downed	it	.
他	订购	其他	双倍的	双倍的	苏格兰威士忌	和	在	一	咕噜	倒下	它	.

他又点了一杯双份苏格兰威士忌，一口气喝光了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn] ['skri:tʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] - [wei]

It	was	then	that	the	elephant	began	screeching	in	an	unelephantlike	way
它	曾是	然后	那	这	大象	开始	尖叫	在	一个	-	方式

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['æmp(ə)l] [pɑ:'stɪriər] .

and	kicking	himself	in	his	more	than	ample	posterior	.
和	踢	他自己	在	他的	更多的	比	充足	后部	.

这时，那头大象开始发出不像大象的尖叫声，并用脚踢自己肥硕的屁股。

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

We	started	shaking	him	by	the	trunk	and	asked	him	what	the	trouble
我们	开始	摇晃	他	经过	这	树干	和	问	他	什么	这	麻烦

[wʌz; wəz][ænd; ənd][hi:; hi] [jeld] [ðæt] [ðə; ði][læst] [drɪŋk] [wʌz; wəz][wʌn] [tu:] ['meni] .

was	and	he	yelled	that	the	last	drink	was	one	too	many	.
曾是	和	他	大喊	那	这	最后的	喝	曾是	一	也	许多	.

我们抓住他的后备箱摇晃他，问他出了什么事，他大喊说最后那杯酒喝多了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [pɪŋk] ['pi:p(ə)l] .

He	was	seeing	pink	people	.
他	曾是	看到	粉色的	人们	.

他看到了粉红色的人。

['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:θ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rdvɑ:rk] [wʌz; wəz] [gɔ:n]

After	this	outburst	I	returned	to	the	booth	to	see	that	the	Aardvark	was	gone
后	这	爆发	我	返回	到	这	展位	到	看	那	这	土豚	曾是	已消失

.

:
.

情绪爆发之后，我回到展位，发现那只土豚已经不见了。

[maɪ] [ə'tempts] [æt; ət][loʊ'keɪtɪŋ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv]

My	attempts	at	locating	him	were	halted	suddenly	by	the	screaming	of
我的	尝试	在	定位	他	是	停止	突然	经过	这	尖叫	的

[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

another	person	.
其他	人	.

我试图找到他，却突然被另一个人的尖叫声打断了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpən]['siːz(ə)n][ɑːn] ['haʊlɪŋ] .

It	seems	as	though	that	evening	was	open	season	on	howling	.
它	似乎	作为	尽管	那	晚上	曾是	打开	季节	在	嚎叫	.

那天晚上似乎成了狼嚎的狂欢之夜。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [jelɪŋ] [wʌz; wəz]['ɑːlɪvər] ['æbsɪnθ] , [ðə; ði]['bɑːrtendər] ,

The	person	yelling	was	Oliver	Absinthe	,	the	bartender	,
这	人	大喊	曾是	奥利弗	苦艾酒	,	这	调酒师	,

大声喊叫的人是酒保奥利弗·阿布辛特。

[huː] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [æt; ət] ['kæʃəs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['biːtɪŋ]

who	was	yelling	at	Cassius	who	was	in	turn	yelling	and	alternately	beating
WHO	曾是	大喊	在	卡西乌斯	WHO	曾是	在	转动	大喊	和	交替	殴打

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌspəˌdɔːr] ,

with	his	fists	and	a	cuspidor	,
和	他的	拳头	和	一个	痰盂	,

谁在对着卡西乌斯大喊大叫，卡西乌斯也一边喊叫一边用拳头和痰盂交替击打他。

[ə; eɪ][slɑːt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['kæʃəs] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

a	slot	machine	that	was	not	acting	in	the	way	Cassius	expected	it	to	.
一个	投币口	机器	那	曾是	不是	表演	在	这	方式	卡西乌斯	预期的	它	到	.

一台老虎机的运行方式与卡西乌斯的预期不符。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [haʊl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪk'sploʊdɪd] ['ʃaʊərɪŋ] ['kʌlərd] [laɪts] , ['nikəlz] ,

With	a	resounding	howl	the	machine	exploded	showering	colored	lights	,	nickels	,
和	一个	高亢	嗥	这	机器	爆炸了	淋浴	有色	灯	,	镍币	,

['piːsɪz] [ʌv; əv]['waɪər] ,

pieces	of	wire	,
件	的	金属丝	,

机器发出震耳欲聋的咆哮声，爆炸开来，五彩缤纷的灯光、镍币、电线碎片四溅。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrdvɑːrk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	an	Aardvark	at	me	.
和	一个	土豚	在	我	.

还有一只土豚看着我。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [kɛtɑnjə] [ʃwɑːts] [ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] ['daʊnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [wɪð; wɪθ]

The	last	was	caught	by	Ketanya	Schwartz	in	one	hand	while	downing	a	beer	with
这	最后的	曾是	捕捉	经过	凯坦亚	施瓦茨	在	一	手	尽管	击倒	一个	啤酒	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

最后一个球被凯塔尼亚·施瓦茨一手接住，另一只手则在喝啤酒。

['æbsɪnθ] [wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['siːsɪk] [griːn] [bɑːr] [waɪl] [ðə; ði]

Absinthe	was	jumping	up	and	down	behind	his	seasick	green	bar	while	the
苦艾酒	曾是	跳	向上	和	向下	在后面	他的	晕船	绿色的	酒吧	尽管	这

['ræðər] ['ʃeɪdi] ['lʊkɪŋ] ['peitrənz][wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nikəlz] .

rather	shady	looking	patrons	were	scrambling	for	the	nickels	.
相当	阴凉	寻找	顾客	是	争抢	为了	这	镍币	.

苦艾酒在他那令人晕眩的绿色吧台后面跳来跳去，而那些看起来有些可疑的顾客则争先恐后地寻找五分镍币。

['æbsɪnθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wið'drɔiŋ] [iːtʃ] [strænd][ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm]

Absinthe	,	who	had	been	systematically	withdrawing	each	strand	of	hair	from
苦艾酒	,	WHO	有	到过	系统地	撤退	每个	链	的	头发	从

[hɪz; ɪz] [tʃest] ([hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld]) ,

his	chest	(	his	head	was	bald	)	,
他的	胸部	(	他的	头	曾是	秃	)	,

苦艾酒一直在有条不紊地拔掉胸膛上的每一根毛发（他头顶是秃的），

[let] [luːs] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][ə'bjuːs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sɪndʒd] [maɪ] [ɪrz] .

let	loose	a	barrage	of	verbal	abuse	that	even	singed	my	ears	.
让	松动的	一个	弹幕	的	口头	虐待	那	甚至	已签名	我的	耳朵	.

他劈头盖脸地对我进行言语攻击，震得我耳朵都疼了。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][let] [luːs] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪski] ['bɔtlz] [ðæt] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

Besides	that	,	he	let	loose	a	string	of	whiskey	bottles	that	sailed	across	the	room
除了	那	,	他	让	松动的	一个	细绳	的	威士忌酒	瓶子	那	航行	穿过	这	房间

[ænd; ənd] [feld] ,

and	felled	,
和	倒下	,

除此之外，他还扔下一串威士忌酒瓶，酒瓶飞过房间，砸倒了几个人。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][ˌklaɪən'tel][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

one	at	a	time	,	the	clientele	on	the	opposite	side	.
一	在	一个	时间	,	这	客户	在	这	对面的	边	.

顾客们依次来到对面。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [brˈgæn]['paɪlɪŋ] [ʌp] [æz; əz]['ɑːlɪvər][ðə; ði]['bɑːrtendər] [brˈkeɪm] [nɑːt]['oʊnli][bɔːld][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	bodies	began	piling	up	as	Oliver	the	bartender	became	not	only	bald	on	his
这	身体	开始	桩	向上	作为	奥利弗	这	调酒师	成为	不是	仅有的	秃	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

随着酒保奥利弗不仅头顶秃了下来，尸体也开始堆积起来。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] ['ɔːlsoʊ] .

but	upon	his	barrel	chest	also	.
但	之上	他的	桶	胸部	还	.

但也出现在他桶状的胸膛上。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [dʌv] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ,

I	for	one	dove	for	safety	under	the	table	,
我	为了	一	鸽子	为了	安全	在下面	这	桌子	,

我为了安全起见，躲到了桌子底下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plezntli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hæf] - ['pɪkld] ['oʊlgə] [ʃwɑːts]

and	there	was	pleasantly	surprised	to	find	the	half	-	pickled	Olga	Schwartz
和	那里	曾是	愉快	惊讶	到	寻找	这	一半	-	腌制	奥尔加	施瓦茨

[stɪl] [swɪlɪŋ] ['spɪrɪts] .

still	swilling	spirits	.
仍然	大口喝	烈酒	.

令人惊喜的是，人们发现半腌制状态的奥尔加·施瓦茨仍在豪饮烈酒。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪrli] - ['ruːɪnd]

I	raised	my	head	in	time	to	see	the	Aardvark	swinging	across	the	nearly	-	ruined
我	提高	我的	头	在	时间	到	看	这	土豚	摇摆	穿过	这	几乎	-	毁坏

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['rubɪn] ,

room	on	the	trunk	of	Rubin	,
房间	在	这	树干	的	鲁宾	,

我抬起头，正好看见那只土豚趴在鲁宾的树干上，荡过几乎被毁的房间。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['hɪtɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , "

who	was	sitting	in	the	middle	of	the	floor	hitting	himself	and	repeating	,	"
WHO	曾是	坐着	在	这	中间	的	这	地面	击中	他自己	和	重复	,	"

[goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] .

Go	away	,	go	away	.
去	离开	,	去	离开	.

他坐在地板中央，一边捶打自己，一边重复着："走开，走开。"

" ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['tɑ:rzæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gaʊt] ,
" Giving out a sound like Tarzan with the gout ,
" 给予 出去 一个 声音 喜欢 泰山 和 这 痛风 ,

发出像得了痛风的泰山一样的声音，

[hi:; hi] [flu:] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [smoʊk] - [fɪld] [er] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdˌɑ:rm] [ðæt] [wʊd]
he flew through the murky smoke - filled air and with a sidearm that would
他 飞翔 通过 这 浑浊的 抽烟 - 已填 空气 和 和 一个 手枪 那 会
[du:] [bɑ:b] ['felər] ['kredɪt] ,
do Bob Feller credit ,
做 鲍勃 费勒 信用 ,

他飞驰在烟雾弥漫的昏暗空气中，腰间别着一把足以让鲍勃·费勒都为之骄傲的手枪。

[hɪt] [ðə; ði] [stɪl] - [be'ləuɪŋ] ['bɑ:rtendər] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [klʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪniəm] .
hit the still - bellowing bartender a resounding clunk in the cranium .
打 这 仍然 - 咆哮 调酒师 一个 高亢 砰的一声 在 这 颅骨 .

一拳狠狠地打在了还在大声叫喊的酒保的脑袋上，发出了一声响亮的"砰"的一声。

['æbsɪnθ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [poʊld] [ɑ:ks] .
Absinthe fell like a poled ox .
苦艾酒 跌倒 喜欢 一个 杆 牛 .

苦艾酒像被撑篙的牛一样倒下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔlərɪŋ] [baɪ] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs]
By this time there was much yelling and hollering by everyone within a radius
经过 这 时间 那里 曾是 很多 大喊 和 大声喊叫 经过 每个人 之内 一个 半径
[ʌv; əv] [tu:] [blɑ:ks] .
of two blocks .
的 二 积木 .

这时，方圆两个街区内的人都大声喊叫起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [weɪl] [ðæt] ['signəlz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:]
In the distance we heard the mournful wail that signals the entrance of the blue
在 这 距离 我们 听到 这 悲哀 哀号 那 信号 这 入口 的 这 蓝色的
['koʊtɪd] ['ʒɑ:ndɑ:mz] .
coated gendarmes .
涂层 宪兵 .

远处传来哀伤的呼喊声，那是身穿蓝色制服的宪兵进入的信号。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [wi:; wi] [ə'raʊzd] ['rubɪn] , [hu:z] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]
With a significant look we aroused Rubin , whose moustache had begun to
和 一个 重要的 看 我们 被唤醒 鲁宾 , 谁 胡子 有 开始 到
[dru:p] ['sædli] ,
droop sadly ,
下垂 令人遗憾的是 ,

我们意味深长地看了鲁宾一眼，他的胡子已经开始耷拉下来，显得有些沮丧。

[klaɪmd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] [bɪr] ['bɔtlz] ,
climbed upon his back , and amidst the clatter and crash of beer bottles ,
攀登 之上 他的 后退 , 和 在……之中 这 哒 和 碰撞 的 啤酒 瓶子 ,

爬到他背上，伴随着啤酒瓶碰撞的叮当声，

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] " ['drʌŋkən] ['kɑ:kroʊtʃ] ['naɪtklʌb] .
escaped the " Drunken Cockroach Nightclub .
逃脱 这 " 醉 蟑螂 夜总会 .

逃离了"醉酒蟑螂夜总会"。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" Like I said , what a night !
" 喜欢 我 说 , 什么 一个 夜晚 !

正如我所说，真是个难忘的夜晚！

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER **6**
章 6

第六章

[nʌn] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [lʌv]
NONE **SO** **BLIND** **AS** **LOVE**
没有任何 所以 瞎的 作为 爱

爱情最盲目

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [taɪmz] .
These **were** **the** **times** **.**
这些 是 这 时代 .

那真是一段特殊的时期。

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [æz; əz] [aɪ] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['faɪər] .
The **good** **times** **that** **I** **still** **remember** **as** **I** **rock** **back** **and** **forth** **before** **my** **fire** **.**
这 好的 时代 那 我 仍然 记住 作为 我 岩石 后退 和 前进 前 我的 火 .

我坐在火炉前摇晃着身体，依然能想起那些美好的时光。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

?
Whassat **?**
什么 ?

什么?

[oʊ] , [jeə] , [les] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .
Oh **,** **yeah** **,** **less** **ruminating** **and** **more** **expostulating** **.**
哦 , 是的 , 较少的 反刍 和 更多的 抗议 .

哦，是的，少些沉思，多些辩驳。

[heɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['sʌni] , [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [flɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . . .
Heh **,** **that's** **a** **good** **one** **,** **sonny** **,** **but** **don't** **be** **gettin** **'** **flip** **with** **me** **.** **.** **.**
呵呵 , 那就是 一个 好的 一 , 桑尼 , 但 不 是 获得 - 翻动 和 我 . . .

呵呵，这招不错，小子，不过别跟我耍脾气.....

[oʊld] - [kæn; kən] [stɪl] [tæn] [ðə; ði] [haɪd] [ɔfn] ['eni] [jʌŋ] ['wɪpər] ['snʌpər] [laɪk] [juː; jʊ] .
old **Smirtz** **can** **still** **tan** **the** **hide** **off'n** **any** **young** **whipper** **snupper** **like** **you** **.**
老的 - 能 仍然 棕褐色 这 隐藏 奥夫 任何 年轻的 鞭子 鲷鱼 喜欢 你 .

老斯米尔茨依然能把你这种毛头小子揍得屁滚尿流。

[wel] , ['enihaʊ] ,
Well **,** **anyhow** **,**
出色地 , 无论如何 ,

总之，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz] [tuː; tə] [pʊt] ['kæʃəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['suːprə] -
I **had** **been** **making** **plans** **to** **put** **Cassius** **and** **his** **band** **into** **a** **supra** **-**
我 有 到过 制作 计划 到 放 卡西乌斯 和 他的 乐队 进入 一个 上文 -
['suːpər] - [kə'lɑːs(ə)l] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ðæt] [wʊd] [aʊt] [flɔːrɛnts] ['zɪgfɛld] .
super **-** **colossal** **extravaganza** **that** **would** **out** **Florenz** **Ziegfeld** **.**
极好的 - 庞大 盛大庆典 那 会 出去 弗洛伦兹 齐格菲 .

我曾计划让卡西乌斯和他的乐队参与一场超级盛大的演出，其规模将超过弗洛伦兹·齐格菲尔德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ðæt][mæd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːkroʊtʃ] [ðæt] [riˈhəːsəlz]

It	was	about	six	months	after	that	mad	night	at	the	Cockroach	that	rehearsals
它	曾是	关于	六	几个月	后	那	疯狂的	夜晚	在	这	蟑螂	那	排练

[wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

在“蟑螂酒吧”那疯狂的一夜过去大约六个月后，排练结束了。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,

the	show	was	prepared	,
这	展示	曾是	准备	,

演出已经准备就绪。

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

the	public	waited	with	bated	breath	and	fish	-	hooks	to	see	what	had	been
这	民众	等待	和	被	气息	和	鱼	-	钩子	到	看	什么	有	到过

[ðə; ði][moʊst] [ˈhaɪli] [ˈtaʊtɪd] [prəˈdʌkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdekeɪd] .

the	most	highly	touted	production	in	a	decade	.
这	最多	高度	吹捧	生产	在	一个	十年	.

公众屏息凝神，翘首以盼，想要一睹这部十年来最受瞩目的作品的风采。

[ðen] [ðæt] [naɪt] .

Then	that	night	.
然后	那	夜晚	.

那天晚上。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

I	can	remember	it	as	if	it	were	twelve	years	ago	.
我	能	记住	它	作为	如果	它	是	十二	年	前	.

我至今仍记忆犹新，仿佛那是十二年前的事了。

([æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]) .

(	As	a	matter	of	fact	,	it	WAS	twelve	years	ago	)	.
(	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	十二	年	前	)	.

（事实上，那是十二年前的事了）。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [ˈbleiznd] [ðer; ðər][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd]

The	marquees	blazoned	their	messages	to	the	crowd	that	had	formed
这	帐篷	纹章	他们的	消息	到	这	人群	那	有	形成

[ə; eɪ][laɪn] [ˌfɔːrˈtiːn] [taɪmz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

a	line	fourteen	times	around	the	block	in	front	of	the	Garden	.
一个	线	十四	时代	大约	这	堵塞	在	正面	的	这	花园	.

在花园球馆前，大屏幕上醒目地显示着各种信息，人群已经排起了长队，绕着街区走了十四圈。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] .

New	York	had	turned	out	en	masse	.
新的	约克	有	转向	出去	英文	大众	.

纽约民众纷纷走上街头。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðoʊz] [mɑːˈkiːz] !

And	,	as	I	said	,	those	marquees	!
和	,	作为	我	说	,	那些	帐篷	!

正如我所说，那些大型招牌！

[ðə; ði] [ˈɑːrdvɑːrk] [ˈfɑːliz]

THE	AARDVARK	FOLLIES
这	土豚	愚行

土豚的滑稽剧

['stɑːrɪŋ] ['kæʃəs] [kjuː] . ['ɑːrdvɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['rubɪn] , ['oʊlgə][ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [ʃwɑːts] ,
starring **CASSIUS** **Q** **.** **AARDVARK** **with** **RUBIN** **,** **OLGA** **and** **KETANYA** **SCHWARTZ** **,**
主演 卡西乌斯 问 . 土豚 和 鲁宾 , 奥尔加 和 凯坦亚 施瓦茨 ,
['mɪltən] ['bɜ˞ːl] , ['lɔːrəns] [əu'liviə] ,
MILTON **BERLE** **,** **LAURENCE** **OLIVIER** **,**
米尔顿 伯勒 , 劳伦斯 奥利维尔 ,

由 CASSIUS Q. AARDVARK 主演，RUBIN、OLGA 和 KETANYA SCHWARTZ、MILTON BERLE、LAURENCE OLIVIER 参演

['laɪənl] ['bɜːrdbæθ] [ænd; ənd] ['ʌðər]
LIONEL **BIRDBATH** **and** **others**
莱昂内尔 鸟浴盆 和 其他的

莱昂内尔·伯德巴斯和其他人

[æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə][tuː; tə][aʊt] - ['gɑːnzə][ɔːl]['ekstrəz] ! !
an **extravaganza** **to** **out** **-** **ganza** **all** **extras** **!** **!**
一个 盛大庆典 到 出去 - 甘扎 全部 额外 ! !

一场超越所有额外开支的盛大演出！！

['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli]
STANDING **ROOM** **ONLY**
常设 房间 仅有的

仅限站立

[haʊ] - [ðæt] ?
How **d'y'like** **that** **?**
如何 - 那 ?

你觉得怎么样?

[ˌɛsˌɑːr'oʊ] [saɪnz] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n]['oʊpənd] [jet] !
SRO **signs** **up** **,** **and** **we** **hadn't** **even** **opened** **yet** **!**
单间公寓 标志 向上 , 和 我们 之前没有 甚至 打开 然而 !

SRO（单间出租）的报名已经开始了，而我们甚至还没正式开业呢!

[wel] , [wen] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdvɑːrk] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]
Well **,** **when** **that** **curtain** **rose** **and** **the** **Aardvark** **came** **out** **on** **the** **backs** **of**
出色地 , 什么时候 那 窗帘 玫瑰 和 这 土豚 来了 出去 在 这 背部 的
['sev(ə)nti]['reɪdʒɪŋ] - ,
seventy **raging** **rhinocerii** **,**
七十 愤怒 - ,

当帷幕拉开，土豚骑着七十头狂暴的犀牛出现时，

[ðə; ði] [kraʊd] [went] ['ɪntuː][fɪts] .
the **crowd** **went** **into** **fits** **.**
这 人群 去 进入 适合 .

人群顿时沸腾起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃwɑːts] ['gɜ˞ːlz] [dɑːnst] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪt] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
And **when** **the** **Schwartz** **girls** **danced** **the** **dance** **of** **the** **8** **-** **1** **/** **2** **x** **11**
和 什么时候 这 施瓦茨 女孩们 跳舞 这 舞蹈 的 这 8 - 1 / 2 x -
['kliːˌneks] ,
Kleenex **,**
舒洁 ,

当施瓦茨家的女孩们跳起那支用8.5 x 11英寸的舒洁纸巾做成的舞蹈时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði]['ræftəz] [wʊd] ['bʌk(ə)l] .
you **could** **have** **sworn** **that** **the** **rafters** **would** **buckle** **.**
你 可以 有 宣誓 那 这 椽子 会 扣上 .

你当时肯定觉得屋顶的椽子都要塌了。

[ænd; ənd] [wen] ['rubɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ([oʊ] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
And **when** **Rubin** **did** **his** **imitation** **of** **the** **president** **(** **Oh** **that** **imitation** **of**
和 什么时候 鲁宾 做过 他的 模仿 的 这 总统 (哦 那 模仿 的
['meimi] !
Mamie **!**
玛米 !

当鲁宾模仿总统时（哦，那模仿玛米的表演！）

) , [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] - ['bɪljən] ['zuːluːz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , " ['taɪdz] [ɪn] , -
) **,** **the** **Garden** **sounded** **as** **though** **12** **billion** **Zulus** **were** **singing** **,** **"** **TIDE'S** **in** **,** **Smirtz**
) , 这 花园 听起来 作为 尽管 - 十亿 祖鲁人 是 歌唱 , " 潮汐 在 , -
[aʊt] .
out **.**
出去 .

)，花园里仿佛有 120 亿祖鲁人在唱："潮水涌来，斯米尔茨退场。"

" [ˌθɜːr'tiːn] [wiːks] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪk'sept] [wen] ['kæsi] [gɑːt]['taɪərd] ,
" **Thirteen** **weeks** **went** **by** **with** **two** **shows** **a** **day** **except** **when** **Cassy** **got** **tired** **,**
" 十三 周 去 经过 和 二 演出 一个 天 除了 什么时候 卡西 得到 疲劳的 ,

"十三周过去了，每天两场演出，除非卡西累了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] .
and **the** **money** **was** **rolling** **in** **.**
和 这 钱 曾是 滚动 在 .

钱源源不断地涌入。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][bɑːks] [siːt] [iːtʃ] [naɪt] [fɔːr; fər] - ,
We **had** **to** **save** **a** **box** **seat** **each** **night** **for** **Impelliterri** **,**
我们 有 到 节省 一个 盒子 座位 每个 夜晚 为了 - ,

我们每晚都得为 Impelliterri 预留一个包厢座位。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][kɑːps] [wʊd] [hæv; həv][kloʊzd][ˌjuː 'es] [daʊn] .
otherwise **the** **cops** **would** **have** **closed** **us** **down** **.**
否则 这 警察 会 有 关闭 我们 向下 .

否则警察就会把我们关门大吉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['blækmeɪl] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['heləvə]
It **wasn't** **exactly** **blackmail** **,** **I** **don't** **blame** **him** **a** **bit** **,** **that** **was** **one** **helluva**
它 不是 确切地 勒索 , 我 不 责备 他 一个 少量 , 那 曾是 一 真是太棒了
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

这算不上敲诈勒索，我一点也不怪他，那真是一场精彩绝伦的表演。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
However **,** **all** **good** **things** **must** **come** **to** **an** **end** **.**
然而 , 全部 好的 事物 必须 来 到 一个 结尾 .

然而，天下没有不散的筵席。

[wiː; wi][hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kɪdz] [neɪmd] . . . [ʌ; ɜː] . . .
We **had** **signed** **on** **a** **pair** **of** **kids** **named** **. . .** **uh** **. . .**
我们 有 签名 在 一个 一对 的 孩子们 命名 . . . 呃 . . .

我们签下了两个孩子，他们的名字是……呃……

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] . . .
what **in** **the** **. . .**
什么 在 这 . . .

这到底是怎么回事……

[oʊ] [jeə] —
oh **yeah** **—**
哦 是的 —

哦，是的——

[jeə] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrtn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɪl] - [ɪn] [stʌf] - [twiːn] [ækts] ([wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

yeah	,	that's	it	,	Martin	,	for	some	fill	-	in	stuff	'	tween	acts	(	we	had	to
是的	,	那就是	它	,	马丁	,	为了	一些	充满	-	在	东西	-	青少年	行为	(	我们	有	到

[let] - [ɪm] [goʊ] [ɪ'ventʃuəli] .

let	'	em	go	eventually	.
让	-	呃	去	最终	.

是的，马丁，就是这样，一些过渡性的东西（我们最终不得不放手）。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ɪm] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] - [tʃek] ['gɝːlz] [neɪm] [ʌv; əv] [mən'roʊ] ,

We	found	'	em	carrying	on	with	one	of	the	hat	-	check	girls	name	of	Monroe	,
我们	成立	-	呃	携带	在	和	一	的	这	帽子	-	查看	女孩们	姓名	的	门罗	,

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

我们发现他们和一个名叫门罗（Monroe）的存帽间女孩继续交往，或者叫什么名字。

[oʊ] [wel] .)

Oh	well	.	)
哦	出色地	.	)

那好吧。）

[ænd; ənd] [kæs] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][fɔːr; fər]

and	Cass	had	taken	off	a	week	to	go	down	to	Monte	Carlo	for
和	卡斯	有	已采取	离开	一个	星期	到	去	向下	到	蒙特	卡洛	为了

[sʌm; səm] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

some	sun	and	air	.
一些	太阳	和	空气	.

卡斯请了一周假，去蒙特卡洛晒晒太阳、呼吸新鲜空气。

[ðæt] [jɪr] ,

That	year	,
那	年	,

那一年，

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [wɜːr; wər] [tuː] [θriː] - ['hedɪd] ['gɝːlz] [neɪmd] ['sæli] ['luːɪs] [liː]

the	rage	of	the	Riviera	were	two	three	-	headed	girls	named	Sally	Louise	Lee
这	愤怒	的	这	里维埃拉	是	二	三	-	标题	女孩们	命名	莎莉	路易丝	李

- [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['ælɪs] [rəu'bɜːtə] - ([ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˌɛsˌɛl'ɛl][ænd; ənd]

Munglefootz	and	Gertrude	Alice	Roberta	Hitslongle	(	they	called	them	SLL	and
-	和	格特鲁德	爱丽丝	罗伯塔	-	(	他们	称为	他们	sll	和

[gɑːr][fɔːr; fər] [ʃɔːrt]) ,

GAR	for	short	)	,
加尔	为了	短的	)	,

里维埃拉的风云人物是两个三头女孩，名叫莎莉·路易丝·李·蒙格尔福特兹和格特鲁德·爱丽丝·罗伯塔·希茨隆格尔（简称SLL和GAR）。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['kæʃəs] . . . .

and	when	they	saw	Cassius	.	.	.	.
和	什么时候	他们	锯	卡西乌斯	.	.	.	.

当他们看到卡西乌斯时.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [geɪ] ,

Well	,	it	went	on	for	three	gay	,
出色地	,	它	去	在	为了	三	同性恋	,

嗯，这段同性恋情持续了三年。

[mæd] [deɪz] [tɪl] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['waɪər] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [tel] ['oʊlgə] [ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [tu:; tə]

mad	days	till	I	sent	a	wire	back	to	New	York	to	tell	Olga	and	Ketanya	to
疯狂的	天	直到	我	发送	一个	金属丝	后退	到	新的	约克	到	告诉	奥尔加	和	凯坦亚	到

[get] [daʊn] [tu:; tə] [lə] [vɪl] [di:] [mə'zu:mə] [tu:; tə] [seɪv] [kæs] - [bɔɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntu:]

get	down	to	le	ville	de	mazuma	to	save	Cass	-	boy	from	what	might	develop	into
得到	向下	到	勒	维尔	德	真祖玛	到	节省	卡斯	-	男生	从	什么	可能	发展	进入

[ə; eɪ] ['sepˌtæŋgəl] .

a	septangle	.
一个	七边形	.

疯狂的日子，直到我向纽约发了一封电报，告诉奥尔加和凯塔尼亚赶紧去马祖玛城救卡斯男孩，以免他变成一个七角形。

[ˌɛsˌɛl'ɛl] [ænd; ənd] [gɑ:r] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kæs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [wʌn] [naɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [bɔ:rʃt]

SLL	and	GAR	were	entertaining	Cass	at	a	party	one	night	,	drinking	borscht
sll	和	加尔	是	娱乐	卡斯	在	一个	派对	一	夜晚	,	喝	罗宋汤

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sni:kəz] ,

from	his	sneakers	,
从	他的	运动鞋	,

一天晚上，SLL 和 GAR 在派对上招待 Cass，用他的运动鞋喝罗宋汤。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [drɑ:p] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌdi: 'si:] - [sɪks] [bʌt; bət] [ðə; ði]

when	who	should	drop	in	through	a	skylight	from	a	DC	-	6	but	the
什么时候	WHO	应该	降低	在	通过	一个	天窗	从	一个	华盛顿特区	-	6	但	这

[ʃwɑ:ts] ['sɪstər] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tu:] -

Schwartz	sisters	who	immediately	began	laying	about	them	with	a	pair	of	two	-
施瓦茨	姐妹	WHO	立即地	开始	躺下	关于	他们	和	一个	一对	的	二	-

['hændɪd] ['brɔ:dsɔ:rd] .

handed	broadswords	.
递交	阔剑	.

这时，施瓦茨姐妹从一架 DC-6 飞机的天窗跳了进来，她们立刻用两把双手阔剑开始攻击他们。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['gælənz] [ʌv; əv] [blʌd] ['leɪtər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔ:l]

Fifteen	minutes	and	ninety	gallons	of	blood	later	the	place	was	cleared	of	all
十五	分钟	和	九十	加仑	的	血	之后	这	地方	曾是	已清除	的	全部

['senʃəns] [seɪv] [kæs] ,

sentience	save	Cass	,
知觉	节省	卡斯	,

十五分钟后，流了九十加仑的血，除了卡斯之外，这里所有有知觉的人都消失了。

[maɪ'self] , [ðə; ði] [ʃwɑ:ts] ['gɜ˞:lz] ,

myself	,	the	Schwartz	girls	,
我	,	这	施瓦茨	女孩们	,

我自己，施瓦茨家的女孩们，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɑ:kroʊtʃ] (['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ]) [hu:] [ɪ'mi:diətli]

and	a	drunken	cockroach	(	something	familiar	about	that	boy	)	who	immediately
和	一个	醉	蟑螂	(	某物	熟悉的	关于	那	男生	)	WHO	立即地

['stægərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,

staggered	to	the	seashore	,
交错	到	这	海滨	,

还有一只醉醺醺的蟑螂（这男孩身上有种似曾相识的感觉），它踉跄地走到海边。

[fel] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [tu:; tə] [deθ] .

fell	in	and	was	poisoned	to	death	.
跌倒	在	和	曾是	中毒	到	死亡	.

掉进水里，中毒身亡。

['kæʃəs] , [bæskɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'geɪl] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

Cassius	**,**	**basking**	**in**	**such**	**munificent**	**attention**	**,**	**and**	**also**	**regaling**	**himself**	**with**
卡西乌斯	,	晒太阳	在	这样的	优厚	注意力	,	和	还	令人愉悦	他自己	和

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,

the	**beauty**	**of**	**the**	**two**	**girls**	**,**
这	美丽	的	这	二	女孩们	,

卡西乌斯沉浸在如此盛情的款待中，同时也被两位姑娘的美貌所吸引。

[ɪ'miːdiətli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

immediately	**realized**	**how**	**unhappy**	**he**	**really**	**was**	**in**	**civilization**	**.**
立即地	已实现	如何	不开心	他	真的	曾是	在	文明	.

他立刻意识到自己在文明社会中有多么不快乐。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɑːn] [bendɪd] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd]

He	**pleaded**	**on**	**bended**	**bodies**	**for**	**forgiveness**	**,**	**and**	**upon**	**being**	**received**
他	恳求	在	弯曲	身体	为了	饶恕	,	和	之上	存在	已收到

['wɔːrmli] [baɪ]['oʊlgə][ænd; ənd] [kɛtɑnjə] ,

warmly	**by**	**Olga**	**and**	**Ketanya**	**,**
热情地	经过	奥尔加	和	凯坦亚	,

他跪倒在地，恳求人们原谅，并受到了奥尔加和凯塔尼亚的热情接待。

[meɪd] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] " ['kʌltʃər] .

made	**plans**	**for**	**his**	**leaving**	**"**	**culture**	**.**
制成	计划	为了	他的	离开	"	文化	.

他为离开"文化"做了计划。

" [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**didn't**	**try**	**to**	**stop**	**him**	**.**
"	我	没有	尝试	到	停止	他	.

"我没有试图阻止他。"

[wʌt] [wʊldə] [bɪn] [ðə; ði][juːz] ?

What	**would'a**	**been**	**the**	**use**	**?**
什么	会	到过	这	使用	?

那会有什么用呢?

[aɪd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [kæs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

I'd	**made**	**enough**	**to**	**retire**	**,**	**Cass**	**had**	**seen**	**the**	**World**	**,**
ID	制成	足够的	到	退休	,	卡斯	有	已见	这	世界	,

我已经赚够了退休的钱，卡斯也游历过世界了。

['rubɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['destɪtuːt] ['fæməli] [neɪmd] [duː'pɑːnt] [huː] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]

Rubin	**had**	**been**	**adopted**	**by**	**some**	**destitute**	**family**	**named**	**DuPont**	**who**	**wanted**	**a**
鲁宾	有	到过	已采用	经过	一些	贫困	家庭	命名	杜邦	WHO	通缉	一个

[haʊs] [pet] ,

house	**pet**	**,**
房子	宠物	,

鲁宾被一个名叫杜邦的贫困家庭收养，他们想要一只宠物。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

and	**all**	**in**	**all**	**,**	**the**	**only**	**drawback**	**was**	**that**	**I**	**hated**	**to**	**see**	**him**	**go**	**.**
和	全部	在	全部	,	这	仅有的	退税	曾是	那	我	憎恨	到	看	他	去	.

总而言之，唯一的遗憾就是我舍不得他离开。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [pleɪn] (['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kaʊ][aɪ] [bɪ'liːv])

But	finally	he	chartered	a	plane	(	something	about	a	sacred	cow	I	believe	)
但	最后	他	特许	一个	飞机	(	某物	关于	一个	神圣	奶牛	我	相信	)

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][felt][wʌz; wəz][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʃwɑːts]

and	took	off	back	to	where	he	felt	was	home	with	the	two	Schwartz
和	采取	离开	后退	到	在哪里	他	毛毡	曾是	家	和	这	二	施瓦茨

['væl'kɪriːz] .

valkyries	.
女武神	.

但最终他还是包了一架飞机（我记得好像跟神圣不可侵犯有关），带着两位施瓦茨女武神飞回了他觉得的家。

[jep] , [ðæts] [ðə; ði][læst] ['eniwʌn] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Yep	,	that's	the	last	anyone	ever	saw	of	'	em	.
是的	,	那就是	这	最后的	任何人	曾经	锯	的	-	呃	.

是的，那是大家最后一次见到他们了。

[ðæt] [ɪz] , [tɪl] [naʊ] .

That	is	,	till	now	.
那	是	,	直到	现在	.

也就是说，直到现在都是如此。

[hʌ] ?

Huh	?
嗯	?

嗯?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['dɔɪɪn] - [hɪr] ?

And	what	am	I	doin	'	here	?
和	什么	是	我	做	-	这里	?

我在这里做什么?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgər] [ɑːn]['tæksɪz]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] . . .

Well	,	you	see	I	didn't	figger	on	taxes	after	the	Show	.	.	.
出色地	,	你	看	我	没有	菲格	在	税收	后	这	展示	.	.	.

嗯，你看，我当时没考虑到节目结束后要交税的事.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][broʊk][ɪn] [tuː] [mʌnθs] .

and	I	was	broke	in	two	months	.
和	我	曾是	打破	在	二	几个月	.

两个月后我就破产了。

[ðæts] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - [hɪr] .

That's	what	I'm	doin	'	here	.
那就是	什么	我是	做	-	这里	.

这就是我在这里做的事情。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[wel] , [dʒʌst][stiː] - [ˌiː'piː] [raɪt] [ʌp] , [lədiːz] [ænd; ənd] - ,

Well	**,**	**just**	**ste**	**-**	**ep**	**right**	**up**	**,**	**ladeez**	**and**	**gennulmen**	**,**
出色地	,	只是	ste	-	ep	正确的	向上	,	ladeez	和	-	,

好了，女士们先生们，请上前一步。

[fɔːr; fər] ['ɒni] ['twɛni] - [fai] - [sents] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] , [ɔː'θentɪk] ,

for	**onny**	**twenny**	**-**	**fi**	**'**	**cents**	**I'm**	**gonna**	**show**	**you**	**a**	**real**	**,**	**authentic**	**,**
为了	奥尼	二十	-	菲	-	分	我是	将会	展示	你	一个	真实的	,	真正的	,

只需二十五美分，我就要向你展示一个真正的、地道的……

[fɔːr; fər] - [ʃʊr] ['ɑːrdvɑːrk] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz]['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['lemən] ['fleɪvər] [aɪs] ,

for	**-**	**sure**	**aardvark**	**and**	**two**	**girls**	**frozen**	**into**	**a**	**block**	**of**	**lemon**	**flavored**	**ice**	**,**
为了	-	当然	土豚	和	二	女孩们	冷冻	进入	一个	堵塞	的	柠檬	调味	冰	,

一只土豚和两个女孩肯定被冻成了一块柠檬味的冰块。

[raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] . . . .

right	**here**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Swiss**	**.**	**.**	**.**	**.**
正确的	这里	在	这	心	的	这	瑞士	.	.	.	.

就在瑞士的中心地带……

[ðə; ði][end]

The	**End**
这	结尾

剧终

[θriː] [ə; eɪ] . [em] .

THREE	**A**	**.**	**M**	**.**
三	一个	.	M	.

凌晨三点

[baɪ] [wɔːlt] [klaɪn]

by	**WALT**	**KLEIN**
经过	沃尔特	克莱因

作者：沃尔特·克莱因

[ðə; ði] [klɑːks] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'raɪ]

The	**clocks**	**are**	**all**	**awry**
这	时钟	是	全部	错误

钟表全都走错路了

[ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]

this	**hour**	**of**	**the**	**secret**
这	小时	的	这	秘密

此刻的秘密

[naɪt] — [ðə; ði]['slendər][hændz]

night	**—**	**the**	**slender**	**hands**
夜晚	—	这	苗条	双手

夜晚——纤细的手

[ɔːl] ['eɪmləs] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['slendər]

all	**aimless**	**;**	**the**	**terrible**	**,**	**slender**
全部	漫无目的	;	这	糟糕的	,	苗条

一切都漫无目的；可怕的，纤细的

[hændz][ɔːl] ['fɪŋgərɪŋ]

hands	**all**	**fingering**
双手	全部	指法

双手都用手指指着

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['saɪfər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

a	**different**	**cipher**	**,**	**and**	**the**	**stars**
一个	不同的	密码	,	和	这	明星

另一种密码，以及星星

[ɔ:l] ['ri:lɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔ:bits] .
all **reeling** **in** **their** **orbits** **.**
全部 卷轴 在 他们的 轨道 .

它们都在各自的轨道上摇晃。

[oʊ][taɪm] !
O **time** **!**
哦 时间 !

哦，时间!

[taɪm] !
time **!**
时间 !

时间!

[taɪm] !
time **!**
时间 !

时间!

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] ['vænɪʃt]
Time **and** **death** **have** **vanished**
时间 和 死亡 有 消失了

时间和死亡都已消失。

[ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['moʊmənt] , [fər'gɑ:tn] ,
this **enchanted** **moment** **,** **forgotten** **,**
这 迷人的 片刻 , 被遗忘的 ,

这令人陶醉的瞬间，已被遗忘。

[lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['endləs]
lost **in** **the** **endless**
丢失的 在 这 无尽的

迷失在无尽的

['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][maɪnd] .
corridors **of** **mind** **.**
走廊 的 头脑 .

心灵的走廊。

[bʌt; bət] [hu:] —
But **who** **—**
但 WHO —

但是谁——

[hu:] [wɪl] [noʊ] [tə'mɑ:roʊ]
who **will** **know** **tomorrow**
WHO 将要 知道 明天

明天谁会知道呢?

[ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fli:ɪŋ] , [lɔ:st] ?
of **this** **moment** **fleeing** **,** **lost** **?**
的 这 片刻 逃离 , 丢失的 ?

此刻，逃离，迷失?

['weɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] . . . .
Wailing **,** **wailing** **,** **wailing** **.** **.** **.** **.**
哀嚎 , 哀嚎 , 哀嚎 . . . .

哀嚎，哀嚎，哀嚎.....

[ðə; ði]['pendʒələm] , ['ræspɪŋ] , [drɑ:ps] ,
The **pendulum** **,** **rasping** **,** **drops** **,**
这 摆 , 粗糙 , 滴 ,

钟摆发出刺耳的摩擦声，缓缓落下。

[ðə; ði] [dɔ:r] [sprɪŋz] ['oʊpən] ,
the **door** **springs** **open** **,**
这 门 弹簧 打开 ,

门弹开了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪni] [vɔɪs] [ʃri:ks] :
and **a** **tinny** **voice** **shrieks** **:**
和 一个 锡制的 嗓音 尖叫 :

一个尖锐的声音尖叫道:

" ['kʊku:] ! ['kʊku:] !
" **Cuckoo** **!** **Cuckoo** **!**
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

"布谷鸟!布谷鸟!"

['kʊku:] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

" [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['hɔ:rər]
" **THE** **GOTHIC** **HORROR**
" 这 哥特 恐怖

《哥特式恐怖》

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['wetzel]
BY **GEORGE** **WETZEL**
经过 乔治 韦策尔

作者:乔治·韦策尔

[kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n] - [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ['gɑ:θɪk] [a:ts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [soʊ]
Quite **often** **Penhryn** **had** **puzzled** **over** **the** **reasons** **Gothic** **arts** **were** **made** **so**
相当 经常 - 有 困惑 超过 这 原因 哥特 艺术 是 制成 所以
['hɪdiəs] ;
hideous **;**
可怕 ;

彭林常常对哥特式艺术为何如此丑陋感到困惑;

['evri] [kə'θi:drəl] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , ['evri] ['gɑ:θɪk] [em'esiz] [ri:d] ,
every **cathedral** **he** **had** **visited** **,** **every** **Gothic** **mss** **read** **,**
每一个 大教堂 他 有 到访 , 每一个 哥特 女士 读 ,

他参观过的每一座大教堂,读过的每一份哥特式手稿,

['i:v(ə)n][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['tæpəstri] [wʌz; wəz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ju:'bɪkwɪtəs] [groʊ'tɛsknəs] .
even **Medieval** **tapestry** **was** **cursed** **with** **this** **ubiquitous** **grotesqueness** **.**
甚至 中世纪 挂毯 曾是 被诅咒的 和 这 无处不在 怪诞 .

就连中世纪的挂毯也未能幸免于这种无处不在的怪诞风格。

[wʌns] [ə; eɪ][ˌmi:d'i:v(ə)l] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] — ['ʌgli]
Once **a** **medieval** **archaeologist** **told** **him** **it** **perhaps** **was** **the** **soul** **—** **ugly**
一次 一个 中世纪 考古学家 讲述 他 它 也许 曾是 这 灵魂 — 丑陋的
[ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] — [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['tɔləreitid] [ˌaɪ 'ti:] .
and **deformed** **—** **of** **the** **Age** **that** **tolerated** **it** **.**
和 变形 — 的 这 年龄 那 容忍 它 .

一位中世纪考古学家曾告诉他,或许正是那个时代的灵魂——丑陋而畸形——才容忍了它。

[pər'hæps][soʊ] .
Perhaps **so** **.**
也许 所以 .

或许如此。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['præktɪsɪz][ʌv; əv]

Certainly	**there**	**was**	**a**	**shocking**	**parallel**	**between**	**it**	**and**	**the**	**practices**	**of**
当然	那里	曾是	一个	令人震惊	平行线	之间	它	和	这	实践	的

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['kʌvənz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðæt] ['pɪriəd] ;

the	**witch**	**covens**	**that**	**marked**	**that**	**period**	**;**
这	巫婆	女巫集会	那	标记	那	时期	;

它与当时盛行的女巫集会的做法之间确实存在着令人震惊的相似之处；

[ə; eɪ] ['pærəlel] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['seɪtənɪst] [kaːvd] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv]

a	**parallel**	**that**	**suggested**	**many**	**hidden**	**Satanists**	**carved**	**the**	**wood**	**and**	**stone**	**of**
一个	平行线	那	建议	许多	隐	撒旦教徒	雕刻	这	木头	和	石头	的

[ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəlz] .

the	**cathedrals**	**.**
这	大教堂	.

这种类比暗示着许多隐藏的撒旦教徒参与了大教堂的木雕和石雕。

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [mæs] ['rɪtʃuəl][ɪg'zɪst][ɪn]

For	**did**	**not**	**the**	**same**	**spirit**	**of**	**mockery**	**and**	**perversion**	**of**	**Mass**	**ritual**	**exist**	**in**
为了	做过	不是	这	相同的	精神	的	嘲讽	和	变态	的	大量的	仪式	存在	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] [huː] [lɪəd] [ə'tɑːp] [kə'θiːdrəl] ['pærəpits] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd]

the	**gargoyles**	**who**	**leered**	**atop**	**cathedral**	**parapets**	**and**	**from**	**cornices**	**and**
这	石像鬼	WHO	斜视	顶部	大教堂	城垛	和	从	檐口	和

[rɪ'sesɪz] ?

recesses	**?**
凹陷处	?

难道大教堂栏杆顶上、檐口和壁龛里那些斜睨着弥撒仪式的石像鬼，不也体现了同样的嘲弄和歪曲精神吗?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['tɪmpənəm] - ['stʌdid] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

Even	**now**	**,**	**the**	**tympanum**	**Penhryn**	**studied**	**was**	**such**	**an**	**example**	**of**	**that**
甚至	现在	,	这	鼓室	-	研究	曾是	这样的	一个	例子	的	那

['blæsfəmi] .

blasphemy	**.**
亵渎神明	.

即使在今天，彭林研究的鼓膜仍然是这种亵渎神明的例证。

[ə; eɪ][slaɪ] , ['sɪnɪk(ə)l][hɪnt][ʌv; əv] ['bɪgətri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	**sly**	**,**	**cynical**	**hint**	**of**	**bigotry**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**
一个	狡猾	,	愤世嫉俗	暗示	的	偏见	,	它	似乎	到	他	,

在他看来，这是一种狡猾、愤世嫉俗的偏见暗示。

[wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['kloʊsli] ['kraʊdɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['rev(ə)l] ['diːmənz] .

was	**expressed**	**in**	**the**	**too**	**closely**	**crowded**	**group**	**of**	**saints**	**and**	**reveling**	**demons**	**.**
曾是	表达	在	这	也	密切	挤	团体	的	圣徒	和	狂欢	恶魔	.

这种现象体现在一群过于拥挤的圣徒和狂欢的魔鬼身上。

[ə'nʌðər] ['ɪnfəmi] [laɪk] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæmd] , [hiː; hi]

Another	**infamy**	**like**	**this**	**present**	**symbolism**	**of**	**the**	**Elect**	**and**	**the**	**Damned**	**,**	**he**
其他	骂名	喜欢	这	展示	象征意义	的	这	选	和	这	该死的	,	他

[ri'kɔːld] ,

recalled	**,**
召回	,

他回忆说，另一个像这样的恶名昭彰的例子是"选民与被诅咒者"的象征意义。

[wʌns] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tɪmpənəm] [ʌv; əv][riːmz; ræŋs] [kə'θiːdrəl] ,

once	**carved**	**on**	**the**	**tympanum**	**of**	**Rheims**	**Cathedral**	**,**
一次	雕刻	在	这	鼓室	的	兰斯	大教堂	,

曾刻于兰斯大教堂的三角楣上，

[soʊ] [ʃɑːkt] [ɪts] 18th ['sentʃəri] ['klɜːrdʒi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪzld] [aʊt] .

so	**shocked**	**its**	**18th**	**century**	**clergy**	**that**	**they**	**had**	**it**	**chiseled**	**out**	**.**
所以	震惊	它是	18th	世纪	牧师	那	他们	有	它	凿刻	出去	.

这让18世纪的教士们大为震惊，他们命人将它凿掉了。

[hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ɑ:rtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]

His	examination	of	the	stone	figures	on	the	entrance	arch	was	broken	by
他的	考试	的	这	石头	数据	在	这	入口	拱	曾是	破碎的	经过

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ,

the	verger	,
这	教堂管理员	,

他对入口拱门上石像的观察被教堂管理员打断了。

['kɑ:mɛntɪŋ] [pɪ'dæntɪkli] [ɑ:n][sʌm; səm][ˌaɪ'ɛks] ['sentʃəri] ['sæksn] ['brɪkwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

commenting	pedantically	on	some	IX	century	Saxon	brickwork	in	the	wall	.
评论	迂腐地	在	一些	第九章	世纪	撒克逊	砖砌体	在	这	墙	.

对墙上一些九世纪撒克逊时期的砖砌工艺进行迂腐的评论。

- [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [si:] [ʌv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]

Penhryn	stepped	into	the	cathedral	and	a	palpable	sea	of	silence	which	even
-	步	进入	这	大教堂	和	一个	可感知的	海	的	沉默	哪个	甚至

[ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [saʊnd] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['futsteps]) [kʊd; kəd] ['berli] ['rɪp(ə)l] .

the	stone	of	sound	(	that	was	his	footsteps	)	could	barely	ripple	.
这	石头	的	声音	(	那	曾是	他的	脚步声	)	可以	仅仅	波纹	.

彭林走进大教堂，眼前一片寂静，就连他脚步的声响也几乎无法激起一丝涟漪。

['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['relɪkweri] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒər]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] - ,

Mumbling	about	the	church's	reliquary	,	the	verger	started	off	;	and	Penhryn	,
喃喃自语	关于	这	教会的	圣物匣	,	这	教堂管理员	开始	离开	;	和	-	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] - ['bɒ:səm] ['prez(ə)ns] ,

despite	the	verger's	boresome	presence	,
尽管	这	-	无聊的	在场	,

教堂管理员一边嘟囔着教堂的圣物箱，一边开始讲述；而彭林，尽管管理员的存在令人厌烦，

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

decided	to	follow	him	.
决定	到	跟随	他	.

决定跟随他。

[bɪ'ni:θ] [toʊnz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðeɪ] [pæst] , [hu:z] [weɪt] ['elfɪn][plæn'tædʒənit] [rɪbd] [vɔ:lts]

Beneath	tones	of	stone	they	passed	,	whose	weight	elfin	Plantagenet	ribbed	vaults
下面	音调	的	石头	他们	通过了	,	谁	重量	精灵	金雀花	罗纹	金库

[ə'pɪrd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] .

appeared	incapable	of	supporting	.
出现	无法	的	支持	.

他们从数吨重的石头下走过，这些石头的重量似乎连精灵般的金雀花王朝肋拱顶都无法支撑。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['relɪkweri] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['trænsept][ɑ:rm] ,

Reaching	the	Reliquary	in	the	gloom	of	the	west	transept	arm	,
到达	这	圣物匣	在	这	愁云	的	这	西方	横隔	手臂	,

抵达西侧耳堂昏暗走廊中的圣物箱，

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz]

the	verger	unlocked	it	and	brought	out	of	a	chest	therein	the	cathedral's
这	教堂管理员	已解锁	它	和	带来	出去	的	一个	胸部	其中	这	大教堂的

['mɔ:rtʃueri] [welθ] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['prelits] [ænd; ənd]['kænəˌnaɪzd] [seɪnts] — [ðæt]

mortuary	wealth	—	the	remains	of	illustrious	prelates	and	canonized	saints	—	that
殡仪馆	财富	—	这	遗迹	的	杰出	主教们	和	已封圣	圣徒	—	那

[rɪ'pəʊzd] [ɪn] [bɪ'dʒu:əld] ,

reposed	in	bejeweled	,
安息	在	镶满珠宝的	,

教堂管理员打开了箱子，从里面取出大教堂的陵墓财富——著名主教和封圣圣徒的遗骸——这些遗骸安放在镶满珠宝的棺椁中。

['goʊldən] [ɜːnz] [ænd; ənd] [kən'teɪnərz] .

golden	urns	and	containers	.
金的	骨灰瓮	和	容器	.

金色的瓮和容器。

['draɪli] , [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dʌlsəm] ['æbəts] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [seɪnts] .

Dryly	,	the	verger	spoke	of	dullsome	abbots	and	obscure	saints	.
干巴巴地	,	这	教堂管理员	辐	的	乏味	修道院院长	和	朦胧	圣徒	.

教堂管理员语气平淡地谈论着乏味的修道院长和默默无闻的圣徒。

" [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɜːrn] , " [sed] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] , ['pɪkɪŋ] [wʌn] ['mænɪfestli] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

"	This	particular	urn	,	"	said	the	verger	,	picking	one	manifestly	no	different	from
"	这	特别的	瓮	,	"	说	这	教堂管理员	,	挑选	一	显然	不	不同的	从

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

"就是这个骨灰瓮，"教堂管理员说着，拿起一个看起来和其他骨灰瓮没什么两样的。

" [huːz] ['ɑːsiəs] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] [seɪnt] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [kweɪnt]

"	whose	osseous	contents	are	those	of	an	early	saint	,	has	a	quaint
"	谁	骨性的	内容	是	那些	的	一个	早期的	圣	,	有	一个	古雅

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

"其骨骼内容物属于一位早期圣徒，有着一段奇特的历史。"

[ɪn] - [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [mʌŋks] [hɪr] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['hen,beɪn] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['gɑːrdn]

In	1163	the	Popish	monks	here	gathered	some	henbane	found	growing	in	their	garden
在	-	这	天主教	僧侣	这里	聚集	一些	若	成立	生长	在	他们的	花园

,

,

,

1163年，这里的天主教僧侣采集了一些生长在他们花园里的天仙子。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] .

mistaking	it	for	a	kind	of	parsley	.
误会	它	为了	一个	种类	的	香菜	.

误以为它是某种欧芹。

" [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪvli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Unimaginatively	,	he	went	on	,
"	缺乏想象力	,	他	去	在	,

"毫无想象力地，"他继续说道，"

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pɪ'dæntɪk] ['mænər] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðoʊz]

relating	—	despite	his	pedantic	manner	—	an	interesting	account	of	how	those
相关	—	尽管	他的	迂腐的	方式	—	一个	有趣的	帐户	的	如何	那些

[mʌŋks] [huː] [dɪd] [nɑːt] [iːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [woʊk] [ðæt] [seɪm] ['mɪdnaɪt] [baɪ] [ðə; ði] - [bel] .

monks	who	did	not	eat	of	it	were	woke	that	same	midnight	by	the	Matin's	bell	.
僧侣	WHO	做过	不是	吃	的	它	是	觉醒	那	相同的	午夜	经过	这	-	钟	.

尽管他说话的方式有些迂腐，但他还是讲述了一个有趣的故事：那些没有吃这道菜的僧侣，是如何在午夜被晨祷的钟声唤醒的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [riːd] [skrɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [wʌt] [wʌz; wəz]

And	coming	into	the	cathedral	read	scrawled	across	the	sacred	books	what	was
和	未来	进入	这	大教堂	读	潦草的	穿过	这	神圣	图书	什么	曾是

['nevər] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,

never	originally	written	there	,
绝不	起初	书面	那里	,

走进大教堂，我看到圣书中潦草地写着一些原本并不存在的文字。

[sɔ:] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ['blæsfəmi] ,
saw written in chalk on the walls blasphemy ,
锯 书面 在 粉笔 在 这 墙壁 亵渎神明 ,

墙上用粉笔写着亵渎神明的字样，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [prə'feɪn] [θɪŋz] ['ʌtəd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
and heard profane things uttered by those who had awakened them .
和 听到 亵渎 事物 说出 经过 那些 WHO 有 觉醒 他们 .

他们听到了那些唤醒他们的人说的亵渎之语。

" [ðə; ði] ['a:kaivz] , " [sed] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪk'splɪsɪt][ɑ:n][ðə; ði]['autreidʒz] ;
" The archives , " said the verger , " are not explicit on the outrages ;
" 这 档案 , " 说 这 教堂管理员 , " 是 不是 显式 在 这 暴行 ;

“档案里，”教堂管理员说，“并没有明确记载这些暴行；

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
though they did say how the drugged monks , for one thing ,
尽管 他们 做过 说 如何 这 吸毒 僧侣 , 为了 一 事物 ,

不过他们确实提到了被下药的僧侣们，例如，

[meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['rɪtʃuəl][baɪ] ['revərənsɪŋ] [ðɪs] [ɜ:rn] .
made a mockery of Christian ritual by reverencing this urn .
制成 一个 嘲讽 的 基督教 仪式 经过 敬畏 这 瓮 .

他们崇拜这个骨灰瓮，是对基督教仪式的嘲弄。

" [æt; ət] - [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [smaɪld] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd]
" At Penhryn's look of amazement , the verger smiled , reflected a bit , and
" 在 - 看 的 惊愕 , 这 教堂管理员 微笑 , 反映 一个 少量 , 和
[sed] :
said :
说 :

看到彭林一脸惊讶，教堂管理员微微一笑，沉思片刻，说道：

" [oʊ] , [wi:v] [hæd; həd] ['ʌðər] [mis'fɔ:tʃənz] [hɪr] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Oh , we've had other misfortunes here , worse than that .
" 哦 , 我们已经 有 其他 不幸 这里 , 更糟 比 那 .

“哦，我们这里还遭遇过其他不幸，比这更糟。”

[waɪ] [ðə; ði] [west] ['taʊər] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r] [taɪmz] [sɪns] [ðer; ðər] [taɪm] .
Why the west tower has come down four times since their time .
为什么 这 西方 塔 有 来 向下 四 时代 自从 他们的 时间 .

为什么自他们时代以来，西塔已经倒塌了四次。

[ænd; ənd][fairz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .
And fires without number are always breaking out and always had been .
和 火灾 没有 数字 是 总是 打破 出去 和 总是 有 到过 .

火灾频发，而且一直如此。

" [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ['ʌðər] [kə'læmitiz] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
" The verger went on to recount other calamities suffered by the cathedral .
" 这 教堂管理员 去 在 到 叙事 其他 灾难 遭受 经过 这 大教堂 .

“教堂管理员接着讲述了大教堂遭受的其他灾难。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:d] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['nʌmbər]
" Don't you think it odd , " interrupted Penhryn - , " such an uncommon number
" 不 你 思考 它 奇怪的 , " 中断 - , " 这样的 一个 罕见 数字
[ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [hæz; həz] [strʌk] [hɪr] ?
of disasters has struck here ?
的 灾难 有 击 这里 ?

“你不觉得奇怪吗？”彭林打断道，“这里竟然发生了如此多的灾难？”

" [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ['pɒndəd] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] , " [waɪ] , [nɑ:t]

"	The	verger	pondered	this	a	moment	and	then	smiled	triumphantly	,	"	Why	,	not
"	这	教堂管理员	沉思	这	一个	片刻	和	然后	微笑	凯旋而归	,	"	为什么	,	不是

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

教堂管理员沉思片刻，然后得意地笑了笑，“为什么不呢？”

[wi:; wi][hæv; həv] [mɪst] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] ['lesər] [tʃɜ:rtʃɪz] . . .

We	have	missed	some	serious	misfortunes	that	have	plagued	lesser	churches	.	.	.
我们	有	错过	一些	严肃的	不幸	那	有	饱受困扰	较少	教堂	.	.	.

.

:
.

我们错过了困扰一些规模较小的教会的严重不幸事件……

['krɑ:mwɪlz] ['tru:pəz] [let][ju: 'es][ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] ['desɪˌkreɪtid] ['ʌðər] [kə'θi:drəlz] [ə'baʊt][ju: 'es] . "

Cromwell's	troopers	let	us	alone	when	they	desecrated	other	cathedrals	about	us	.	"
克伦威尔的	骑警	让	我们	独自的	什么时候	他们	亵渎	其他	大教堂	关于	我们	.	"

克伦威尔的骑兵亵渎了周围的其他大教堂，却放过了我们。

" [bʌt; bət]['krɔmwel][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['seɪtənɪst] , " [blə:tid] [aʊt] - .

"	But	Cromwell	was	a	hidden	Satanist	,	"	blurted	out	Penhryn	.
"	但	克伦威尔	曾是	一个	隐	撒旦教徒	,	"	脱口而出	出去	-	.

“但克伦威尔其实是个隐藏的撒旦教徒，”彭林脱口而出。

" [æt; ət] [li:st] ['mɑ:ntəˌgju] ['sʌmərz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

"	At	least	Montague	Summers	thought	he	was	.	"
"	在	至少	蒙塔古	萨默斯	想法	他	曾是	.	"

“至少蒙塔古·萨默斯是这么认为的。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] , " [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raʊndhɛdz] ['desɪˌkreɪtid] [soʊ]

"	Which	is	why	,	"	added	the	verger	,	"	he	and	his	Roundheads	desecrated	so
"	哪个	是	为什么	,	"	额外	这	教堂管理员	,	"	他	和	他的	圆颅党	亵渎	所以

['meni] ['brɪtɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] .

many	British	churches	.
许多	英国	教堂	.

“正因如此，”教堂管理员补充道，“他和他的圆颅党亵渎了那么多英国教堂。”

" - [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['ɑ:rgjumənt] .

"	Penhryn	desisted	from	further	argument	.
"	-	停止	从	更远	争论	.

彭林停止了进一步的争论。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər][dɪd][nɑ:t] [si:] [hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['krɔmwel] [hæd; həd]

The	verger	did	not	see	he	meant	his	emphasis	on	the	fact	that	Cromwell	had
这	教堂管理员	做过	不是	看	他	意思是	他的	强调	在	这	事实	那	克伦威尔	有

[left] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn'vaɪələt] .

left	this	place	inviolate	.
左边	这	地方	不可侵犯	.

教堂管理员没有意识到，他强调的是克伦威尔使这个地方保持了原样。

[hi:; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ][bɪt] .

He	pondered	a	bit	.
他	沉思	一个	少量	.

他沉思了一会儿。

[ðen] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , " [aɪ]['wʌndər] — [dʒʌst] [wʌt] [duː][ðə; ði]
Then , he asked the verger another question , " I wonder — just what do the
然后 , 他 问 这 教堂管理员 其他 问题 , " 我 想知道 — 只是 什么 做 这
[boʊnz] [ɪn] [ðæt] [ɜːrn] ,
bones in that urn ,
骨头 在 那 瓮 ,

然后，他又问教堂管理员另一个问题："我想知道——那个骨灰瓮里的骨头究竟是什么？"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks]
" he pointed to the one that figured in the curious story of the drugged monks
" 他 尖 到 这 一 那 想 在 这 好奇的 故事 的 这 吸毒 僧侣
,
,
,

他指着那个在关于被下药的僧侣的离奇故事中出现过的人说："

" [lʊk] [laɪk] ?
" look like ?
" 看 喜欢 ?

"看起来像?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwɪzɪkl] ['tɑːlərəns] [krɔːst] [ðə; ði] - [feɪs] , " [dʒʌst][laɪk]['eni] ['ʌðər] , [ɪf]
" A look of quizzical tolerance crossed the verger's face , " Just like any other , if
" 一个 看 的 疑惑的 宽容 交叉 这 - 脸 , " 只是 喜欢 任何 其他 , 如果
[nɑːt] [dʌst] [ɔːl'redi] .
not dust already .
不是 灰尘 已经 .

教堂管理员脸上露出疑惑而宽容的表情，"和其他教堂一样，甚至可能已经化为尘土了。"

" [ðen] [ðə; ði][ə'mjuːzd]['vɜːrdʒər] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['frɔːdʒələnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Then the amused verger added , " They could be fraudulent , you know .
" 然后 这 觉得好笑 教堂管理员 额外 , " 他们 可以 是 欺诈 , 你 知道 .

"然后，那位被逗乐的教堂管理员补充道：'你知道，它们可能是骗子的。'"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [θriː] [θaɪ] [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ɪg'zɪstɪd][ɪn] [θriː]
It wouldn't be the first time three thigh bones of a saint existed in three
它 不会 是 这 第一的 时间 三 大腿 骨头 的 一个 圣 存在 在 三
['seprət] [tʃɜːrtʃɪz] .
separate churches .
分离 教堂 .

这并非圣人的三根大腿骨第一次分别保存在三座不同的教堂里。

" [wet] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]['træfɪk][ɪn] ['spjʊriəs] ['relɪks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" Whet the verger referred to was the traffic in spurious relics during the
" 磨刀 这 教堂管理员 指 到 曾是 这 交通 在 虚假的 遗物 期间 这
[ˌmiːd'iːv(ə)l] [taɪmz] ,
medieval times ,
中世纪 时代 ,

"教堂管理员所指的，是中世纪时期赝品交易的现象。"

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪstɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['pɪlfərɪŋ]
the monstrous incongruities that sometimes existed along with the monkish pilfering
这 滔天 不一致 那 有时 存在 沿着 和 这 僧侣般的 偷窃
[ʌv; əv]['relɪks][frʌm; frəm]['raɪv(ə)l] ['mɒnəstrɪz] .
of relics from rival monasteries .
的 遗物 从 竞争对手 修道院 .

有时还会出现一些骇人的矛盾现象，例如僧侣从敌对寺院偷窃圣物。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] - [hæd; həd][ɪn][maɪnd] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn'taɪərli] .
But that was not what Penhryn had in mind — at least not entirely .
但 那 曾是 不是 什么 - 有 在 头脑 — 在 至少 不是 完全 .

但这并不是彭林原本的设想——至少不完全是这样。

['betər] [hi:; hi][nɑ:t] [vɔɪs] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['relɪks][lest][hi:; hi] [ʃɑ:k] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] .

Better	he	not	voice	what	he	thought	of	those	relics	lest	he	shock	the	verger	.
更好的	他	不是	嗓音	什么	他	想法	的	那些	遗物	免得	他	震惊	这	教堂管理员	.

他最好不要说出自己对那些文物的看法，以免吓到教堂管理员。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['moʊtɪveɪtɪd][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [dekə'reiʃəns] ,

Considering	the	spirit	that	motivated	the	Gothic	decorations	,
考虑	这	精神	那	有动机	这	哥特	装饰	,

考虑到哥特式装饰背后的精神，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] ['relɪks] [maɪt] [bi:; bi] .

it	was	very	likely	just	what	those	relics	might	be	.
它	曾是	非常	可能	只是	什么	那些	遗物	可能	是	.

那些遗物很可能就是它们的真实面目。

[æt; ət]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['feɪdɪd]['oʊvərɔ:lz] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

At	moment	a	man	in	faded	overalls	entered	the	cathedral	,	looked	about	,	and
在	片刻	一个	男人	在	褪色	连体工作服	进入	这	大教堂	,	看起来	关于	,	和

['spaɪɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ,

spying	the	verger	,
间谍活动	这	教堂管理员	,

这时，一个身穿褪色工装裤的男人走进了教堂，环顾四周，发现了教堂管理员，

[keɪm] ['oʊvər] .

came	over	.
来了	超过	.

过来了。

[ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['gɑ:rdnɪŋ] [in'sju:d] .

A	conversation	about	gardening	ensued	.
一个	对话	关于	园艺	随后	.

于是，他们开始谈论园艺。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] — [kwaɪt] ['ɑ:bviəsli] — [nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

Finally	,	the	gardener	—	quite	obviously	—	not	comprehending	the	pedantic	instructions
最后	,	这	园丁	—	相当	明显地	—	不是	理解	这	迂腐的	指示

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ,

of	the	verger	,
的	这	教堂管理员	,

最后，园丁——很显然——没有理解教堂管理员那些迂腐的指示。

[æskt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['prɑ:bləm]

asked	that	person	to	accompany	him	outside	and	see	the	vegetable	problem
问	那	人	到	陪伴	他	外部	和	看	这	蔬菜	问题

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

请那个人陪他到外面去，亲自看看蔬菜出了什么问题。

- [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Penhryn	breathed	a	deep	sigh	of	relief	.
-	呼吸	一个	深的	叹	的	宽慰	.

彭林长舒了一口气。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] , [bɪ'saɪdz] ['oʊpənli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] - [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ,

The	verger	was	a	bore	,	besides	openly	regarding	Penhryn	as	a	ridiculous	,
这	教堂管理员	曾是	一个	钻孔	,	除了	公然	关于	-	作为	一个	荒谬的	,

[ˌsu:pər'stɪʃəs] [mæn] .

superstitious	man	.
迷信的	男人	.

除了公开认为彭林是个可笑又迷信的人之外，教堂管理员也很无趣。

[naʊ] [æt; ət][læst] - [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi][ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [fɔːr; fər] — [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Now	at	last	Penhryn	could	do	what	he	originally	came	for	—	examination	of
现在	在	最后的	-	可以	做	什么	他	起初	来了	为了	—	考试	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ['ɔːrgən] .

the	cathedral's	organ	.
这	大教堂的	器官	.

现在，彭林终于可以做他最初来此的目的——检查大教堂的管风琴了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] ['gæləri] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] [rɪ'proʊtʃ] [ə'roʊz] .

As	he	ascended	to	the	triforium	gallery	,	a	feeling	of	self	reproach	arose	.
作为	他	上升	到	这	三茂铁	画廊	,	一个	感觉	的	自己	责备	出现	.

当他登上三层楼廊时，一种自责之情油然而生。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [riː'mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ; [noʊ]['wʌndər] [ðə; ði]['vɜːrdʒər]

He	regretted	remarking	on	the	oddness	of	this	place	;	no	wonder	the	verger
他	后悔	评论	在	这	怪异	的	这	地方	;	不	想知道	这	教堂管理员

[hæd; həd] [smaɪld] .

had	smiled	.
有	微笑	.

他后悔自己评论了这个地方的古怪之处；难怪教堂管理员会笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hæd; həd][æn; ən]

And	yet	there	was	no	denying	of	it	—	the	cathedral	had	an
和	然而	那里	曾是	不	否认	的	它	—	这	大教堂	有	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['rɔːŋnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

atmosphere	of	wrongness	;	it	affected	him	.
气氛	的	错误	;	它	做作的	他	.

然而，无可否认的是——大教堂里弥漫着一种不祥的气氛；这影响了他。

['sʌnlaɪt] ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [peɪnz] [ʌp] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] , [wer] [noʊ] ['wɪndoʊ]

Sunlight	glorified	the	mosaic	panes	up	here	;	and	alternately	,	where	no	window
阳光	光荣的	这	马赛克	窗格	向上	这里	;	和	交替	,	在哪里	不	窗户

[pɪrst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

pierced	the	stone	wall	,
穿孔	这	石头	墙	,

阳光照耀着这里的马赛克玻璃窗；而另一方面，在没有窗户的石墙上，

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['dɑːrknəs] ['lɝːkt] .

a	chill	darkness	lurked	.
一个	寒意	黑暗	潜伏	.

一股寒意笼罩着大地。

['θrʌstɪŋ] [ʌp][ɪts][ɔːr'neɪt] [spaɪəz][ænd; ənd][paɪps][ɪn][ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['gɑːθɪk] [staɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Thrusting	up	its	ornate	spires	and	pipes	in	perpendicular	Gothic	style	was	the
推进	向上	它是	华丽	尖塔	和	管道	在	垂直	哥特	风格	曾是	这

['ɔːrgən] [keɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɒkjələs] ['wɪndoʊ] .

organ	case	beneath	the	oculus	window	.
器官	案件	下面	这	眼睛	窗户	.

在圆形窗户下方，管风琴的琴箱以哥特式垂直风格，高耸着华丽的尖顶和管道。

[draɪ] [dʌst] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːrgən][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ɪts]

Dry	dust	assailed	his	nose	as	he	crawled	behind	the	organ	to	examine	its
干燥	灰尘	遭受攻击	他的	鼻子	作为	他	爬行	在后面	这	器官	到	检查	它是

[ˌdʒiːə'metrɪk][wɜːrld][ʌv; əv] [skwer] [ænd; ənd] [raʊnd] [paɪps] .

geometric	world	of	square	and	round	pipes	.
几何的	世界	的	正方形	和	圆形的	管道	.

干燥的灰尘扑面而来，他爬到管风琴后面，仔细观察由方形和圆形管子组成的几何世界。

['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

Coming	out	,	after	a	time	,
未来	出去	,	后	一个	时间	,

过了一段时间后，我出柜了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔləud] [aʊt] [neɪv] [bɪ'loʊ] ,

he	paused	to	look	over	the	balustrade	into	the	hollowed	out	nave	below	,
他	暂停	到	看	超过	这	栏杆	进入	这	空心的	出去	中殿	以下	,

他停下来，越过栏杆，望向下方空旷的中殿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ; [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['kræftsmən][hæd; həd] [bɪn] ['klevər] ,

and	was	seized	with	awe	;	the	Gothic	craftsman	had	been	clever	,
和	曾是	查获	和	敬畏	;	这	哥特	工匠	有	到过	聪明的	,

他被深深震撼了；这位哥特式工匠真是技艺精湛。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr'bɔːriəl][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn] [pjuː] ['bɔrdz] , ['kɔːrbl] - [teiblz] ,

for	their	arboreal	and	animal	carvings	on	pew	boards	,	corbel	-	tables	,
为了	他们的	树栖的	和	动物	雕刻	在	座位	板	,	托架	-	表格	,

因为他们在教堂长椅板、托架桌上雕刻的树木和动物图案，

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋz] [siːmd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['froʊz(ə)n][ɪn][ækts][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

and	moldings	seemed	living	things	frozen	in	acts	of	motion	,
和	模具	似乎	活的	事物	冷冻	在	行为	的	运动	,

这些模具仿佛是被定格在运动瞬间的活物。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ə'gen] .

waiting	for	some	mysterious	summons	before	they	convulsed	with	life	again	.
等待	为了	一些	神秘	传票	前	他们	抽搐	和	生活	再次	.

在等待某种神秘召唤之后，它们再次迸发出勃勃生机。

- [felt][æn; ən] [ə'presɪv] [sens] [ʌv; əv] [hiːt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [læst] ,

Penhryn	felt	an	oppressive	sense	of	heat	;	and	looking	up	,	saw	last	,
-	毛毡	一个	压迫性的	感觉	的	热	;	和	寻找	向上	,	锯	最后的	,

彭林感到一阵闷热难耐；抬头望去，最后看到的是……

['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

lingering	sunlight	burning	through	a	window	.
挥之不去的	阳光	燃烧	通过	一个	窗户	.

余晖透过窗户照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['fɪgjər] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['twɪstɪŋ]

And	the	sainted	figure	that	looked	down	at	him	seemed	to	be	twisting
和	这	圣徒	数字	那	看起来	向下	在	他	似乎	到	是	扭曲

['ægənaɪzɪŋli] ,

agonizingly	,
痛苦地	,

而俯视着他的那位圣人似乎正在痛苦地扭动着身体。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts][ə'boʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['faɪəri] [hel] .

as	though	its	abode	there	was	some	fiery	hell	.
作为	尽管	它是	住所	那里	曾是	一些	火热	地狱	.

仿佛它栖身于某个烈焰地狱。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn] ['sekʃnz] [rɪ'zemblɪŋ] [fleɪm] [tʌŋz] — [ə; eɪ] ['fiːtʃər]

The	window	frames	were	wrought	in	sections	resembling	flame	tongues	—	a	feature
这	窗户	框架	是	锻	在	部分	类似	火焰	舌头	—	一个	特征

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [flæm'bɔɪənt] ['gɑːθɪk] [staɪl] — [wɪtʃ] ['fəːðəd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt]

similar	to	the	French	Flamboyant	Gothic	style	—	which	furthered	the	illusion	that
相似的	到	这	法语	龙飞凤舞	哥特	风格	—	哪个	进一步	这	错觉	那

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri][doʊ'meɪn] .

the	window	opened	into	a	fiery	domain	.
这	窗户	打开	进入	一个	火热	领域	.

窗框分段锻造成火焰般的形状——这一特点与法国火焰哥特式风格相似——进一步加深了窗户通向火焰领域的错觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
第2/3页

[ænd; ənd][hiː; hi]['spekjuleitid] [ɪf] [fleɪm] ['treɪsəri][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['fæʃnd] ,
And **he** **speculated** **if** **flame** **tracery** **was** **not** **also** **deliberately** **fashioned** **,**
和 他 推测 如果 火焰 花饰 曾是 不是 还 故意地 造型 ,

他还推测，如果火焰纹饰也不是刻意设计的，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['kɑːrvɪŋz] .
along **with** **the** **grotesqueness** **of** **the** **Gothic** **carvings** **.**
沿着 和 这 怪诞 的 这 哥特 雕刻 .

以及哥特式雕刻的怪诞风格。

[ə'nʌðər] [θɔːt] ,
Another **thought** **,**
其他 想法 ,

还有一点想法，

[ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] ['mædʒɪk] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] — [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][æz; əz]
of **imitative** **magic** **—** **at** **least** **the** **wish** **it** **expressed** **—** **came** **to** **mind** **as**
的 模仿 魔法 — 在 至少 这 希望 它 表达 — 来了 到 头脑 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] ['wɪndoʊ] ,
he **looked** **at** **the** **fiery** **window** **,**
他 看起来 在 这 火热 窗户 ,

当他望着燃烧的窗户时，模仿魔法——至少是它所表达的愿望——浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .
and **he** **grew** **more** **uneasy** **.**
和 他 生长 更多的 不安 .

他越来越感到不安。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['blɪstərɪŋ] [wɔːrmθ] ['emə,neɪtɪŋ]
Quite **suddenly** **he** **realized** **there** **was** **some** **sort** **of** **blistering** **warmth** **emanating**
相当 突然 他 已实现 那里 曾是 一些 种类 的 起泡 温暖 散发
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] — [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]
from **the** **window** **—** **too** **much** **for** **comfort** **—** **and** **he** **retired** **into** **the**
从 这 窗户 — 也 很多 为了 舒适 — 和 他 退休 进入 这
[gluːm] .
gloom **.**
愁云 .

他突然意识到窗户里散发出一种灼热的暖气——热得让人不舒服——于是他躲进了黑暗中。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrstɔːri] ['riːdʒənz] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'regjələr]
Raising **his** **eyes** **upwards** **to** **the** **clerestory** **regions** **,** **he** **noted** **the** **irregular**
提高 他的 眼睛 向上 到 这 高侧窗 地区 , 他 著名的 这 不规律的
[ə'laɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l]['æksɪs] ,
alignment **of** **the** **longitudinal** **axis** **,**
结盟 的 这 纵向 轴 ,

他抬眼望向天窗区域，注意到纵轴的排列并不规则。

[pruːf] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪtər] [rɪ'per] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkə'rektli] [ˌendʒɪ'nɪrd] .
proof **that** **a** **later** **repair** **had** **been** **incorrectly** **engineered** **.**
证明 那 一个 之后 维修 有 到过 错误地 工程 .

证明后来的维修工作设计有误。

[waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðɪs] [mis'teik] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ri'triːtid] - [æz; əz] ['dɑːrknəs]

While	he	studied	this	mistake	,	the	shifting	sunlight	retreated	roofwards	as	darkness
尽管	他	研究	这	错误	,	这	转变	阳光	撤退	-	作为	黑暗

[fɪld] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

filled	the	depths	below	,
已填	这	深度	以下	,

当他研究这个错误时，变幻莫测的阳光渐渐向屋顶退去，而黑暗则笼罩了下方的深处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [braʊzd] [ʌp] [hɪr] ,

and	he	became	aware	of	the	long	time	he	had	browsed	up	here	,
和	他	成为	意识到的	的	这	长的	时间	他	有	浏览	向上	这里	,

他这才意识到自己在这里闲逛了很久。

['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

hoping	it	was	not	so	long	that	the	verger	may	have	forgotten	his	presence
希望	它	曾是	不是	所以	长的	那	这	教堂管理员	可能	有	被遗忘的	他的	在场

[ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	locked	him	in	.
和	已锁定	他	在	.

希望时间不要太长，以至于教堂管理员忘记了他的存在，把他锁在了里面。

[ðə; ði] [θɔːt] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [hɪr] — [bʌt; bət] [waɪ]

The	thought	terrified	him	—	the	spending	of	a	cold	night	here	—	but	why
这	想法	恐惧	他	—	这	开支	的	一个	寒冷的	夜晚	这里	—	但	为什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ,

he	could	not	say	,
他	可以	不是	说	,

想到要在这里度过寒冷的夜晚，他就感到恐惧——但他却说不出为什么。

[ɔːr] [els] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dredʒ] [ʌp][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

or	else	did	not	want	to	dredge	up	the	reason	.
或者	别的	做过	不是	想	到	疏通	向上	这	原因	.

或者，他们不想重提往事。

['heɪsənɪŋ] ['daʊnwərdz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [truː] .

Hastening	downwards	he	found	his	worst	fears	were	true	.
加速	向下	他	成立	他的	最差	恐惧	是	真的	.

他加快脚步向下走去，发现自己最担心的事还是发生了。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] .

The	entrance	door	had	been	locked	.
这	入口	门	有	到过	已锁定	.

入口大门被锁上了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːzənlis] ['pænɪk] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt]

A	kind	of	reasonless	panic	threatened	to	engulf	him	—	his	theories	about
一个	种类	的	无理	恐慌	威胁	到	吞噬	他	—	他的	理论	关于

['gɑːθɪk] [ɑːrt][wɜːr; wər][ðə; ði] [bleɪm] — [bʌt; bət][baɪ] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] - [pɪ'dæntɪk]['sɪnɪsɪzəm] ,

Gothic	art	were	the	blame	—	but	by	mimicking	the	verger's	pedantic	cynicism	,
哥特	艺术	是	这	责备	—	但	经过	模仿	这	-	迂腐的	玩世不恭	,

一种毫无道理的恐慌几乎将他吞噬——罪魁祸首是他对哥特艺术的理论——但他通过模仿教堂管理员迂腐的愤世嫉俗，

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːm] .

he	kept	a	surface	calm	.
他	保留	一个	表面	冷静的	.

他表面上保持平静。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] ['sʌmhwɛə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [aʊt]

Possibly	**he**	**could**	**find**	**a**	**broken**	**pane**	**somewheres**	**where**	**he**	**could**	**shout**	**out**
可能	他	可以	寻找	一个	破碎的	窗格	某个地方	在哪里	他	可以	喊	出去

[ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [keɪm] .

until	**someone**	**came**	**.**
直到	某人	来了	.

或许他能找到一块破玻璃，对着它大声呼救，直到有人来。

- [hæd; həd] ['berli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Penhryn	**had**	**barely**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**when**	**it**	**happened**	**.**
-	有	仅仅	制成	向上	他的	头脑	什么时候	它	发生	.

彭林还没来得及下定决心，事情就发生了。

[ˌhɪðər'tuː] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænvəs][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns][bʌt; bət][naʊ] [ə; eɪ][saʊnd][wʌz; wəz] [brʌʃt]

Hitherto	**all**	**was**	**a**	**canvas**	**of**	**dead**	**silence**	**but**	**now**	**a**	**sound**	**was**	**brushed**
迄今为止	全部	曾是	一个	帆布	的	死的	沉默	但	现在	一个	声音	曾是	刷过

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	**it**	**.**
穿过	它	.

此前这里一片死寂，但现在却响起了一阵声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['trænsept][ʌv; əv][ðə; ði] ['relɪkweri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ;

From	**the**	**transept**	**of**	**the**	**Reliquary**	**it**	**had**	**come**	**;**
从	这	横隔	的	这	圣物匣	它	有	来	;

它来自圣物箱的耳堂;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [senst] , [ðen] [sɔː] ,

and	**as**	**he**	**turned**	**in**	**that**	**direction**	**he**	**sensed**	**,**	**then**	**saw**	**,**
和	作为	他	转向	在	那	方向	他	感觉到的	,	然后	锯	,

他转向那个方向时，感觉到了，然后看到了，

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɑːrk] .

a	**stirring**	**in**	**the**	**almost**	**impenetrable**	**dark**	**.**
一个	搅拌	在	这	几乎	坚不可摧	黑暗的	.

在几乎无法穿透的黑暗中，传来一阵骚动。

[fɪr] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ðæt] ['prez(ə)ns] .

Fear	**had**	**called**	**up**	**that**	**presence**	**.**
害怕	有	称为	向上	那	在场	.

恐惧召唤出了那个存在。

['meməri] [wʌz; wəz] ['frægmənteri] ['æftər] [ðæt] .

Memory	**was**	**fragmentary**	**after**	**that**	**.**
记忆	曾是	片段	后	那	.

此后，我的记忆就变得支离破碎了。

[sʌm; səm] [ʃɑːk] [droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] [wer] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [laɪt]

Some	**shock**	**drove**	**him**	**to**	**seek**	**the**	**upper**	**regions**	**where**	**a**	**blur**	**of**	**light**
一些	震惊	驾驶	他	到	寻找	这	上	地区	在哪里	一个	模糊	的	光

[rɪ'meɪnd] .

remained	**.**
剩余	.

某种惊吓驱使他向上方望去，那里仍然残留着一丝光亮。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [smæʃt] .

A	**priceless**	**stained**	**glass**	**window**	**was**	**smashed**	**.**
一个	无价	染色	玻璃	窗户	曾是	粉碎	.

一扇价值连城的彩色玻璃窗被砸碎了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

And	**he**	**plunged**	**to**	**the**	**ground**	**outside**	**.**
和	他	暴跌	到	这	地面	外部	.

然后他猛地跌倒在地。

[noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

No	**questions**	**were**	**asked**	**him**	**when**	**days**	**later**	**he**	**came**	**out**	**of**	**a**	**state**	**of**
不	问题	是	问	他	什么时候	天	之后	他	来了	出去	的	一个	状态	的

[dɪ'lɪriəm] .

delirium	**.**
谵妄	.

几天后，当他从谵妄状态中醒来时，没有人问他任何问题。

[nʌn] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['bæbəld] [dis'dʒɔintidli] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

None	**were**	**needed**	**;**	**he**	**had**	**babbled**	**disjointedly**	**while**	**in**	**that**	**state**	**,**
没有任何	是	需要	;	他	有	胡言乱语	不连贯地	尽管	在	那	状态	,

根本不需要任何帮助；他在那种状态下语无伦次。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] .

enough	**to**	**cause**	**the**	**cathedral**	**to**	**be**	**closed**	**.**
足够的	到	原因	这	大教堂	到	是	关闭	.

足以导致大教堂关闭。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [dɪ'skriːtli] , [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['relɪks] .

An	**examination**	**was**	**made**	**,**	**discreetly**	**,**	**of**	**certain**	**relics**	**.**
一个	考试	曾是	制成	,	谨慎地	,	的	肯定	遗物	.

对某些文物进行了秘密检查。

['leɪtər][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː]

Later	**the**	**gardener**	**was**	**observed**	**by**	**some**	**to**	**cast**	**a**	**small**	**paper**	**parcel**	**into**
之后	这	园丁	曾是	观察到	经过	一些	到	投掷	一个	小的	纸	包裹	进入

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	**river**	**.**
这	河	.

后来有人看到园丁把一个小纸包扔进了河里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['sevrəl] [haɪ] ['ræŋkɪŋ] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [held] [ə; eɪ] ['praɪvət]

And	**shortly**	**afterwards**	**several**	**high**	**ranking**	**clergymen**	**held**	**a**	**private**
和	不久	然后	一些	高的	排行	神职人员	握住	一个	私人的

[tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

church	**service**	**in**	**the**	**cathedral**	**to**	**which**	**no**	**one**	**was**	**admitted**	**.**
教会	服务	在	这	大教堂	到	哪个	不	一	曾是	承认	.

不久之后，几位高级神职人员在大教堂举行了一场私人礼拜仪式，禁止任何人参加。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɔɪzi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [bel] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['lætn]

Though	**the**	**more**	**noisy**	**spoke**	**of**	**hearing**	**a**	**hand**	**bell**	**ring**	**and**	**ponderous**	**Latin**
尽管	这	更多的	嘈杂	辐	的	听力	一个	手	钟	戒指	和	沉重的	拉丁

[freɪzɪz] ['ʌtəd] .

phrases	**uttered**	**.**
短语	说出	.

虽然比较吵闹的人说听到了手铃声和沉重的拉丁语短语。

- [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][blæŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Penhryn's	**experience**	**had**	**blanks**	**in**	**it**	**which**	**was**	**well**	**for**	**him**	**.**
-	经验	有	空白	在	它	哪个	曾是	出色地	为了	他	.

彭林的经历中存在一些空白，这对他是件好事。

[wʌn] [θɪŋ] , [nɑːt] ['fʊli] [i'reizd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] " [feɪs] ['iːtn] [ə'weɪ] [baɪ] ['dɑːrknəs] .

One	**thing**	**,**	**not**	**fully**	**erased**	**,**	**was**	**of**	**a**	**"**	**face**	**eaten**	**away**	**by**	**darkness**	**.**
一	事物	,	不是	完全	已擦除	,	曾是	的	一个	"	脸	吃	离开	经过	黑暗	.

有一件事没有完全抹去，那就是"被黑暗吞噬的脸"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['faɪn(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**There**	**was**	**one**	**final**	**thing**	**that**	**,**	**when**	**he**	**learned**	**of**	**it**	**,**
"	那里	曾是	一	最终的	事物	那	,	什么时候	他	学习	的	它	,

"还有最后一件事，当他得知此事时，

[sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

sent	**him**	**into**	**a**	**paroxysm**	**of**	**horror**	**.**
发送	他	进入	一个	发作	的	恐怖	.

这让他陷入了极度的恐惧之中。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] , ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] ['bæblɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪrɪəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

The	**investigators**	**,**	**taking**	**much**	**of**	**his**	**delirium**	**babbling**	**into**	**serious**	**consideration**	**,**
这	调查人员	,	采取	很多	的	他的	谵妄	胡说	进入	严肃的	考虑	,

调查人员认真考虑了他谵妄状态下的大部分胡言乱语，

[hæd; həd] ['medɪk(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪks] .

had	**medical**	**examinations**	**made**	**of**	**the**	**relics**	**.**
有	医疗的	考试	制成	的	这	遗物	.

对文物进行了医学检验。

[wʌn] ['ɑːsiəs] [rɪ'meɪn] — [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks] [hæd; həd] ['blæsfəməsli] ['revərənst]

One	**osseous**	**remain**	**—**	**that**	**which**	**the**	**drugged**	**monks**	**had**	**blasphemously**	**reverenced**
一	骨性的	保持	—	那	哪个	这	吸毒	僧侣	有	亵渎地	受人尊敬的

— [hæd; həd] [bɪn] [nɑːn] - ['hjuːmən] [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] ;

—	**had**	**been**	**non**	**-**	**human**	**and**	**unhallowed**	**;**
—	有	到过	非	-	人类	和	不神圣的	;

其中一块骨骼遗骸——被吸毒的僧侣们亵渎地膜拜过的那块——并非人类的，也不是神圣的；

[ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['relɪk] [pæst] [ɔːf] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] .

a	**spurious**	**relic**	**passed**	**off**	**as**	**genuine**	**.**
一个	虚假的	遗迹	通过了	离开	作为	真的	.

赝品被当作真品出售。

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɑːbviəsli] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['seɪtənɪst] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	**substitution**	**was**	**made**	**obviously**	**by**	**a**	**hidden**	**Satanist**	**,**	**mocking**	**the**	**Church**	**,**
这	替代	曾是	制成	明显地	经过	一个	隐	撒旦教徒	,	嘲讽	这	教会	,

[æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['kɑːrvər] [hæd; həd] ,

as	**the**	**Gothic**	**carvers**	**had**	**,**
作为	这	哥特	雕刻家	有	,

很明显，这种替换是由一名隐藏的撒旦教徒所为，意在嘲弄教会，就像哥特式雕刻家所做的那样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['kʌvənz] .

and	**the**	**witch**	**covens**	**.**
和	这	巫婆	女巫集会	.

还有女巫集会。

[ðə; ði] [end]

The	**End**
这	结尾

剧终

['dɪfrənt]

DIFFERENT
不同的

不同的

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [eɪdʒ]

A	**Voice**	**of**	**the**	**Atomic**	**Age**
一个	嗓音	的	这	原子	年龄

原子时代的声音

['rezəmeɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] - - - - [ˌes 'tiː] . [glen] [oʊks] , ['flɔːrəl] [pɑːrk] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

resumes	**publication**	**at**	**79**	**-**	**14**	**266**	**St**	**.**	**Glen**	**Oaks**	**,**	**Floral**	**Park**	**,**	**Long**	**Island**	**,**
简历	发布	在	-	-	-	-	英石	.	格伦	橡树	,	花的	公园	,	长的	岛	,

恢复出版地址：79-14 266 St. Glen Oaks, Floral Park, Long Island,

[en] . [waɪ] . ['poʊətri][ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
N . **Y** . **Poetry** **and** **Science** **Fiction** .
N . 是 . 诗 和 科学 小说 .

纽约诗歌与科幻小说。

$2 . - [pər] [jɪr] , ['fɪfti] [sents] [pər]['kɑ:pi] .
$2 . **00** **per** **year** , **fifty** **cents** **per** **copy** .
$2 . - 每 年 , 五十 分 每 复制 .

每年 2.00 美元，每份 50 美分。

['liliθ] [lə'reɪn] , ['edɪtər] .
Lilith **Lorraine** , **Editor** .
莉莉丝 洛林 , 编辑 .

莉莉丝·洛林，编辑。

[æt; ət] ['teɪkˌɔ:f] [taɪm]
AT **TAKEOFF** **TIME**
在 起飞 时间

起飞时

[baɪ] ['reɪmənd] [el] . ['klænsi]
by **Raymond** **L** . **Clancy**
经过 雷蒙德 L . 克兰西

作者：雷蒙德·L·克兰西

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm]['aɪsləɴd] ,
I'd **like** **to** **leave** **for** **the** **stars** **from** **Iceland** ,
ID 喜欢 到 离开 为了 这 明星 从 冰岛 ,

我想离开冰岛，奔向星辰大海。

[ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [gli:m] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,
There **where** **they** **gleam** **in** **purple** **and** **gold** ,
那里 在哪里 他们 闪耀 在 紫色的 和 金子 ,

在那里，它们闪耀着紫金色的光芒。

[ɪn] [gri:n] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlɚz] ,
In **green** **and** **orange** , **and** **all** **gorgeous** **colors** ,
在 绿色的 和 橙子 , 和 全部 华丽的 颜色 ,

绿色、橙色，以及所有绚丽的色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪts] [ðer; ðər] ['bju:ti:z] [ʌn'foʊld]
And **the** **Northern** **Lights** **their** **beauties** **unfold**
和 这 北方 灯 他们的 美女 展开

北极光的美丽逐渐展现。

['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['vi:nəs][ænd; ənd][mɑ:rz] ,
Under **the** **eyes** **of** **Venus** **and** **Mars** ,
在下面 这 眼睛 的 金星 和 火星 ,

在金星和火星的注视下，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [aɪl] , [aɪ] [wʊd] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] .
From **the** **Northern** **Isle** , **I** **would** **leave** **for** **the** **stars** .
从 这 北方 小岛 , 我 会 离开 为了 这 明星 .

我将离开北方岛屿，奔向星辰。

[lu:s] ['ɛndz]
LOOSE **ENDS**
松动的 结束

未完成事项

[baɪ][dʒi:n] ['ri:di]
by **JEAN** **REEDY**
经过 牛仔裤 芦苇

作者：珍·里迪

['eɪdə; 'edə] ['webstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Ada	**Webster**	**had**	**a**	**feeling**	**of**	**buoyance**	**as**	**she**	**moved**	**away**	**from**
艾达	韦伯斯特	有	一个	感觉	的	浮力	作为	她	已搬	离开	从

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	**body**	**.**
她	身体	.

艾达·韦伯斯特感觉自己从身体里飘了出来。

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜːr; wər]['krɪst(ə)l] [klɪr] .

Sights	**and**	**sounds**	**were**	**crystal**	**clear**	**.**
景点	和	声音	是	水晶	清除	.

景象和声音都清晰无比。

[iːtʃ] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli]

Each	**mote**	**in**	**the**	**shaft**	**of**	**sunlight**	**,**	**falling**	**through**	**the**	**window**	**pane**	**,**	**was**	**sharply**
每个	尘埃	在	这	轴	的	阳光	,	坠落	通过	这	窗户	窗格	,	曾是	尖锐地

[dɪ'faɪnd] .

defined	**.**
定义	.

透过窗户玻璃照射进来的阳光中的每一粒尘埃都清晰可见。

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] [keɪm] [ə'kjuːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Sounds	**of**	**the**	**small**	**city**	**came**	**acutely**	**to**	**her**	**ears**	**.**
声音	的	这	小的	城市	来了	急性	到	她	耳朵	.

小城里的各种声音清晰地传入她的耳中。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] .

Sounds	**of**	**laughter**	**and**	**talk**	**and**	**moving**	**cars**	**and**	**busses**	**.**
声音	的	笑声	和	讲话	和	移动	汽车	和	公交车	.

笑声、谈话声以及汽车和公共汽车行驶的声音。

[ænd; ənd]['kloʊzər] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːsɪz] [stɑːrtʃt] ['juːnɪfɔːrm] ,

And	**closer**	**,**	**the**	**rustle**	**of**	**a**	**nurse's**	**starched**	**uniform**	**,**
和	更近	,	这	沙沙	的	一个	护士的	淀粉	制服	,

越来越近，传来护士浆洗过的制服的沙沙声。

[ðə; ði][sɔːft]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

the	**soft**	**closing**	**of**	**a**	**door**	**as**	**she**	**went**	**out**	**.**
这	柔软的	结束	的	一个	门	作为	她	去	出去	.

她出门时，门轻轻地关上了。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['kwaɪət] ['sɔbiŋ] .

In	**the**	**room**	**,**	**quiet**	**sobbing**	**.**
在	这	房间	,	安静的	啜泣	.

房间里传来低低的啜泣声。

['tendərli] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]

Tenderly	**the**	**two**	**beside**	**the**	**bed**	**reached**	**for**	**the**	**sheet**	**and**	**together**	**they**
温柔地	这	二	旁	这	床	达到	为了	这	床单	和	一起	他们

['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

covered	**the**	**whole**	**body**	**.**
涵盖	这	所有的	身体	.

床边的两人温柔地伸手去拿床单，一起盖住了整个尸体。

['eɪdə; 'edə] [wɑːtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Ada	**watched**	**in**	**amazement**	**.**
艾达	观看	在	惊愕	.

艾达目瞪口呆地看着。

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] !

Brother	**and**	**sister**	**!**
兄弟	和	姐姐	!

兄妹!

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [deɪz] .

They	had	not	seen	each	other	since	girl	and	boy	days	.
他们	有	不是	已见	每个	其他	自从	女孩	和	男生	天	.

他们自从青梅竹马时期就没见过面了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

Now	they	were	crying	in	each	other's	arms	.
现在	他们	是	哭泣	在	每个	其他的	武器	.

现在他们抱在一起哭泣。

['eɪdə; 'edə] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

Ada	wished	they	would	stop	crying	.
艾达	希望	他们	会	停止	哭泣	.

艾达希望他们别再哭了。

[ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['gɪlti] .

Their	crying	made	her	feel	guilty	.
他们的	哭泣	制成	她	感觉	有罪的	.

他们的哭声让她感到内疚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpinəs] .

As	though	she	were	the	cause	of	their	unhappiness	.
作为	尽管	她	是	这	原因	的	他们的	不快乐	.

仿佛她是他们不幸的根源。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɔːfnɪŋ] [tɔːrd] ['haʊərd] ?

Was	she	softening	toward	Howard	?
曾是	她	软化	朝向	霍华德	?

她对霍华德的态度有软化吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

She	knew	he	was	there	before	she	left	her	body	.
她	知道	他	曾是	那里	前	她	左边	她	身体	.

在她离开身体之前，她就知道他就在那里。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər]['semi] - ['koʊmə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Even	then	,	in	her	semi	-	coma	,	she	had	resented	his	presence	.
甚至	然后	,	在	她	半	-	昏迷	,	她	有	怨恨	他的	在场	.

即使在她半昏迷状态下，她也对他的存在感到厌恶。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

How	did	he	know	?
如何	做过	他	知道	?

他是怎么知道的?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sens] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

How	did	she	sense	his	presence	and	know	him	?
如何	做过	她	感觉	他的	在场	和	知道	他	?

她是如何感知到他的存在并认出他的?

[ðɪs] [tɔːl] ,

This	tall	,
这	高的	,

这个高个子,

[gʊd] ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪ] [ðæn; ðən] [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ]

good	looking	man	with	more	grey	than	black	in	his	hair	did	not	resemble	the	boy
好的	寻找	男人	和	更多的	灰色的	比	黑色的	在	他的	头发	做过	不是	类似	这	男生

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][fər'get] .

she	had	tried	to	forget	.
她	有	尝试	到	忘记	.

这位相貌英俊、头发灰白多于黑色的男人，与她试图忘记的那个男孩判若两人。

[ðɪs] [wel] [gruːmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ben] ,

This	well	groomed	man	with	the	expensive	clothes	and	the	charm	of	Ben	,
这	出色地	修剪过的	男人	和	这	昂贵的	衣服	和	这	魅力	的	本	,

这位衣着考究、举止优雅，且拥有本·阿弗莱克魅力的男士

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .

his	father	,	but	without	the	marks	of	dissipation	.
他的	父亲	,	但	没有	这	标记	的	耗散	.

像他的父亲，但没有放荡不羁的痕迹。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɪtərnəs] [flerd] .

The	old	bitterness	flared	.
这	老的	苦味	喇叭口	.

旧日的苦涩再次涌上心头。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈhaʊərd] [kʌm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] ?

Why	had	Howard	come	,	after	a	lifetime	of	neglect	?
为什么	有	霍华德	来	,	后	一个	寿命	的	忽视	?

霍华德为何在被冷落多年后突然出现?

[ˈhiːd] [suːn] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈnʌθɪŋ] .

He'd	soon	know	she	left	nothing	.
他会	很快	知道	她	左边	没有什么	.

他很快就会知道她什么也没留下。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .

Anyhow	,	she	would	have	left	him	nothing	.
无论如何	,	她	会	有	左边	他	没有什么	.

总之，她不会给他留下任何东西。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ted] .

She	wished	there	were	something	for	Ellie	and	her	boys	—	and	Ted	.
她	希望	那里	是	某物	为了	艾莉	和	她	男孩们	—	和	泰德	.

她希望艾莉和她的孩子们——还有泰德——也能得到些什么。

[ɪf] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkiːpˌseɪks] .

If	just	a	few	keepsakes	.
如果	只是	一个	很少	纪念品	.

如果只是一些纪念品的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	—	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	—	没有什么	.

但什么也没有——什么也没有。

[ˈeɪdə; ˈedə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] .

Ada	looked	at	the	body	under	the	sheet	.
艾达	看起来	在	这	身体	在下面	这	床单	.

艾达看了看床单下的尸体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][sʌm; səm] , [ɪn] [ˈjɪrz] .

It	was	not	as	old	as	some	,	in	years	.
它	曾是	不是	作为	老的	作为	一些	,	在	年	.

按年数计算，它的历史没有一些那么悠久。

[hɑːrd][wɜːrk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][eɪdʒ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bent]
[ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] .

Hard	work	rather	than	age	had	broken	it	down	so	that	now	it	was	bent	and	wrinkled	.
难的	工作	相当	比	年龄	有	破碎的	它	向下	所以	那	现在	它	曾是	弯曲	和	皱	.

是辛勤劳作而非岁月侵蚀，才使它变得弯曲起皱。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [klɪr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , she could see clear through it !
为什么， 她 可以 看 清除 通过 它 !

为什么？她能看穿它！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [hɪp] [boʊn] !
There was the deformed hip bone !
那里 曾是 这 变形 时髦的 骨 !

那里有一块畸形的髋骨！

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [set]['æftər][ben] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]
The one that had not been properly set after Ben threw her down the stairs in
这 一 那 有 不是 到过 适当地 放 后 本 扔 她 向下 这 楼梯 在
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['reɪdʒɪz] .
one of his drunken rages .
一 的 他的 醉 愤怒 .

那是本在一次醉酒暴怒中把她从楼梯上推下去之后，没有正确安装的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi]
She was quite young when that happened and all the rest of her life she
她 曾是 相当 年轻的 什么时候 那 发生 和 全部 这 休息 的 她 生活 她
[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] .
walked with a limp .
步行 和 一个 跛行 .

当时她年纪还很小，此后一生走路都一瘸一拐的。

" ['nevər] [ə'gen] , ['eɪdə; 'edə] , " [ben] ['sɒbd] .
" Never again , Ada , " Ben sobbed .
" 绝不 再次 , 艾达 , " 本 啜泣 .

“艾达，绝不再这样了，”本抽泣着说。

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Never again will I take a drink .
" 绝不 再次 将要 我 拿 一个 喝 .

“我再也不会喝酒了。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] - [wɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .
" She knew then that he was too weak - willed to keep the promise .
" 她 知道 然后 那 他 曾是 也 虚弱的 - 意志 到 保持 这 承诺 .

“她当时就知道他意志太薄弱，无法信守承诺。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
She also knew that she would always love him .
她 还 知道 那 她 会 总是 爱 他 .

她也知道她会永远爱他。

[ðə; ði]['beɪbiːz][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [kloʊz] .
The babies had come too close .
这 婴儿 有 来 也 关闭 .

婴儿们靠得太近了。

['haʊərd] .
Howard .
霍华德 .

霍华德。

['sevrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Several that she could not carry to the full .
一些 那 她 可以 不是 携带 到 这 满的 .

其中一些她无法全部带走。

[tuː] [stɪl] - [bɔːrn] .
Two still - born .
二 仍然 - 出生 .

两个死胎。

[ðen] ['eli] .
Then Ellie .
然后 艾莉 .

然后是艾莉。

[ðə; ði] [twɪnz] , [bəuθ] ['daɪɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['sɪkli] [laɪf] .
The twins , both dying after a few weeks of sickly life .
这 双胞胎 , 两个都 垂死 后 一个 很少 周 的 病弱的 生活 .

这对双胞胎在患病数周后双双去世。

['dɑːktər] [bɪlz] .
Doctor bills .
医生 账单 .

医疗账单。

[ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
Short rations .
短的 口粮 .

口粮短缺。

[ben] , [soʊ] [ə'bjuːsɪv] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
Ben , so abusive when out of work and drinking .
本 , 所以 虐待 什么时候 出去 的 工作 和 喝 .

本，失业酗酒的时候脾气很暴躁。

[ben] , [soʊ] [swiːt] [wen] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊbər] .
Ben , so sweet when working and sober .
本 , 所以 甜的 什么时候 在职的 和 清醒 .

本，工作清醒的时候人特别好。

[ben] , [huː] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɔːrd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Ben , who died in a charity ward many years ago .
本 , WHO 死亡 在 一个 慈善机构 病房 许多 年 前 .

本，多年前在慈善病房去世。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ben] [daɪd] [ðæt] ['haʊərd] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
It was before Ben died that Howard ran away from home .
它 曾是 前 本 死亡 那 霍华德 跑 离开 从 家 .

在Ben去世之前，Howard就离家出走了。

" [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['eɪdə; 'edə] , " [ben] [ə'kjuːzd] [wen] [hiː; hi] ['səubəd] .
" It's your fault , Ada , " Ben accused when he sobered .
" 它是 你的 过错 , 艾达 , " 本 被告 什么时候 他 清醒 .

“都是你的错，艾达，”本清醒过来后指责道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ruːt] . "
" You took the money he earned with his paper route . "
" 你 采取 这 钱 他 获得 和 他的 纸 路线 . "

你拿走了他送报纸挣的钱。

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

" ['eɪdə; 'edə] [skriːmd] .
" Ada screamed .
" 艾达 尖叫 .

“艾达尖叫起来。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" I didn't take all his money .
" 我 没有 拿 全部 他的 钱 .

“我没有拿走他所有的钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
It was little enough .
它 曾是 小的 足够的 .

它很小。

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt] . "
I only took it when there was nothing in the house to eat . "
我 仅有的 采取 它 什么时候 那里 曾是 没有什么 在 这 房子 到 吃 . "

只有在家里没东西吃的时候我才会吃。

" [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
" It's your fault .
" 它是 你的 过错 .

“都是你的错。”

[its] [jʊr; jər] [fɔːlt] , " [ben] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .
It's your fault , " Ben repeated as though reciting a lesson to himself .
它是 你的 过错 , " 本 重复 作为 尽管 背诵 一个 课 到 他自己 .

“都是你的错，”本重复道，仿佛在给自己背诵教训。

[hiː; hi] [reɪzd] ['blɪri] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːrmi] [wʌnz] .
He raised bleary eyes to her stormy ones .
他 提高 迷迷糊糊的 眼睛 到 她 暴风雨 一个 .

他抬起睡眼惺忪的眼睛，与她阴沉的眼神对视。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['stiːlɪŋ] . "
" You didn't tell him and he thought of it as stealing . "
" 你 没有 告诉 他 和 他 想法 的 它 作为 偷窃 . "

“你没告诉他，他以为你偷东西。”

" ['hiːl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðər] , " [sed] ['eli] ['suːðɪŋli] .
" He'll come back , Mother , " said Ellie soothingly .
" 地狱 来 后退 , 母亲 , " 说 艾莉 舒缓地 .

“他会回来的，妈妈，”艾莉轻声安慰道。

" [hiː; hi] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] , ['fɪrsli] .
" He better not come back , " said Ada , fiercely .
" 他 更好的 不是 来 后退 , " 说 艾达 , 激烈地 .

“他最好别回来，”艾达厉声说道。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
" Running away from home !
" 跑步 离开 从 家 !

“离家出走！”

[ɔːl] [ðɪs] ['ædɪd] [dɪs'greɪs] !
All this added disgrace !
全部 这 额外 耻辱 !

这一切都雪上加霜！

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [bɪ'fɔːr] .
I had enough to bear before .
我 有 足够的 到 熊 前 .

我之前已经承受了太多。

" ['haʊərd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌbərn]
" Howard never came back and Ada remembered how , in her stubborn
" 霍华德 绝不 来了 后退 和 艾达 记得 如何 , 在 她 固执的
['bɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“霍华德再也没有回来，艾达在她那固执的怨恨中记得，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
she would not allow the mention of his name .
她 会 不是 允许 这 提到 的 他的 姓名 .

她不允许任何人提及他的名字。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [niːz] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] .
Now she studied the knees under the sheet .
现在 她 研究 这 膝盖 在下面 这 床单 .

现在她透过床单仔细端详着膝盖。

[jes] , [ðə; ði]['swoʊlən][dʒɔɪnts][wɜːr; wər]['prɑːmɪnənt] .
Yes , the swollen joints were prominent .
是的 , 这 肿 关节 是 著名的 .

是的，关节肿胀很明显。

['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns] [raʊnd] [ænd; ənd]
Scrubbing floors had done that to the knees that were once round and
擦洗 楼层 有 完毕 那 到 这 膝盖 那 是 一次 圆形的 和
['dɪmpld] .
dimpled .
凹陷的 .

长期擦地板让我的膝盖变得又圆又嫩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər][ben] [daɪd] .
She thought it was the only work for her after Ben died .
她 想法 它 曾是 这 仅有的 工作 为了 她 后 本 死亡 .

本去世后，她觉得这是她唯一的工作了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊswɜːrk] .
She was not used to anything but housework .
她 曾是 不是 用过的 到 任何事物 但 家务 .

她除了家务活什么都不习惯。

['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] .
Scrubbing floors was not bad .
擦洗 楼层 曾是 不是 坏的 .

擦地板并不糟糕。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ]
Without fear in the back of her mind she could laugh and joke with
没有 害怕 在 这 后退 的 她 头脑 她 可以 笑 和 开玩笑 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [skrʌb] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [met][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋ]
the other scrub women when they met to eat a midnight lunch in the tall building
这 其他 擦洗 女性 什么时候 他们 遇见 到 吃 一个 午夜 午餐 在 这 高的 建筑
.
:
.

她心中没有恐惧，可以和其他女工在摩天大楼里吃夜宵时说说笑笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]

She	could	sleep	in	her	quiet	room	without	fear	of	being	rudely	awakened	to
她	可以	睡觉	在	她	安静的	房间	没有	害怕	的	存在	粗鲁地	觉醒	到

[ə'piːz] [ə; eɪ] [bɪ'fʌdld] [mæn][ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

appease	a	befuddled	man	and	guard	against	his	attacks	.
安抚	一个	困惑	男人	和	警卫	反对	他的	攻击	.

她可以在安静的房间里安睡，不必担心被粗暴地叫醒去安抚一个糊涂的男人，也不必担心受到他的攻击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] !

And	she	was	independent	!
和	她	曾是	独立的	!

而且她很独立！

[wen] ['eli] [left][hɜːr; hər][dʒɑːb][æz; əz] ['weɪtrəs] [tuː; tə] ['mæri] [ted] [heɪz] [ðeɪ] [went]['ɪntuː][ə; eɪ]

When	Ellie	left	her	job	as	waitress	to	marry	Ted	Hayes	they	went	into	a
什么时候	艾莉	左边	她	工作	作为	女服务员	到	结婚	泰德	海耶斯	他们	去	进入	一个

[smɔːl] [haʊs] ,

small	house	,
小的	房子	,

艾莉辞去服务员的工作嫁给泰德·海耶斯后，他们搬进了一间小房子。

[dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːmiŋ] [haʊs] [wer] ['eɪdə; 'edə] [lɪvd] .

just	around	the	corner	from	the	rooming	house	where	Ada	lived	.
只是	大约	这	角落	从	这	房间	房子	在哪里	艾达	居住地	.

就在艾达居住的出租屋拐角处。

" [kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mʌðər] , " [sed] ['eli] .

"	Come	live	with	us	,	mother	,	"	said	Ellie	.
"	来	居住	和	我们	,	母亲	,	"	说	艾莉	.

“妈妈，来和我们一起住吧。”艾莉说。

" [ted] ['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] . "

"	Ted	wants	you	to	.	"
"	泰德	想要	你	到	.	"

“泰德希望你这么做。”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['eɪdə; 'edə] [rɪ'plaɪd] .

"	Ada	replied	.
"	艾达	回复	.

艾达回答道。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [pleɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ruːm] .

"	I'll	have	my	own	place	,	though	it	is	only	one	room	.
"	患病的	有	我的	自己的	地方	,	尽管	它	是	仅有的	一	房间	.

“我将拥有自己的住处，虽然只有一个房间。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæt] ['eli] [went] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

"	It	was	some	years	ago	that	Ellie	went	around	with	the	letter	.
"	它	曾是	一些	年	前	那	艾莉	去	大约	和	这	信	.

“那是几年前艾莉带着那封信四处走动的事了。”

[ðæt] [taɪm] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [fɔːr; fər]['eɪdə; 'edə] .

That	time	stood	out	clearly	for	Ada	.
那	时间	站立	出去	清楚地	为了	艾达	.

那段时间对艾达来说印象非常深刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd][ðer; ðər]['fæməli] ['ɜːrli] .

The	young	folks	had	not	started	their	family	early	.
这	年轻的	各位	有	不是	开始	他们的	家庭	早期的	.

这些年轻人并没有早早成家。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] , [kɑːrl][ænd; ənd] ['ælfred] .

Then	there	were	two	boys	,	Carl	and	Alfred	.
然后	那里	是	二	男孩们	,	卡尔	和	阿尔弗雷德	.

然后还有两个男孩，卡尔和阿尔弗雷德。

['sʌmtaɪmz] ['eli] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] .

Sometimes	Ellie	brought	the	children	to	her	mother's	room	.
有时	艾莉	带来	这	孩子们	到	她	母亲的	房间	.

有时艾莉会把孩子们带到她妈妈的房间。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

But	that	time	she	was	alone	.
但	那	时间	她	曾是	独自的	.

但当时她独自一人。

['eli] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] .

Ellie	was	nervous	and	fidgety	.
艾莉	曾是	紧张的	和	坐立不安	.

艾莉紧张不安。

" ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Mother	,	I	want	to	tell	you	something	,	"	she	said	at	last	.
"	母亲	,	我	想	到	告诉	你	某物	,	"	她	说	在	最后的	.

“妈妈，我想告诉你一件事，”她最后说道。

" [wel] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	out	with	it	,	"	said	Ada	,	impatiently	.
"	出色地	,	出去	和	它	,	"	说	艾达	,	不耐烦地	.

“那就说吧，”艾达不耐烦地说。

['eli] [druː] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Ellie	drew	the	letter	from	her	pocket	.
艾莉	画	这	信	从	她	口袋	.

艾莉从口袋里掏出那封信。

" [naʊ] [dəunt] [fler] [ʌp] , ['mʌðər] .

"	Now	don't	flare	up	,	Mother	.
"	现在	不	耀斑	向上	,	母亲	.

“妈妈，别发火了。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

"	She	tried	to	laugh	.
"	她	尝试	到	笑	.

她试图笑一笑。

" [stɑːp] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Stop	fussing	and	come	to	the	point	.
"	停止	唠叨	和	来	到	这	观点	.

别废话了，说重点。

" ['eli] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .

"	Ellie	took	the	letter	from	the	envelope	.
"	艾莉	采取	这	信	从	这	信封	.

艾莉从信封里取出信。

" [its] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	It's	another	letter	from	Howard	,	"	she	said	timidly	.
"	它是	其他	信	从	霍华德	,	"	她	说	胆怯地	.

“又是霍华德的来信，”她怯生生地说。

" [ə'nʌðər] ! " [kraɪd]['eɪdə; 'edə] .
" **Another** **!** " **cried** **Ada** **.**
" 其他 ! " 哭 艾达 .

“又来一个！”艾达喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Have** **you** **heard** **from** **him** **before** **?** "
" 有 你 听到 从 他 前 ? "

你以前和他有过联系吗?

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] .
" **Y** **-** **y** **-** **yes** **.**
" 是 - 是 - 是的 .

“是的。

[pliːz] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
Please **forgive** **him** **for** **leaving** **home** **and** **not** **writing** **for** **so** **long** **.**
请 原谅 他 为了 离开 家 和 不是 写作 为了 所以 长的 .

请原谅他离家这么久没有写作。

[eɪtʃ] - [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
H **-** **he** **wants** **to** **take** **care** **of** **you** **.**
H - 他 想要 到 拿 关心 的 你 .

他想照顾你。

[hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] . "
He **wants** **you** **to** **stop** **working** **.** **"**
他 想要 你 到 停止 在职的 . "

他想让你停止工作。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] ? "
" **How** **does** **he** **know** **I'm** **working** **?** **"**
" 如何 做 他 知道 我是 在职的 ? "

“他怎么知道我在工作？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **told** **him** **.**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]
And **that** **you** **won't** **come** **with** **us** **because** **you** **think** **you'll** **be** **a** **burden**
和 那 你 惯于 来 和 我们 因为 你 思考 你会 是 一个 负担
[ɑːn][ted] .
on **Ted** **.**
在 泰德 .

你不愿意和我们一起去，因为你觉得你会成为泰德的负担。

[æz; əz] [ɪf] — "
As **if** **—** **"**
作为 如果 — "

仿佛-”

" [oʊ] ! ['skwiːlɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][laɪf]
" **Oh** **!** **Squealing** **to** **your** **brother** **who** **did** **not** **write** **to** **us** **for** **half** **a** **life**
" 哦 ! 尖叫 到 你的 兄弟 WHO 做过 不是 写 到 我们 为了 一半 一个 生活
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“哦！你竟然向你哥哥告密，他半辈子都没给我们写过信。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] !

The	trouble	and	worry	he	caused	me	when	he	ran	away	!
这	麻烦	和	担心	他	导致	我	什么时候	他	跑	离开	!

他逃跑时给我带来了多少麻烦和担忧!

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !

Having	the	neighbors	talk	about	us	more	than	before	!
拥有	这	邻居	讲话	关于	我们	更多的	比	前	!

现在邻居们比以前更爱议论我们了!

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['eli] !

I'm	ashamed	of	you	,	Ellie	!
我是	羞愧	的	你	,	艾莉	!

艾莉，我为你感到羞耻!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [spʌŋk] ?

Where's	your	spunk	?
在哪里?	你的	胆量	?

你的勇气呢?

" ['eɪdə; 'edə] [rɪ'membər] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] ['eli] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] .

"	Ada	remembered	how	patient	Ellie	was	that	day	.
"	艾达	记得	如何	病人	艾莉	曾是	那	天	.

“艾达记得那天艾莉有多么耐心。”

[haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

How	hard	she	tried	to	explain	.
如何	难的	她	尝试	到	解释	.

她多么努力地想要解释。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [pliːz] !

How	she	said	:	"	Please	!
如何	她	说	:	"	请	!

她是这样说的：“求求你！”

['haʊərd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Howard	wanted	to	make	good	before	he	let	us	hear	from	him	.
霍华德	通缉	到	制作	好的	前	他	让	我们	听到	从	他	.

霍华德想先把事情做好，然后再让我们听到他的消息。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

He	has	been	working	for	an	archeologist	of	late	years	.
他	有	到过	在职的	为了	一个	考古学家	的	晚的	年	.

近年来他一直在为一位考古学家工作。

[hiː; hi] ['trævlz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ekspɪ'dɪʃnz] . "

He	travels	all	over	the	world	with	expeditions	.	"
他	旅行	全部	超过	这	世界	和	探险	.	"

他经常随探险队环游世界。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Why	didn't	he	say	all	this	before	?	"
"	为什么	没有	他	说	全部	这	前	?	"

“他为什么之前不说这些？”

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	was	afraid	to	tell	you	.
但	我	曾是	害怕的	到	告诉	你	.

但我不敢告诉你。

[jʊə(r)] [soʊ] ['stʌbərn] , ['mʌðər] .
You're so stubborn , Mother .
你是 所以 固执的 , 母亲 .

妈妈，你真固执。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] —
Now you are getting old and I think you should —
现在 你 是 获得 老的 和 我 思考 你 应该 —

你年纪大了，我觉得你应该——

" ['iːv(ə)n] [naʊ] ['eɪdə; 'edə] [riˈkɔːld] [ðə; ði][hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" Even now Ada recalled the hot flush of anger that crept over her .
" 甚至 现在 艾达 召回 这 热的 冲洗 的 愤怒 那 悄悄地爬 超过 她 .

即使现在，艾达仍然记得当时涌上心头的那股怒火。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['letər] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You take that letter out of here , " she said .
" 你 拿 那 信 出去 的 这里 , " 她 说 .

“你把那封信带出去，”她说。

" [biː] - [bʌt; bət] — "
" B - but — "
" B - 但 — "

“但是——”

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [aɪl] [fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" If you ever mention his name again I'll forbid you to come here .
" 如果 你 曾经 提到 他的 姓名 再次 患病的 禁止 你 到 来 这里 .

“如果你再提起他的名字，我就禁止你来这里。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
And don't you forget it . "
和 不 你 忘记 它 . "

你可别忘了这一点。

" [aɪ][wəʊnt][fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't forget it .
" 我 惯于 忘记 它 .

我不会忘记的。

" ['eli] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [æz; əz]['fɜːrmli][set][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
" Ellie had gone out , her pointed chin as firmly set as her mother's .
" 艾莉 有 已消失 出去 , 她 尖 下巴 作为 牢牢 放 作为 她 母亲的 .

“艾莉出门了，她尖尖的下巴和她母亲一样坚定地挺直了腰板。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊərd] [ænd; ənd][ɪn]['eɪdəz]['siːnaɪl] ['jɪrz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
That was the last mention of Howard and in Ada's senile years even the
那 曾是 这 最后的 提到 的 霍华德 和 在 艾达的 衰老 年 甚至 这
['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [blɜːrd] .
memory of him was blurred .
记忆 的 他 曾是 模糊 .

那是最后一次提到霍华德，到了艾达老年痴呆的年纪，甚至连他的记忆都变得模糊了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][hændz]['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] .
She studied the hands under the sheet .
她 研究 这 双手 在下面 这 床单 .

她仔细观察了床单下的双手。

[ðə; ði] ['nɑːbi] [dʒɔɪnts] , [ðə; ði]['kæləs] .
The knobby joints , the callus .
这 粗糙的 关节 , 这 胼胝体 .

关节处有疙瘩，还有老茧。

[haʊ] ['klevər] [ðoʊz] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] !

How	**clever**	**those**	**hands**	**could**	**have**	**been**	**!**
如何	聪明的	那些	双手	可以	有	到过	!

那双手该有多么聪明啊!

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [greɪdz] [ɪn] [sku:l] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [sketʃ] .

Even	**in**	**her**	**first**	**grades**	**in**	**school**	**she**	**loved**	**to**	**sketch**	**.**
甚至	在	她	第一的	成绩	在	学校	她	喜爱	到	草图	.

即使在小学一年级，她就喜欢画画。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɜ:r; hər]['tælənt] .

But	**there**	**was**	**no**	**money**	**to**	**develop**	**her**	**talent**	**.**
但	那里	曾是	不	钱	到	发展	她	天赋	.

但是没有资金来培养她的才能。

[ænd; ənd] [wen] [ben] ['webstər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəmnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

And	**when**	**Ben**	**Webster**	**came**	**with**	**his**	**handsomeness**	**and**	**charm**	**she**	**didn't**
和	什么时候	本	韦伯斯特	来了	和	他的	英俊	和	魅力	她	没有

[ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

care	**about**	**it**	**.**
关心	关于	它	.

当本·韦伯斯特带着他的英俊和魅力出现时，她却毫不在意。

[bʌt; bət]['leɪtər][hɜ:r; hər]['tælənt] [helpt] [hɜ:r; hər] [θru:] ['meni] [dɑ:rk]['aʊərz] .

But	**later**	**her**	**talent**	**helped**	**her**	**through**	**many**	**dark**	**hours**	**.**
但	之后	她	天赋	帮助	她	通过	许多	黑暗的	小时	.

但后来，她的天赋帮助她度过了许多黑暗时期。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtn] [fɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:b(ə)l]

With	**it**	**she**	**could**	**sometimes**	**lighten**	**fear**	**and**	**trouble**	**by**	**her**	**own**	**feeble**
和	它	她	可以	有时	减轻	害怕	和	麻烦	经过	她	自己的	微弱

[ə'tempts] [tu:; tə] [kri'eɪt] .

attempts	**to**	**create**	**.**
尝试	到	创造	.

她有时能通过自己微弱的创作尝试来减轻恐惧和烦恼。

[ə; eɪ] ['fʌni] [feɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] ['ʃɑ:pɪŋ] [bæg] .

A	**funny**	**face**	**would**	**appear**	**on**	**a**	**brown**	**shopping**	**bag**	**.**
一个	有趣的	脸	会	出现	在	一个	棕色的	购物	包	.

棕色购物袋上会出现一个滑稽的表情。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɑ:ks][lɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪntər] [si:n] .

A	**white**	**box**	**lid**	**became**	**a**	**winter**	**scene**	**.**
一个	白色的	盒子	盖	成为	一个	冬天	场景	.

一个白色盒子盖变成了一幅冬日景象。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [flɔ:r] ['skrʌbɪŋ] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi]

She	**remembered**	**that**	**in**	**her**	**floor**	**scrubbing**	**years**	**there**	**was**	**a**	**time**	**when**	**she**
她	记得	那	在	她	地面	擦洗	年	那里	曾是	一个	时间	什么时候	她

[wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [haʊs] .

worked	**in**	**a**	**school**	**house**	**.**
工作	在	一个	学校	房子	.

她记得在她做地板清洁工的那些年里，有一段时间她曾在学校工作过。

[haʊ] ['temptɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] - [bɔ:rd] [wen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [hæd; həd] [bɪn]

How	**tempting**	**was**	**the**	**black**	**-**	**board**	**when**	**a**	**piece**	**of**	**chalk**	**had**	**been**
如何	诱人的	曾是	这	黑色的	-	木板	什么时候	一个	片	的	粉笔	有	到过

['kerləsli] [left] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] !

carelessly	**left**	**in**	**the**	**trough**	**!**
粗心大意	左边	在	这	槽	!

当粉笔不小心留在粉笔槽里时，黑板是多么诱人啊!

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [stri:t] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ]

Once	**she**	**had**	**almost**	**completed**	**a**	**picture**	**of**	**a**	**city**	**street**	**when**	**a**	**fellow**
一次	她	有	几乎	完全的	一个	图片	的	一个	城市	街道	什么时候	一个	同伴

[ɪm'plɔɪi:] [poʊkt] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæf] [kloʊzd] [dɔ:r] .

employee	**poked**	**her**	**head**	**around**	**the**	**half**	**closed**	**door**	**.**
员工	戳	她	头	大约	这	一半	关闭	门	.

当她几乎完成一幅城市街道的画作时，一位同事从半掩着的门后探出头来。

['eɪdə; 'edə] ['kwɪkli] [smʌdʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [flɔ:r] [klɔ:θ] .

Ada	**quickly**	**smudged**	**the**	**picture**	**with**	**her**	**floor**	**cloth**	**.**
艾达	迅速地	模糊的	这	图片	和	她	地面	布	.

艾达迅速用抹布擦掉了照片。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [wɜ:rk] .

But	**the**	**time**	**came**	**when**	**she**	**had**	**to**	**stop**	**work**	**.**
但	这	时间	来了	什么时候	她	有	到	停止	工作	.

但总有一天，她不得不停止工作。

[noʊ] [mɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [oʊld] [dʒɔɪnts] [bend] [ænd; ənd] [stretʃ] .

No	**more**	**would**	**the**	**old**	**joints**	**bend**	**and**	**stretch**	**.**
不	更多的	会	这	老的	关节	弯曲	和	拉紧	.

旧关节再也不能弯曲和伸展了。

[ðen] ['eli] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Then	**Ellie**	**came**	**to**	**her**	**room**	**one**	**evening**	**with**	**determination**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
然后	艾莉	来了	到	她	房间	一	晚上	和	决心	在	她	眼睛	.

一天晚上，艾莉带着坚定的眼神回到了自己的房间。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [hoʊm] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fɜ:rmli] .

"	**I'm**	**taking**	**you**	**to**	**another**	**home**	**,**	**Mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**firmly**	**.**
"	我是	采取	你	到	其他	家	,	母亲	,	"	她	说	,	牢牢	.

“我要带你去另一个家，妈妈，”她坚定地说。

['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] ['proʊtest] .

Ada	**was**	**too**	**tired**	**to**	**protest**	**.**
艾达	曾是	也	疲劳的	到	反对	.

艾达太累了，无力抗议。

" [wer] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Where**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	在哪里	?	"	她	问	.

“在哪儿？”她问。

" [lets] [pleɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [geɪm] , " [sed] ['eli] .

"	**Let's**	**play**	**a**	**kind**	**of**	**game**	**,**	**"**	**said**	**Ellie**	**.**
"	我们来吧	玩	一个	种类	的	游戏	,	"	说	艾莉	.

“我们来玩个游戏吧，”艾莉说。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] .

"	**Close**	**your**	**eyes**	**and**	**I**	**will**	**lead**	**you**	**.**
"	关闭	你的	眼睛	和	我	将要	带领	你	.

闭上眼睛，我将引领你。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eɪdə; 'edə] [ə'gri:d] .

"	**Like**	**a**	**child**	**Ada**	**agreed**	**.**
"	喜欢	一个	孩子	艾达	同意	.

“就像个孩子一样，”艾达同意道。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈruːmiŋ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni]

Before	they	left	the	rooming	house	that	had	been	her	home	for	so	many
前	他们	左边	这	房间	房子	那	有	到过	她	家	为了	所以	许多

[ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd] [ˈɪntuː] [ˈɛliz] .

years	she	closed	her	eyes	and	put	her	wrinkled	hand	into	Ellie's	.
年	她	关闭	她	眼睛	和	放	她	皱	手	进入	艾莉的	.

在离开她住了多年的那间出租屋之前，她闭上眼睛，把满是皱纹的手放在艾莉的手里。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑːr] ?

"	Is	it	far	?
"	是	它	远的	?

“远吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtrʌstɪŋli] .

"	she	asked	,	trustingly	.
"	她	问	,	信任地	.

她满怀信任地问道。

" [nɑːt] [fɑːr] , [ˈmʌðər] .

"	Not	far	,	Mother	.
"	不是	远的	,	母亲	.

“不远了，母亲。”

[dəunt] [lʊk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [seɪ] [soʊ] . "

Don't	look	until	I	say	so	.	"
不	看	直到	我	说	所以	.	"

在我允许之前，不许看。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [læft] [ˈeɪdə; ˈedə] .

"	I	promise	,	"	laughed	Ada	.
"	我	承诺	,	"	笑了	艾达	.

“我保证，”艾达笑着说。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .

A	short	walk	and	around	a	corner	.
一个	短的	走	和	大约	一个	角落	.

走一小段路，绕过一个拐角。

[ˈeɪdə; ˈedə] [kept] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

Ada	kept	her	promise	,	even	when	going	into	another	house	and	up	the
艾达	保留	她	承诺	,	甚至	什么时候	去	进入	其他	房子	和	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

即使是走进另一栋房子，走上楼梯，艾达也信守了承诺。

[ðen] [ˈeli] [sed] : " [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈmʌðər] .

Then	Ellie	said	:	"	Open	your	eyes	,	Mother	.
然后	艾莉	说	:	"	打开	你的	眼睛	,	母亲	.

然后艾莉说：“妈妈，睁开眼睛吧。”

" [ˈeɪdə; ˈedə] [lʊkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

"	Ada	looked	and	she	was	in	the	middle	of	a	well	lighted	room	.
"	艾达	看起来	和	她	曾是	在	这	中间	的	一个	出色地	照明	房间	.

“艾达环顾四周，发现自己身处一个灯火通明的房间中央。”

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [braɪt] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [bed]

A	thick	carpet	was	on	the	floor	,	bright	paper	on	the	wall	,	a	luxurious	bed
一个	厚的	地毯	曾是	在	这	地面	,	明亮的	纸	在	这	墙	,	一个	豪华	床

[ruːm] [swiːt] ,

room	suite	,
房间	套房	,

地板上铺着厚厚的地毯，墙上贴着色彩鲜艳的壁纸，卧室里摆放着一套豪华的套房。

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

a	roomy	easy	chair	and	beside	it	a	radio	.
一个	宽敞	简单的	椅子	和	旁	它	一个	收音机	.

一张宽敞的扶手椅，旁边放着一台收音机。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] ， " ['eli] [sed] ，['sɔːftli] .

"	This	is	your	room	,	"	Ellie	said	,	softly	.
"	这	是	你的	房间	,	"	艾莉	说	,	轻轻	.

“这是你的房间，”艾莉轻声说道。

['eɪdə; 'edə][stɛərd] , ['spiːtʃləs] .

Ada	stared	,	speechless	.
艾达	凝视	,	无言	.

艾达呆呆地望着，说不出话来。

[ðen] [ted] [ænd; ənd][kɑːrl][ænd; ənd] ['ælfred] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Then	Ted	and	Carl	and	Alfred	crowded	into	the	room	.
然后	泰德	和	卡尔	和	阿尔弗雷德	挤	进入	这	房间	.

然后泰德、卡尔和阿尔弗雷德挤进了房间。

['eɪdəz] [geɪz] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Ada's	gaze	went	from	one	familiar	face	to	the	other	before	she	realized	that	she
艾达的	目光	去	从	一	熟悉的	脸	到	这	其他	前	她	已实现	那	她

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .

was	in	the	front	room	of	their	house	.
曾是	在	这	正面	房间	的	他们的	房子	.

艾达的目光从一张张熟悉的面孔移到另一张熟悉的面孔上，然后才意识到自己身处他们家的前厅。

[wʌns] [mɔːr] [flerd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Once	more	flared	the	old	independence	.
一次	更多的	喇叭口	这	老的	独立	.

昔日的独立精神再次燃起。

" [biː] - [bʌt; bət] — [ɔːl] [ðɪs] .

"	B	-	but	—	all	this	.
"	B	-	但	—	全部	这	.

“但——这一切。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ɔːl] [ðɪs] ， " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

You	can't	afford	all	this	,	"	she	protested	.
你	不能	买得起	全部	这	,	"	她	抗议	.

“你们负担不起这一切，”她抗议道。

[ted] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Ted	put	his	arm	around	her	shoulders	.
泰德	放	他的	手臂	大约	她	肩膀	.

泰德把胳膊搭在她的肩膀上。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [reɪz] .

"	A	fellow	can	get	a	raise	.
"	一个	同伴	能	得到	一个	增加	.

“一个人可以获得加薪。”

" [wʌt] ['blesɪd; blest] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][boʊnz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːft] ['mætrəs] ,

"	What	blessed	comfort	to	the	old	bones	was	the	soft	mattress	,
"	什么	蒙福	舒适	到	这	老的	骨头	曾是	这	柔软的	床垫	,

“柔软的床垫对这把老骨头来说，真是莫大的安慰。”

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌmpi] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]['kwɔːrtərz] .

compared	to	the	lumpy	one	in	her	recent	quarters	.
比较的	到	这	凹凸不平	一	在	她	最近的	四分之一	.

与她最近住的那间凹凸不平的房间相比。

[ðə; ði] [faɪn] [wʊl] ['blæŋkits] , [kəm'pɜrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] ['skrætʃi] [wʌnz] .

The	fine	wool	blankets	,	compared	to	the	rough	scratchy	ones	.
这	美好的	羊毛	毯子	,	比较的	到	这	粗糙的	粗糙的	一个	.

与粗糙扎人的毯子相比，精细的羊毛毯子要好得多。

[ðə; ði] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['koʊzi] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] .

The	quilted	gown	to	keep	her	cozy	when	sitting	on	the	big	chair	.
这	绗缝	袍	到	保持	她	舒适	什么时候	坐着	在	这	大的	椅子	.

为了让她坐在大椅子上时感到舒适，她穿上了绗缝睡袍。

[ðə; ði] [fli:s] - [laɪnd] ['slɪpərz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bʌnj(ə)n] [fi:t] .

The	fleece	-	lined	slippers	for	her	bunioned	feet	.
这	羊毛	-	衬里	拖鞋	为了	她	拇囊炎	脚	.

为她患有拇外翻的脚准备的羊毛衬里拖鞋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] .

And	now	the	last	year	stood	out	clearly	.
和	现在	这	最后的	年	站立	出去	清楚地	.

现在，过去一年显得格外突出。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

She	had	been	in	the	comfortable	bed	most	of	the	time	and	there
她	有	到过	在	这	舒服的	床	最多	的	这	时间	和	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [klæd] [nɜ:rs] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] .

was	a	white	clad	nurse	to	give	her	the	best	of	care	.
曾是	一个	白色的	覆膜	护士	到	给	她	这	最好的	的	关心	.

她大部分时间都躺在舒适的床上，还有一位身穿白大褂的护士为她提供最好的护理。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [peɪn] — [dʒʌst] ['wi:knəs] .

There	was	no	pain	—	just	weakness	.
那里	曾是	不	疼痛	—	只是	弱点	.

没有疼痛，只有虚弱感。

['fri:kwəntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .

Frequently	there	appeared	a	doctor	.
频繁地	那里	出现	一个	医生	.

经常会有医生出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] !

And	the	tray	,	filled	with	delicacies	!
和	这	托盘	,	已填	和	美味佳肴	!

还有那托盘，上面摆满了美味佳肴！

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kreivd] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .

Everything	she	craved	,	in	and	out	of	season	.
一切	她	渴望	,	在	和	出去	的	季节	.

她渴望的一切，无论应季还是反季。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Like	a	child	she	had	taken	all	this	for	granted	but	with	great	enjoyment	.
喜欢	一个	孩子	她	有	已采取	全部	这	为了	的确	但	和	伟大的	享受	.

她像个孩子一样，把这一切视为理所当然，但却乐在其中。

[naʊ] ['eli] [ænd; ənd] ['haʊərd] [went] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['eɪdə; 'edə] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Now	Ellie	and	Howard	went	slowly	out	of	the	room	and	Ada	moved	with	them	.
现在	艾莉	和	霍华德	去	缓慢地	出去	的	这	房间	和	艾达	已搬	和	他们	.

这时，艾莉和霍华德缓缓走出房间，艾达也跟着他们走了出去。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

She	realized	that	only	a	few	minutes	had	passed	since	she	began	to	examine
她	已实现	那	仅有的	一个	很少	分钟	有	通过了	自从	她	开始	到	检查

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

the	body	and	bring	it	up	to	date	.
这	身体	和	带来	它	向上	到	日期	.

她意识到，从她开始检查尸体并更新信息到现在，仅仅过去了几分钟。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] .

The	small	living	room	on	the	first	floor	was	cheerful	with	late	sunshine	.
这	小的	活的	房间	在	这	第一的	地面	曾是	快乐	和	晚的	阳光	.

一楼的小客厅沐浴着傍晚的阳光，显得格外明亮。

['eli] ['pɑːrtli] [kloʊzd] [ðə; ði] [və'niːʃn] - [blaɪndz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]

Ellie	partly	closed	the	Venetian	-	blinds	so	that	the	corners	of	the	room	were
艾莉	部分	关闭	这	威尼斯	-	百叶窗	所以	那	这	角落	的	这	房间	是

['ʃædoʊd] .

shadowed	.
阴影	.

艾莉将百叶窗半拉上，使房间的角落笼罩在阴影中。

['haʊərd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'tiː] .

Howard	went	to	the	settee	.
霍华德	去	到	这	沙发	.

霍华德走到沙发旁。

" [lets] [tɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] , [sɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	talk	a	while	,	Sis	,	"	he	said	.
"	我们来吧	讲话	一个	尽管	,	妹妹	,	"	他	说	.

“我们聊一会儿吧，妹妹，”他说。

" [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	It's	been	so	long	.
"	它是	到过	所以	长的	.

“已经过了这么久。”

" ['eli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Ellie	sat	beside	him	.
"	艾莉	卫星	旁	他	.

艾莉坐在他旁边。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [suːn] [ænd; ənd] [ted] [gets] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [ɪn]

The	boys	will	be	home	from	school	soon	and	Ted	gets	home	from	work	in
这	男孩们	将要	是	家	从	学校	很快	和	泰德	获得	家	从	工作	在

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

孩子们很快就要放学回家了，泰德还有一个小时后下班回家。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] . "

That	will	be	time	enough	to	make	arrangements	.	"
那	将要	是	时间	足够的	到	制作	安排	.	"

时间足够做出安排了。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , " [sed] ['haʊərd] .

"	I'll	take	care	of	the	expenses	,	"	said	Howard	.
"	患病的	拿	关心	的	这	开支	,	"	说	霍华德	.

“我会承担费用，”霍华德说。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Oh , thank you .
" 哦 , 感谢 你 .

“哦，谢谢。”

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] . "
But you've done so much . "
但 你已经 完毕 所以 很多 . "

但你已经做了很多。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I can afford it .
" 我 能 买得起 它 .

我买得起。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] — "
I wanted to — "
我 通缉 到 — "

我想——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['eli] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hænd] .
" Ellie patted her brother's hand .
" 艾莉 轻拍 她 兄弟 手 .

艾莉拍了拍哥哥的手。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [trɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" We had to trick her so that you could do for her .
" 我们 有 到 诡计 她 所以 那 你 可以 做 为了 她 .

“我们得骗她，这样你才能帮她做事。”

[its] [tuː] [bæd][bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It's too bad but that's the way it had to be .
它是 也 坏的 但 那就是 这 方式 它 有 到 是 .

虽然很遗憾，但事情只能如此。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd] .
We could never have given her the luxuries you provided .
我们 可以 绝不 有 给定 她 这 奢侈品 你 假如 .

我们永远不可能给她提供你们所提供的那些奢侈品。

" [tuː; tə]['eɪdə; 'edə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][mə'tælɪk] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] .
" To Ada the voices had a metallic sound , like the tinkle of silverbells .
" 到 艾达 这 声音 有 一个 金属 声音 , 喜欢 这 小便 的 银铃 .

“在艾达听来，这些声音听起来像金属一样，像银铃的叮当声。”

[soʊ] ['haʊərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] !
So Howard was the one !
所以 霍华德 曾是 这 一 !

原来霍华德就是那个人！

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] !
He had taken care of her after all !
他 有 已采取 关心 的 她 后 全部 !

他毕竟照顾过她！

[noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [hɜːr; hər] ['stʌbərn] [praɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
No , if she had known , her stubborn pride would not have allowed it .
不 , 如果 她 有 已知 , 她 固执的 自豪 会 不是 有 允许 它 .

不，如果她知道的话，她那固执的自尊心绝不会允许她这么做。

['sʌmhaʊ] , [praɪd] [dɪd] [nɑːt] ['fɪgjər] [naʊ] .

Somehow	**,**	**pride**	**did**	**not**	**figure**	**now**	**.**
不知何故	,	自豪	做过	不是	数字	现在	.

不知为何，骄傲此刻似乎并不在考虑之列。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [θruː] [fɔːls] [praɪd] .

She	**knew**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**a**	**lot**	**through**	**false**	**pride**	**.**
她	知道	那	她	有	丢失的	一个	很多	通过	错误的	自豪	.

她知道，虚荣心让她失去了很多。

[ðə; ði] ['æŋgər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [tɔːrd] ['haʊərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [naʊ] — ['oʊnli] [rɪ'gret] .

The	**anger**	**she**	**had**	**felt**	**toward**	**Howard**	**was**	**not**	**there**	**now**	**—**	**only**	**regret**	**.**
这	愤怒	她	有	毛毡	朝向	霍华德	曾是	不是	那里	现在	—	仅有的	后悔	.

她之前对霍华德的愤怒已经消失了，只剩下后悔。

['ɛliz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

Ellie's	**voice**	**went**	**on**	**.**
艾莉的	嗓音	去	在	.

艾莉的声音继续响起。

" [aɪm] ['sɑːri] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [gɔːn] .

"	**I'm**	**sorry**	**mother**	**was**	**so**	**far**	**gone**	**.**
"	我是	对不起	母亲	曾是	所以	远的	已消失	.

“我很遗憾母亲已经病入膏肓了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ræli] [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . "

I	**thought**	**she**	**might**	**rally**	**and**	**know**	**you**	**at**	**the**	**end**	**.**	**"**
我	想法	她	可能	集会	和	知道	你	在	这	结尾	.	"

我以为她最终会振作起来，认出你来。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] ['waɪər] , " [sed] ['haʊərd] , ['sædli] .

"	**I**	**came**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**got**	**your**	**wire**	**,**	**"**	**said**	**Howard**	**,**	**sadly**	**.**
"	我	来了	作为	很快	作为	我	得到	你的	金属丝	,	"	说	霍华德	,	令人遗憾的是	.

“我一收到你的电报就来了，”霍华德悲伤地说。

" [aɪm] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	**I'm**	**glad**	**I**	**was**	**in**	**this**	**country**	**.**
"	我是	高兴的	我	曾是	在	这	国家	.

“我很高兴我曾身处这个国家。”

[its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

It's	**just**	**as**	**well**	**she**	**didn't**	**know**	**me**	**.**
它是	只是	作为	出色地	她	没有	知道	我	.

幸好她不认识我。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

She	**didn't**	**want**	**to**	**see**	**me**	**.**
她	没有	想	到	看	我	.

她不想见我。

" [ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] .

"	**Then**	**he**	**brightened**	**.**
"	然后	他	明亮	.

然后他精神一振。

" [aɪm] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [bɔɪz] .

"	**I'm**	**so**	**anxious**	**to**	**see**	**your**	**boys**	**.**
"	我是	所以	焦虑的	到	看	你的	男孩们	.

我非常想见到你的孩子们。

[haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

How	**old**	**did**	**you**	**say**	**they**	**are**	**?**	**"**
如何	老的	做过	你	说	他们	是	?	"

你说他们多大了？

" [kɑːrl][ɪz] [twelv] [ænd; ənd] ['ælfred] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] . "
" Carl is twelve and Alfred is fourteen . "
" 卡尔 是 十二 和 阿尔弗雷德 是 十四 . "

“卡尔十二岁，阿尔弗雷德十四岁。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn] [skuːl] ? "
" Are they doing well in school ? "
" 是 他们 正在做 出色地 在 学校 ? "

他们在学校表现如何?

" [fer] .
" Fair .
" 公平的 .

“公平的。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][baɪ] .
Enough to get by .
足够的 到 得到 经过 .

够用就行。

[laɪk] ['ævərɪdʒ] [bɔɪz] .
Like average boys .
喜欢 平均的 男孩们 .

就像普通男孩一样。

[bʌt; bət] ['ælfred] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
But Alfred — I don't know . "
但 阿尔弗雷德 — 我 不 知道 . "

但是阿尔弗雷德——我不知道。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['ælfred] ? "
" What about Alfred ? "
" 什么 关于 阿尔弗雷德 ? "

“阿尔弗雷德怎么样了？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] .
" He has a talent for sketching .
" 他 有 一个 天赋 为了 素描 .

他很有素描天赋。

['wɒnts][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɑːrt] .
Wants to go into commercial art .
想要 到 去 进入 商业的 艺术 .

想从事商业艺术。

[its] ['fʌni] , ['niːðər] [ted][nɔːr][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
It's funny , neither Ted nor I can draw a straight line .
它是 有趣的 , 两者都不 泰德 也不 我 能 画 一个 直的 线 .

真有意思，我和泰德都画不出直线。

[ted] ['wɒnts] ['ælfred] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] .
Ted wants Alfred to learn a trade .
泰德 想要 阿尔弗雷德 到 学习 一个 贸易 .

泰德希望阿尔弗雷德能学一门手艺。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ekstrə][æd'væntɪdʒɪz] .
He says we can't afford to give the boys extra advantages .
他 说道 我们 不能 买得起 到 给 这 男孩们 额外的 优势 .

他说我们不能给这些男孩额外的优势。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .
We still have a mortgage on this house .
我们 仍然 有 一个 抵押 在 这 房子 .

我们这栋房子还有房贷没还清。

[ted] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

Ted	**had**	**an**	**operation**	**and**	**lost**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**at**	**the**	**factory**	**.**
泰德	有	一个	手术	和	丢失的	一个	很多	的	时间	在	这	工厂	.

泰德做了个手术，耽误了工厂很多时间。

[its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

It's	**always**	**something**	**.**
它是	总是	某物	.

总是会有事发生。

" ['haʊərd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .

"	**Howard**	**reached**	**for**	**his**	**sister's**	**hand**	**.**
"	霍华德	达到	为了	他的	姐妹	手	.

霍华德伸手去握他妹妹的手。

" [dəunt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [foʊks] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .

"	**Don't**	**discourage**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**You**	**folks**	**are**	**all**	**I've**	**got**	**.**
"	不	阻碍	这	男生	,	"	他	说	,	"	你	各位	是	全部	我已经	得到	.

“别让孩子灰心丧气，”他说，“你们是我唯一的依靠了。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [get] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ted] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] . "

I'll	**see**	**that**	**the**	**boys**	**get**	**their**	**chance**	**,**	**if**	**you**	**and**	**Ted**	**will**	**let**	**me**	**.**	**"**
患病的	看	那	这	男孩们	得到	他们的	机会	,	如果	你	和	泰德	将要	让	我	.	"

“如果你和泰德允许的话，我会确保孩子们有机会。”

" [oʊ] , ['haʊərd] , [jʊə(r)] [swiːt] .

"	**Oh**	**,**	**Howard**	**,**	**you're**	**sweet**	**.**
"	哦	,	霍华德	,	你是	甜的	.

“哦，霍华德，你真好。”

" ['eli] [brʌʃt] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Ellie**	**brushed**	**tears**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
"	艾莉	刷过	眼泪	从	她	眼睛	.

艾莉擦了擦眼泪。

['eɪdə; 'edə] [muːvd] ['kloʊzər] .

Ada	**moved**	**closer**	**.**
艾达	已搬	更近	.

艾达走近了一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] ['ælfərdz] ['tælənt]

She	**should**	**have**	**known**	**about**	**Alfred's**	**talent**
她	应该	有	已知	关于	阿尔弗雷德的	天赋

她应该早就知道阿尔弗雷德的才能。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stʌdiz] .

but	**she**	**was**	**always**	**too**	**tired**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**boy's**	**studies**	**.**
但	她	曾是	总是	也	疲劳的	到	拿	一个	兴趣	在	这	男孩们	研究	.

但她总是太累，对男孩的学习提不起兴趣。

[jes] , ['haʊərd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**Howard**	**would**	**take**	**care**	**of**	**it**	**.**
是的	,	霍华德	会	拿	关心	的	它	.

是的，霍华德会处理的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pla:ntid] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tælənt] [ɪn] ['ælfred] .

But	**she**	**had**	**planted**	**the**	**seed**	**of**	**her**	**talent**	**in**	**Alfred**	**.**
但	她	有	已种植	这	种子	的	她	天赋	在	阿尔弗雷德	.

但她已将自己的天赋种子播撒在了阿尔弗雷德身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] !

She	**had**	**left**	**something**	**after**	**all**	**!**
她	有	左边	某物	后	全部	!

她终究还是留下了些什么！

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , ['haʊərd] [wʊd] [biː; bi][kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	,	through	her	going	,	Howard	would	be	close	to	this	family	for	the
和	,	通过	她	去	,	霍华德	会	是	关闭	到	这	家庭	为了	这

[rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

rest	of	their	lives	.
休息	的	他们的	生活	.

而通过她的离世，霍华德将在余生中与这个家庭保持密切联系。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [hɪr] ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , " [sed] ['haʊərd] , ['driːmɪli] .

"	I	can't	believe	I	am	back	here	after	all	those	years	,	"	said	Howard	,	dreamily	.
"	我	不能	相信	我	是	后退	这里	后	全部	那些	年	,	"	说	霍华德	,	梦幻般地	.

“真不敢相信这么多年后我又回到了这里，”霍华德梦幻般地说。

" [wen] [aɪ][fɜːrst][left][aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['hoʊmsɪk] .

"	When	I	first	left	I	was	very	homesick	.
"	什么时候	我	第一的	左边	我	曾是	非常	想家	.

“我刚离开家的时候非常想家。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['fjuːtʃər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

But	I	could	see	no	future	in	this	town	.
但	我	可以	看	不	未来	在	这	镇	.

但我看不到在这个小镇的未来。

[wʌt] [tʃæns] [dɪd] ['drʌŋkən] [ben] ['wɛbstɚz] [kɪd][hæv; həv] [hɪr] ?

What	chance	did	drunken	Ben	Webster's	kid	have	here	?
什么	机会	做过	醉	本	韦氏词典	孩子	有	这里	?

醉酒的本·韦伯斯特的孩子在这里有什么机会?

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][koʊks][ˌem 'iː]

I	knew	that	if	I	wrote	to	Mother	and	gave	her	a	chance	to	coax	me
我	知道	那	如果	我	写道	到	母亲	和	给予	她	一个	机会	到	哄	我

[bæk] ,

back	,
后退	,

我知道，如果我写信给母亲，给她一个机会劝我回去，

[aɪ] [wʊd] [kʌm] .

I	would	come	.
我	会	来	.

我会来的。

" [aɪ][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] .

"	I	had	ambition	and	I	did	not	want	to	destroy	it	by	coming	back	here	.
"	我	有	志向	和	我	做过	不是	想	到	破坏	它	经过	未来	后退	这里	.

“我曾怀揣抱负，我不想回到这里毁掉它。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [ðen] .

I	didn't	know	what	I	wanted	to	do	then	.
我	没有	知道	什么	我	通缉	到	做	然后	.

那时我不知道自己想做什么。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	knew	that	some	day	I	would	find	it	.
但	我	知道	那	一些	天	我	会	寻找	它	.

但我知道总有一天我会找到它。

" [hiː; hi] [səːtʃt] ['ɛliz] [feɪs] .
" He searched Ellie's face .
" 他 搜索 艾莉的 脸 .

他仔细端详着艾莉的脸。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [sɪs] ? "
" Do you understand that , Sis ? "
" 做 你 理解 那 , 妹妹 ? "

“姐姐，你明白吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

" ['eɪdə; 'edə] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔːlsoʊ] .
" Ada understood also .
" 艾达 理解 还 .

“艾达也明白了。”

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [glæs] .
The tinkling sound of his voice was like the breaking of fine glass .
这 叮叮当当 声音 的 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 打破 的 美好的 玻璃 .

他那清脆的声音就像精美玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .
The words came clear and almost before they were spoken she had their meaning .
这 字 来了 清除 和 几乎 前 他们 是 说 她 有 他们的 意义 .

那些话语清晰明了，几乎在它们开口之前，她就明白了它们的含义。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The bitterness was ebbing and in its place there was admiration .
这 苦味 曾是 退潮 和 在 它是 地方 那里 曾是 钦佩 .

苦涩之情渐渐消退，取而代之的是钦佩之情。

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv]
A TIME TO LOVE
一个 时间 到 爱

爱的时刻

[baɪ] [dɑːn] ['haʊərd] ['dɑːnɪl]
BY DON HOWARD DONNELL
经过 大学教师 霍华德 唐纳尔

作者：唐·霍华德·唐纳尔

[klaːk] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [jɪr] [oʊld]['bɑːdi] [lʌg'ʒʊriəsli] ,
Clark stretched his eighteen year old body luxuriously ,
克拉克 拉伸 他的 十八 年 老的 身体 奢华地 ,

克拉克舒展着他十八岁的身体，姿态慵懒而迷人。

['rɪplɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mʌslz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['aʊtdɔːr] [laɪf] .
rippling the splendid muscles he had acquired from a vigorous , outdoor life .
涟漪 这 灿烂 肌肉 他 有 获得 从 一个 蓬勃 , 户外的 生活 .

他健硕的肌肉随着他充满活力的户外生活而颤动。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] .

He	surveyed	himself	critically	.
他	调查	他自己	关键	.

他对自己进行了批判性的审视。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [leɪk] [ˌnɪr'baɪ] ,

He	had	just	bathed	in	the	icy	lake	nearby	,
他	有	只是	洗澡	在	这	冰冷的	湖	附近	,

他刚刚在附近冰冷的湖水中洗过澡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][d'rɒplets] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

and	the	water	droplets	glistened	in	the	soft	mid	-	morning	sun	.
和	这	水	飞沫	闪闪发光	在	这	柔软的	中	-	早晨	太阳	.

水滴在柔和的上午阳光下闪闪发光。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði] [briːz] [draɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Standing	there	,	as	he	felt	the	breeze	dry	him	,	he	drank	in	the	beauty	of
常设	那里	,	作为	他	毛毡	这	微风	干燥	他	,	他	喝	在	这	美丽	的

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

他站在那里，感受着微风拂过，将身上的尘土吹干，同时贪婪地欣赏着周围的美景。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [plʌkt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [skɪn] ,

As	the	sun	plucked	the	moisture	from	his	bronzed	skin	,
作为	这	太阳	拨弦	这	水分	从	他的	古铜色	皮肤	,

当阳光带走他古铜色皮肤上的水分时，

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] [ˌnɪr'baɪ] .

he	listened	attentively	to	the	mocking	birds	nearby	.
他	听着	认真地	到	这	嘲讽	鸟类	附近	.

他认真地听着附近嘲鸫的鸣叫声。

[ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

The	birds	seemed	unaffected	by	the	happenings	of	the	past	few	years	,
这	鸟类	似乎	不受影响	经过	这	事件	的	这	过去的	很少	年	,

这些鸟儿似乎并未受到过去几年发生的事情的影响。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [ðæt] [kla:k][fər'gɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt] ,

and	sang	their	song	so	joyfully	that	Clark	forgot	for	one	happy	moment	,
和	唱	他们的	歌曲	所以	欣喜地	那	克拉克	忘了	为了	一	快乐的	片刻	,

他们欢快地唱着歌，让克拉克在那快乐的一刻忘记了一切。

[bɪ'fɔːr] ['meməri] [krept] ['stelθɪli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrsəbli] [mə'tʃʊrd] [maɪnd] .

before	memory	crept	stealthily	back	into	his	forcibly	matured	mind	.
前	记忆	悄悄地爬	悄悄地	后退	进入	他的	强制	成熟的	头脑	.

在记忆悄悄地重新渗入他被迫成熟的头脑之前。

['sloʊli] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [bluː] [dʒiːnz] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [bɪ'niːθ] [æn; ən][oʊk] [triː]

Slowly	he	put	on	his	ragged	blue	jeans	,	and	settled	down	beneath	an	oak	tree
缓慢地	他	放	在	他的	破烂不堪	蓝色的	牛仔裤	,	和	定居	向下	下面	一个	橡木	树

,

,

,

他慢慢穿上破旧的蓝色牛仔裤，然后在一棵橡树下坐了下来。

['luːzɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

losing	himself	in	observation	of	the	countryside	.
输	他自己	在	观察	的	这	农村	.

他沉浸在对乡村景色的观察中。

[ðə; ði]['evər]['prez(ə)nt] , ['evər] ['bju:tɪf(ə)l] [græs] ['mɑ:tʃt] ['stɑ:lɪdli] , [laɪk] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['soʊldʒərz]

The	ever	present	,	ever	beautiful	grass	marched	stolidly	,	like	long	rows	of	soldiers
这	曾经	展示	,	曾经	美丽的	草	行军	沉稳地	,	喜欢	长的	行	的	士兵

. . . .

: : : :

. . . .

常青美丽的青草整齐划一地行进着，像一列列长长的士兵.....

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[græs] [dʌz] [nɑ:t] [kɪl] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , ['evər] .

Grass	does	not	kill	,	it	must	not	be	compared	with	soldiers	,	ever	.
草	做	不是	杀	,	它	必须	不是	是	比较的	和	士兵	,	曾经	.

草不会杀人，永远不能把它和士兵相提并论。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] , ['rɪðmɪkli] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] . . . .

Yet	it	marched	,	rhythmically	,	in	time	to	something	.	.	.	.
然而	它	行军	,	有节奏地	,	在	时间	到	某物	.	.	.	.

然而，它却有节奏地行进着，仿佛在配合着什么.....

[klaːk] [pʊʃt] [ðə; ði] ['nɪrli] [blɑ:nd] , [sʌn] - [bli:tʃt] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] , [jet] [hɑ:rd] [feɪs] ,

Clark	pushed	the	nearly	blond	,	sun	-	bleached	hair	out	of	his	youthful	,	yet	hard	face	,
克拉克	推动	这	几乎	金发	,	太阳	-	漂白	头发	出去	的	他的	青春	,	然而	难的	脸	,

克拉克拨开他那张年轻却棱角分明的脸上被阳光晒得近乎金色的头发。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkl] ['bleɪdɪd] [græs] .

and	played	with	the	sickle	bladed	grass	.
和	玩	和	这	镰刀	带刃的	草	.

然后玩弄着镰刀状的草。

[hi:; hi] [pʊld] [wʌn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] .

He	pulled	one	and	examined	it	closely	.
他	拉	一	和	检查	它	密切	.

他抽出一个仔细查看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdiˌbʌg] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [mə'nu:vəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

There	was	a	ladybug	on	it	;	he	maneuvered	it	to	his	finger	.
那里	曾是	一个	瓢虫	在	它	;	他	操纵	它	到	他的	手指	.

上面有一只瓢虫；他把它挪到了手指上。

[ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] [raɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['bʌbld] ['ɪntu:]['spoʊkən] [vɜ:rs] :

A	half	-	forgotten	rhyme	came	to	his	lips	and	bubbled	into	spoken	verse	:
一个	一半	-	被遗忘的	韵	来了	到	他的	嘴唇	和	冒泡	进入	说	诗	:

一句几乎被遗忘的韵律涌上心头，化作一首首朗诵的诗句：

" ['leɪdiˌbʌg] , ['leɪdiˌbʌg] , [flai] [ə'weɪ] . . . .

"	Ladybug	,	ladybug	,	fly	away	.	.	.	.
"	瓢虫	,	瓢虫	,	飞	离开	.	.	.	.

“瓢虫，瓢虫，飞走吧.....”

" [wʌt] [keɪm] [nekst] ?

"	What	came	next	?
"	什么	来了	下一个	?

接下来发生了什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [hɑːrd] , [bæk] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] . . . .

He	thought	hard	,	back	,	back	to	his	childhood	to	when	everything	was	.	.	.	.
他	想法	难的	,	后退	,	后退	到	他的	童年	到	什么时候	一切	曾是	.	.	.	.

他努力回想，回到童年，回到一切都.....

[hiː; hi] ['nɪrli] [kraɪd] .

He	nearly	cried	.
他	几乎	哭	.

他差点哭了。

[ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] , [rʌf] [hjuːn] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

The	hills	came	up	from	the	morning	mist	,	rough	hewn	and	uneven	,	reminiscent
这	丘陵	来了	向上	从	这	早晨	薄雾	,	粗糙的	凿	和	不均匀	,	令人怀念的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzsɔː] ,

of	a	buzzsaw	,
的	一个	电锯	,

晨雾中，山丘隐约可见，粗糙不平，如同电锯切割过一般。

[jet] , [ə; eɪ] ['bʌzsɔː] [dɪd][nɑːt] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

yet	,	a	buzzsaw	did	not	accurately	describe	them	.
然而	,	一个	电锯	做过	不是	准确	描述	他们	.

然而，用电锯来形容它们并不准确。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'splendənt] ['pɜːrp(ə)l] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [koʊld] [veɪnz] .

They	were	a	deep	resplendent	purple	,	streaked	with	white	cold	veins	.
他们	是	一个	深的	灿烂	紫色的	,	条纹	和	白色的	寒冷的	静脉	.

它们呈深邃而华丽的紫色，带有白色冷色调的纹路。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['grædʒuəli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɜːr; wər] ['aɪsi] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

Behind	them	,	gradually	building	up	in	the	distance	,	were	icy	mountains	of
在后面	他们	,	逐步地	建筑	向上	在	这	距离	,	是	冰冷的	山脉	的

[mə'dʒestɪk] [klaʊdz] .

majestic	clouds	.
雄伟	云	.

在他们身后，远处逐渐耸立着巍峨壮丽的冰雪山峦。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] , ['bendɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] ,

And	all	in	all	there	were	the	bobbing	,	bending	wild	flowers	,
和	全部	在	全部	那里	是	这	上下摆动	,	弯曲	荒野	花朵	,

总而言之，到处都是摇曳生姿、弯腰采摘的野花。

[ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

in	numbers	and	colors	too	numerous	and	vivid	to	describe	,
在	数字	和	颜色	也	很多的	和	生动	到	描述	,

数量和颜色之多、色彩之绚丽，难以言表。

[wɪð; wɪθ][waɪld] - ['hʌni] ['hʌni] [biːz] [laɪk] [blæk] ['bʌzɪŋ] ['dɑːts] , ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪzi]

with	wild	-	honey	honey	bees	like	black	buzzing	dots	,	floating	from	the	daisy
和	荒野	-	蜂蜜	蜂蜜	蜜蜂	喜欢	黑色的	嗡嗡声	点	,	漂浮的	从	这	雏菊

[tuː; tə][ðə; ði]['dændɪlaɪən] ,

to	the	dandelion	,
到	这	蒲公英	,

野生蜜蜂像黑色的嗡嗡小点，从雏菊飞到蒲公英，

[pɑːləneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [bluː] [ðæt]

pollenating	,	and	birds	darting	across	the	deep	expanse	of	turquoise	blue	that
授粉	,	和	鸟类	飞镖	穿过	这	深的	广阔	的	绿松石	蓝色的	那

[wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .

was	the	sky	.
曾是	这	天空	.

花粉飘落，鸟儿在深邃的碧蓝色天空中穿梭。

[ðə; ði][wɔːrm] , ['æktɪv] , [leɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [tendid] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

The	warm	,	active	,	late	spring	day	tended	to	create	a	sense	of	security	,
这	温暖的	,	积极的	,	晚的	春天	天	倾向于	到	创造	一个	感觉	的	安全	,

温暖而充满活力的晚春天气往往会给人一种安全感。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

no	matter	how	false	,	and	his	head	fell	to	his	chest	,	and	he	slept	.
不	事情	如何	错误的	,	和	他的	头	跌倒	到	他的	胸部	,	和	他	睡着了	.

无论多么虚假，他都垂下头，埋在胸前，睡着了。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

At	first	,	it	was	only	a	subtle	sensation	,
在	第一的	,	它	曾是	仅有的	一个	微妙的	感觉	,

起初，这只是一种微妙的感觉。

['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪz] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrv] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

creeping	from	his	thighs	up	his	body	to	the	nerve	centers	of	his
爬行	从	他的	大腿	向上	他的	身体	到	这	神经	中心	的	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

感觉从他的大腿向上蔓延到他的身体，一直到他的大脑神经中枢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm]

It	was	the	vague	feeling	of	warmth	,	the	kind	that	can	only	come
它	曾是	这	模糊的	感觉	的	温暖	,	这	种类	那	能	仅有的	来

[frʌm; frəm] . . . !

from	.	.	!
从	.	.	!

那是一种模糊的温暖感觉，一种只能来自……的温暖感觉！

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd] ,

He	was	wide	awake	and	sat	upright	in	the	next	second	,
他	曾是	宽的	醒	和	卫星	直立	在	这	下一个	第二	,

他瞬间清醒过来，下一秒就坐直了身子。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] . . . .

looking	into	the	heaven	that	was	her	face	.	.	.
寻找	进入	这	天堂	那	曾是	她	脸	.	.	.

凝视着她那宛如天堂般的脸庞……

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'zes] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['ʌgli] ?

"	Well	,	"	she	said	in	the	voice	that	only	she	could	possess	,	"	am	I	that	ugly	?
"	出色地	,	"	她	说	在	这	嗓音	那	仅有的	她	可以	具有	,	"	是	我	那	丑陋的	?

“嗯，”她用只有她才能拥有的声音说道，“我那么丑吗？”

" ['bædli] [ɔːf] - ['bæləns] , [hiː; hi] ['stʌtəd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Badly	off	-	balance	,	he	stuttered	around	for	something	to	say	.
"	糟糕	离开	-	平衡	,	他	结巴	大约	为了	某物	到	说	.

他严重失去平衡，结结巴巴地想说些什么。

" [waɪ] . . . [ɔːr]['hɑːrdli] .

"	Why	.	.	.	or	hardly	.
"	为什么	.	.	.	或者	几乎	.

“为什么……或者几乎不。

[aɪ] [miːn] . . . .

I	mean	.	.	.	.
我	意思是	.	.	.	.

我是说....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] .
" He broke off as she started laughing .
" 他 打破 离开 作为 她 开始 笑 .

她笑起来的时候，他便停了下来。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] ['fʌni] ?
" Am I that funny ?
" 是 我 那 有趣的 ?

"我那么幽默吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , ['sɪli] , " [hiː; hi] ['gɪgld] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] .
" Yes , silly , " he giggled , " You should have seen the look on your face .
" 是的 , 愚蠢的 , " 他 咯咯地笑 , " 你 应该 有 已见 这 看 在 你的 脸 .

"是啊，傻瓜，"他咯咯地笑着说，"你应该看看你当时的表情。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't know what to say , did you ?
你 没有 知道 什么 到 说 , 做过 你 ?

你不知道该说什么，是吗?

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .
" He snorted and sat up .
" 他 哼了一声 和 卫星 向上 .

他哼了一声，坐了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] , ['gɜːrli] .
" There's nothing to laugh about , girly .
" 有 没有什么 到 笑 关于 , 少女 .

"没什么好笑的，小姑娘。"

[weɪk] [ə; eɪ] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] — " [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]
Wake a follow out of a sound — " The last word was silenced for she
唤醒 一个 跟随 出去 的 一个 声音 — " 这 最后的 单词 曾是 沉默 为了 她
[liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] .
leaned over and kissed him firmly on the mouth .
倾斜 超过 和 亲吻 他 牢牢 在 这 嘴 .

"从声音中唤醒一个追随者——"最后一个字被她堵住了，因为她俯身用力地吻了他的嘴唇。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [spoʊk] :
When he was sufficiently recovered he spoke :
什么时候 他 曾是 足够 恢复 他 辐 :

他身体恢复得差不多了，便开口说道:

" [juː; jʊ] [wɜːrk] [fæst] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
" You work fast , don't you ?
" 你 工作 快速地 , 不 你 ?

你工作效率很高，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] ['prɪtɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['tʃesnʌt] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" She cocked her head prettily , pushing the brown chestnut hair out of her
" 她 上膛 她 头 漂亮 , 推动 这 棕色的 板栗 头发 出去 的 她
[lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,
long oval face ,
长的 椭圆形 脸 ,

她俏皮地歪了歪头，把棕栗色的头发从她长长的椭圆形脸上拨开。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['viːnəs] [hɜːr'self] [wʊd] ['envi] .
and **smiled** **a** **smile** **that** **Venus** **herself** **would** **envy** **.**
和 微笑 一个 微笑 那 金星 她自己 会 嫉妒 .

她露出了连维纳斯都会羡慕的笑容。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜːrk] [sloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [tuː] ['sɪriəsli] .
" Maybe you work slow , " she said , not too seriously .
" 或许 你 工作 慢的 , " 她 说 , 不是 也 严重地 .

“也许你工作效率比较低，”她半开玩笑地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
She had finished tying her hair behind her head , and her long ,
她 有 完成的 捆绑 她 头发 在后面 她 头 , 和 她 长的 ,

她已经把头发扎到脑后，长长的，

[dɪ'skrɪmɪneɪtli] [tænd] [ɑːrmz] [mætʃt] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [legz] [ðæt]
discriminately tanned arms matched the extremely delicate , yet beautiful legs that
歧视性的 晒黑的 武器 匹配 这 极其 精美的 , 然而 美丽的 腿 那
[ʃoʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
showed from the short ,
显示 从 这 短的 ,

晒成古铜色的双臂与从短裙下露出的极其纤细却又美丽的双腿相得益彰。

[skɜːrt] - [laɪk] [ə'fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
skirt - like affair that she wore .
裙子 - 喜欢 事务 那 她 穿着 .

她穿的那件裙状衣服。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['autlaind] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃeɪdɪd] ['lɪpstɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]
Her small mouth was gently outlined by a light shaded lipstick which he knew
她 小的 嘴 曾是 轻轻地 概述 经过 一个 光 阴影 口红 哪个 他 知道
[tuː; tə] [teɪst] [gʊd] .
to taste good .
到 品尝 好的 .

她的小嘴唇被淡淡的唇膏轻轻勾勒出来，他知道那颜色很好吃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɑːz'metɪk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɔːr] ['niːdɪd] [tuː; tə] .
It was the only cosmetic she wore , or needed to .
它 曾是 这 仅有的 化妆品 她 穿着 , 或者 需要 到 .

这是她唯一使用的化妆品，也是她唯一需要使用的化妆品。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] .
He licked his lips subconsciously .
他 舔过 他的 嘴唇 潜意识 .

他下意识地舔了舔嘴唇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] ,
Her eyes were deep ,
她 眼睛 是 深的 ,

她的眼睛深邃迷人。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn] [bæk] .
large and colored to match the wonderfully long hair that was tied in back .
大的 和 有色 到 匹配 这 太棒了 长的 头发 那 曾是 系 在 后退 .

大号的，颜色与扎在脑后的漂亮长发相配。

[hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [geɪz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
His appraising gaze soon became a stare and she said :
他的 评估 目光 很快 成为 一个 盯 和 她 说 :

他审视的目光很快变成了凝视，她说道：

" [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] ? "
" Do you like me ? "
" 做 你 喜欢 我 ? "

“你喜欢我吗？”

" ['biːɪŋ] [noʊ] [fuːl] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪl] [seɪ] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ,
" Being no fool , little girl , I'll say I do , and it's not quite a fair question ,
" 存在 不 傻子 , 小的 女孩 , 患病的 说 我 做 , 和 它是 不是 相当 一个 公平的 问题 ,

“我可不是傻瓜，小姑娘，我会说我愿意，但这问题问得不太公平。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
I don't even know your name . "
我 不 甚至 知道 你的 姓名 . "

我甚至不知道你的名字。

" [daɪ'æn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] ,
" Dianne , if it will make you feel any better ,
" 黛安 , 如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更好的 ,

“黛安娜，如果这样能让你感觉好些的话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" she said softly as she rose to a standing position .
" 她 说 轻轻 作为 她 玫瑰 到 一个 常设 位置 .

她一边轻声说道，一边站了起来。

[klaːk][dɪd]['ment(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] .
Clark did mental somersaults .
克拉克 做过 精神的 空翻 .

克拉克做了些精神上的翻滚。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] , [jet] [hɜːr; hər] [brests] [bɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['ɔːrə]
She couldn't be much more than sixteen , yet her breasts bore the full aura
她 不能 是 很多 更多的 比 十六 , 然而 她 乳房 钻孔 这 满的 灵气
[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,

她看起来最多也就十六岁，但她的胸部却散发着成熟女性的全部魅力。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] .
rising and falling , graceful and full .
上升 和 坠落 , 优美 和 满的 .

起伏跌宕，优美而饱满。

[ðə; ði][trɪm] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [sliːk] , [laɪð] [laɪnz][ʌv; əv] ['femənɪn]
The trim contours of her young body were sleek , lithe lines of feminine
这 修剪 轮廓 的 她 年轻的 身体 是 光滑 , 轻盈 线条 的 女性
['mʌs(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'træktɪv] ,
muscle that were attractive ,
肌肉 那 是 吸引人的 ,

她年轻身体的线条匀称流畅，肌肉线条优美，极具吸引力。

['autlaind] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
outlined through the thin material of her clothes .
概述 通过 这 薄的 材料 的 她 衣服 .

透过她薄薄的衣服，轮廓清晰可见。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He felt quite a lump in his throat ,
他 毛毡 相当 一个 块 在 他的 喉 ,

他感觉喉咙哽咽，难以开口。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [aʊt] [ðæt] [eɪdʒ] [oʊld] [fɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd]
the reason for this being that she filled out that age old form that had
这 原因 为了 这 存在 那 她 已填 出去 那 年龄 老的 形式 那 有
[ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [mə'laɪnd] ['ædəm] [tu:; tə] ['klɑ:rks]
enchanted the male from the time of the much maligned Adam to Clark's
迷人的 这 男性 从 这 时间 的 这 很多 受人诋毁 亚当 到 克拉克的
['fjʊriəsli] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] .
furiously pounding heart .
愤怒地 猛击 心 .

原因在于，她填写了那张古老的表格，这张表格从备受诟病的亚当时代起就一直令男性着迷，直到克拉克的心跳加速。

" [dæmd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['prɪti] , " [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
" Damned if you're not pretty , " he breathed in an undertone that was more
" 该死的 如果 你是 不是 漂亮的 , " 他 呼吸 在 一个 底色 那 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .
than complimentary .
比 免费 .

"你真是漂亮极了，"他低声说道，语气中充满了赞美之情。

" [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [prɪm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
" Thanks , " she said in the high prim voice of a girl , and cocking her head
" 谢谢 , " 她 说 在 这 高的 原始 嗓音 的 一个 女孩 , 和 上膛 她 头
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"谢谢，"她用少女那种高傲拘谨的声音说道，然后又歪了歪头。

['ædɪd] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
added ; " and I still don't know your name . "
额外 ; " 和 我 仍然 不 知道 你的 姓名 . "

补充道："而且我仍然不知道你的名字。"

" [klɑ:k] , [ɪf] ['itl] [help] ['eni] , " [hi:; hi] [sed] .
" Clark , if it'll help any , " he said .
" 克拉克 , 如果 它将 帮助 任何 , " 他 说 .

"克拉克，如果这能帮上忙的话，"他说。

" [haʊ] [kʌm] . . . [ʌ; ɜ:] , [ɜ:r; ər] .
" How come . . . uh , er .
" 如何 来 . . . 呃 , 呃 .

"为什么……呃，呃。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] ? "
How did you happen to find me ? "
如何 做过 你 发生 到 寻找 我 ? "

你是怎么找到我的?

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ju:; jʊ] , [klɑ:k] , [soʊ] [dɪ'fleɪt; ˌdi:'fleɪt] [jʊr; jər] ['i:goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" I didn't find you , Clark , so deflate your ego a little .
" 我 没有 寻找 你 , 克拉克 , 所以 放气 你的 自我 一个 小的 .

"我没找到你，克拉克，所以稍微收敛一下你的自尊心吧。"

[ju:; jʊ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] . "
You just happened to be here when I came . "
你 只是 发生 到 是 这里 什么时候 我 来了 . "

我来的时候你正好也在。

" [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [eɪ] ?
" Come here every day , eh ?
" 来 这里 每一个 天 , 嗯 ?

"每天都来这里，是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [diːp] ['prɪti] [smaɪl] .
" She smiled a deep pretty smile .
" 她 微笑 一个 深的 漂亮的 微笑 .

她露出了深邃而美丽的笑容。

[klaːk] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪmplz] .
Clark noticed she had dimples .
克拉克 注意到 她 有 酒窝 .

克拉克注意到她有酒窝。

" ['evri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Every day , " she said .
" 每一个 天 , " 她 说 .

“每一天，”她说。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " ['veri]
" Suddenly I begin to grow attached to this spot , " he said softly , " very
" 突然 我 开始 到 生长 随附的 到 这 点 , " 他 说 轻轻 , " 非常
[ə'tætʃt] .
attached .
随附的 .

“突然间，我开始对这个地方产生了依恋，”他轻声说道，“非常依恋。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['saɪlənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" He looked at her for a long time , silent , then he said :
" 他 看起来 在 她 为了 一个 长的 时间 , 沉默的 , 然后 他 说 :

他沉默地看了她很久，然后说道：

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [daɪ'æn] ?
" Where do you live , Dianne ?
" 在哪里 做 你 居住 , 黛安 ?

“黛安，你住在哪里？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" Now it was she who became silent , and didn't answer for a long
" 现在 它 曾是 她 WHO 成为 沉默的 , 和 没有 回答 为了 一个 长的
['ɪntərv(ə)l] .
interval .
间隔 .

“现在轮到她沉默了，很长一段时间都没有回答。”

[klaːk] [bɪ'keɪm] ['soʊbər] [tuː] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .
Clark became sober too , guessing the reason for her silence .
克拉克 成为 清醒 也 , 猜测 这 原因 为了 她 沉默 .

克拉克也清醒了过来，猜到了她沉默的原因。

" [bæd] ['meməriz] ? "
" Bad memories ? "
" 坏的 回忆 ? "

“不好的回忆？”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .
" Uh huh , " she said in a subdued tone .
" 呃 嗯 , " 她 说 在 一个 低沉的 语气 .

“嗯哼，”她低声说道。

" - [blɪts] . "
" 62 Blitz . "
" - 闪电战 . "

“62闪电战。”

" [maɪ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bɑːm] .
" My horror was the first Bomb .
" 我的 恐怖 曾是 这 第一的 炸弹 .

"我最恐惧的是第一颗炸弹。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][kʌt][tuː; tə] ['rɪbənz] [baɪ]['flaɪɪŋ] [glæs] .
I saw the people around me cut to ribbons by flying glass .
我 锯 这 人们 大约 我 切 到 丝带 经过 飞行 玻璃 .

我亲眼看到周围的人被飞溅的玻璃碎片割得粉碎。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] , [ʌn'tɪl] ,
" The birds and the wind through the trees were the only sounds , until ,
" 这 鸟类 和 这 风 通过 这 树木 是 这 仅有的 声音 , 直到 ,

"鸟鸣和风吹过树林的声音是唯一的声音，直到....."

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] .
suddenly , she was in his arms , crying .
突然 , 她 曾是 在 他的 武器 , 哭泣 .

突然，她扑进了他的怀里，哭了起来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self][æz; əz] [wel]
He put his arms around her , pressing her close , comforting himself as well
他 放 他的 武器 大约 她 , 紧迫 她 关闭 , 令人感到安慰 他自己 作为 出色地
[æz; əz][hɜːr; hər] .
as her .
作为 她 .

他搂住她，将她紧紧抱在怀里，既安慰了她，也安慰了自己。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . . . ?
Why did it happen . . . ?
为什么 做过 它 发生 . . . ?

为什么会发生这种事.....?

[oʊ] [klaːk] . . . .
Oh Clark . . . .
哦 克拉克 . . . .

哦，克拉克.....

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][pər'hæps]['meni] ['jɪrz] [floʊd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [siːmd]
" The bitterness of perhaps many years flowed out in a flood of tears that seemed
" 这 苦味 的 也许 许多 年 流动 出去 在 一个 洪水 的 眼泪 那 似乎
['siːsləs] .
ceaseless .
不停歇 .

"或许是多年的苦涩化作滔滔不绝的泪水，仿佛永无止境。"

['saɪləntli] , [klaːk] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stɔːri] .
Silently , Clark listened to her story .
默默 , 克拉克 听着 到 她 故事 .

克拉克默默地听她讲述故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌn] , [ɪn][fækt] ['kɑːmənpleɪs] , ['trædʒɪkli] ['kɑːmənpleɪs] .
And it wasn't an unfamiliar one , in fact commonplace , tragically commonplace .
和 它 不是 一个 陌生 一 , 在 事实 平凡 , 悲剧的是 平凡 .

而且这并不是什么新鲜事，实际上很常见，悲剧的是，很常见。

[daɪ'æn] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['gɝ:lz] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] ; [ðə; ði]
Dianne , as many other countless millions of girls , had been ordinary ; the
黛安 , 作为 许多 其他 无数 百万 的 女孩们 , 有 到过 普通的 ; 这
['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['meɪd(ə)n] .
typical American maiden .
典型的 美国人 少女 .

黛安娜和数以百万计的其他女孩一样，都很普通；她是典型的美国少女。

([kla:k][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .)
(Clark could disagree with that .)
(克拉克 可以 不同意 和 那 .)

（克拉克可能不同意这种说法。）

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] [wen] [ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]
She has been living in Los Angeles when the war came and disturbed the
她 有 到过 活的 在 洛杉矶 洛杉矶 什么时候 这 战争 来了 和 不安 这
[ru:'ti:n] ,
routine ,
常规 ,

战争爆发时，她一直住在洛杉矶，战争打乱了她原本平静的生活。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
the everyday life of everybody .
这 每天 生活 的 大家 .

每个人的日常生活。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt] ['mɜ:rdərəs] - - [blɪts] ,
Her parents had died in that murderous ' 62 blitz ,
她 父母 有 死亡 在 那 杀人犯 - - 闪电战 ,

她的父母在1962年那场惨绝人寰的闪电战中丧生。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['hoʊmləs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] .
and left her homeless when she was about ten .
和 左边 她 无家可归者 什么时候 她 曾是 关于 十 .

在她十岁左右的时候，她被抛弃，无家可归。

[wen] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['krʌmbld] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rld] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][wʌn][ʌv; əv]
When civilization had crumbled , her own world gone , she found herself one of
什么时候 文明 有 崩溃了 , 她 自己的 世界 已消失 , 她 成立 她自己 一 的
[ðə; ði] ['tɪrfl] [fju:] [left] ,
the tearful few left ,
这 内牛满面 很少 左边 ,

当文明崩塌，她自己的世界不复存在时，她发现自己成了少数几个泪流满面的幸存者之一。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['sɪtiz] .
living in the hills around the devastated cities .
活的 在 这 丘陵 大约 这 遭受重创 城市 .

居住在被摧毁城市周围的山丘上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] .
One of the very few .
一 的 这 非常 很少 .

极少数人之一。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [dʒʌst][æz; əz][kla:k][hæd; həd] , [ɑ:n] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
She had lived , just as Clark had , on Nature , and had found it
她 有 居住地 , 只是 作为 克拉克 有 , 在 自然 , 和 有 成立 它
[tu:; tə][bi:; bi] . . . ['plez(ə)nt] .
to be . . . pleasant .
到 是 . . . 令人愉快的 .

她像克拉克一样，靠大自然为生，并且发现这.....令人愉快。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] ['lʌkʃəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑ:z'metɪks] ,

Once	in	a	while	,	she	obtained	luxuries	,	such	as	cosmetics	,
一次	在	一个	尽管	,	她	获得	奢侈品	,	这样的	作为	化妆品	,

她偶尔会得到一些奢侈品，比如化妆品。

[soʊp] [ænd; ənd] [gʊd] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['haʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

soap	and	good	clothing	from	one	of	the	deserted	houses	among	the	hills	.
肥皂	和	好的	衣服	从	一	的	这	荒凉的	房屋	之中	这	丘陵	.

从山间一栋废弃房屋里找到的肥皂和好衣服。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['stɔ:ri] . . . ['trædʒɪkli] [oʊld] .

It	was	an	old	story	.	.	.	tragically	old	.
它	曾是	一个	老的	故事	.	.	.	悲剧的是	老的	.

这是一个古老的故事……一个悲剧性的老故事。

[daɪ'æn] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [hɑ:rd] .

Dianne	dried	her	eyes	and	looked	beautiful	,	which	wasn't	hard	.
黛安	干燥	她	眼睛	和	看起来	美丽的	,	哪个	不是	难的	.

黛安娜擦干眼泪，看起来很漂亮，这并不难。

" [aɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] ['beɪbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I'm	a	cry	baby	,	"	she	said	bitterly	.
"	我是	一个	哭	婴儿	,	"	她	说	苦涩地	.

"我就是个爱哭鬼，"她苦涩地说。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ?

"	How	long	has	it	been	since	you've	been	with	another	person	?
"	如何	长的	有	它	到过	自从	你已经	到过	和	其他	人	?

你上次和别人在一起是什么时候?

" [daɪ'æn] ['snɪfəld] .

"	Dianne	sniffled	.
"	黛安	抽泣	.

黛安娜抽泣了一下。

" [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] .

"	About	four	years	.
"	关于	四	年	.

大约四年。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] . "

I	can't	remember	exactly	.	"
我	不能	记住	确切地	.	"

我记不太清了。

" [jʊə(r)] [noʊ] [kraɪ] ['beɪbi] [kɪd] , [ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ə; eɪ] ['heləvə] [lɑ:t] .

"	You're	no	cry	baby	kid	,	you've	got	a	right	to	cry	,	and	cry	a	helluva	lot	.
"	你是	不	哭	婴儿	孩子	,	你已经	得到	一个	正确的	到	哭	,	和	哭	一个	真是太棒了	很多	.

"你不是爱哭鬼，你有权利哭，而且可以哭个痛快。"

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] .

"	He	put	a	finger	under	her	chin	,	raised	her	face	,	and	kissed	her	lightly	.
"	他	放	一个	手指	在下面	她	下巴	,	提高	她	脸	,	和	亲吻	她	轻轻	.

他用一根手指抬起她的下巴，抬起她的脸，轻轻地吻了她。

" [hel] !

"	Hell	!
"	地狱	!

"地狱!

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [θriː] ['jɪrz] .
I haven't seen a girl in three years .
我 还没有 已见 一个 女孩 在 三 年 .

我已经三年没见过女孩了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['roʊmioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What about you , Romeo , " she said .
" 什么 关于 你 , 罗密欧 , " 她 说 .

“罗密欧，你呢？”她问道。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][wɔːr] [ə'fekt] [jʊr; jər][laɪf] ?
" How did the war affect your life ?
" 如何 做过 这 战争 影响 你的 生活 ?

战争对你的生活产生了怎样的影响?

" [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [grɪnd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" He sort of grinned , and leaned back against the tree , pulling her with him .
" 他 种类 的 咧嘴一笑 , 和 倾斜 后退 反对 这 树 , 拉 她 和 他 .

他咧嘴一笑，向后靠在树上，把她也拉了过去。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
" You know , I think it affected my life for the better .
" 你 知道 , 我 思考 它 做作的 我的 生活 为了 这 更好的 .

“你知道吗，我认为这对我的生活产生了积极的影响。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ] [naɪt] [nɑːt][hæv; həv][met][juː; jʊ] .
If it weren't for the war , I night not have met you .
如果 它 不是 为了 这 战争 , 我 夜晚 不是 有 遇见 你 .

如果不是因为战争，我可能不会遇见你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
It seems that I'm falling in love with you already .
它 似乎 那 我是 坠落 在 爱 和 你 已经 .

我好像已经爱上你了。

" [daɪ'æn] [fraund] .
" Dianne frowned .
" 黛安 皱眉 .

黛安娜皱起了眉头。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] . . . .
" Don't say that . . . .
" 不 说 那 . . . .

别这么说.....

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][wɔːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [daɪd] . . .
Don't say that you wanted the war , think of the people that died . . .
不 说 那 你 通缉 这 战争 , 思考 的 这 人们 那 死亡 . . .

别说你想要这场战争，想想那些死去的人.....

[jʊr; jər][foʊks] . . . [maɪn] . "
your folks . . . mine . "
你的 各位 . . . 矿 . "

你的家人.....我的家人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

"	It	was	coming	,	I	didn't	realize	then	,	but	it	had	to	come	.
"	它	曾是	未来	,	我	没有	意识到	然后	,	但	它	有	到	来	.

"它迟早会到来，我当时没有意识到，但它终究会到来。"

[mæn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [bæk] . . . . "

Man	was	too	far	apart	from	Nature	and	Nature	wanted	him	back	.	.	.	"
男人	曾是	也	远的	除	从	自然	和	自然	通缉	他	后退	.	.	.	"

人类与自然渐行渐远，而自然渴望人类回归.....

" [ðæts] ['sɪli] . "

"	That's	silly	.	"
"	那就是	愚蠢的	.	"

"这太荒谬了。"

" [noʊ] , [daɪ'æn] , [noʊ] , [its] [nɑːt] ['sɪli] .

"	No	,	Dianne	,	no	,	it's	not	silly	.
"	不	,	黛安	,	不	,	它是	不是	愚蠢的	.

"不，黛安，不，这并不傻。"

[mæn] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnkriːt] ['skaɪskreɪpər] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] . . . [kəm'pleks] , [nɑːt]['sɪmp(ə)l] .

Man	lived	in	his	concrete	skyscraper	,	above	the	earth	.	.	.	complex	,	not	simple	.
男人	居住地	在	他的	具体的	摩天大楼	,	多于	这	地球	.	.	.	复杂的	,	不是	简单的	.

人类居住在凌驾于地球之上的混凝土摩天大楼里.....复杂而不简单。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] ;

He	lost	his	sense	of	good	and	decency	;
他	丢失的	他的	感觉	的	好的	和	体面	;

他丧失了良知和道德感;

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [wel] ['biːɪŋ] .

he	depended	upon	someone	else	for	his	food	and	well	being	.
他	取决于	之上	某人	别的	为了	他的	食物	和	出色地	存在	.

他的食物和生活都依赖于他人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sɔːft] .

He	became	soft	.
他	成为	柔软的	.

他变得心软了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] . "

It	had	to	come	.	"
它	有	到	来	.	"

这终究会发生。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [kla:k] , ['meɪbi] , " [daɪ'æn] ['wɪspəd] , ['nestlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Maybe	you're	right	Clark	,	maybe	,	"	Dianne	whispered	,	nestling	close	to	him
"	或许	你是	正确的	克拉克	,	或许	,	"	黛安	低声说道	,	雏鸟	关闭	到	他

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

"也许你是对的，克拉克，也许吧，"黛安娜轻声说道，温暖地依偎在他身边。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	I	am	,	"	he	said	.
"	我	知道	我	是	,	"	他	说	.

"我知道我是，"他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

He	was	aware	of	her	in	the	crook	of	his	arm	,	and	,	he	added	,
他	曾是	意识到的	的	她	在	这	骗子	的	他的	手臂	,	和	,	他	额外	,

他感觉到她依偎在他臂弯里，然后他又补充道：

['ɔːlməʊst] [tuː] ['sɔːftli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ， " [aɪ] [nəʊ] . "

almost	**too**	**softly**	**to**	**be**	**heard**	**,**	**"**	**I**	**know**	**.**	**"**
几乎	也	轻轻	到	是	听到	，	"	我	知道	.	"

“我知道。”他声音轻得几乎听不见。

" [haʊ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ?

"	**How**	**about**	**when**	**you**	**were**	**little**	**?**
"	如何	关于	什么时候	你	是	小的	?

你小时候呢?

" [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [in'kwaiəd] .

"	**she**	**softly**	**enquired**	**.**
"	她	轻轻	询问	.

她轻声问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
第3/3页

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] .
" Oh , nothing really .
" 哦 , 没有什么 真的 .

“哦，没什么。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [pɑ:rk] [bɑ:m] [ðæt] [drɑ:pt] [ɑ:n]
The only thing I remember clearly was the Huntington Park Bomb that dropped on
这 仅有的 事物 我 记住 清楚地 曾是 这 亨廷顿 公园 炸弹 那 掉落 在
[maɪ] [tenθ] ['bɜ:rθdeɪ] . "
my tenth birthday . "
我的 第十 生日 . "

我唯一清楚记得的就是我十岁生日那天发生的亨廷顿公园炸弹袭击事件。

" ['bɜ:rθdeɪ] ? "
" Birthday ? "
" 生日 ? "

“生日？ ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[hæd; həd][ə; eɪ]['pɑ:rti]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hɪt] .
Had a party going full blast when it hit .
有 一个 派对 去 满的 爆炸 什么时候 它 打 .

当时我们正在开派对，气氛正嗨到不行，突然就发生了这件事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði]
I remember it as a sort of a thunder - clap and a bright flash in the
我 记住 它 作为 一个 种类 的 一个 雷 - 拍 和 一个 明亮的 闪光 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

我记得当时就像一声雷鸣，天空中闪过一道亮光。

[ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][maɪ] ['pleɪˌmeɪts] ,
Then , amid the screams of my playmates ,
然后 , 之中 这 尖叫 的 我的 玩伴 ,

然后，在我的玩伴们的尖叫声中，

[keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hi:t] [ðæt] ['prɪkəld] [maɪ][skɪn] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [glæs] [kʌt]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
came a wave of heat that prickled my skin while flying glass cut everybody
来了 一个 海浪 的 热 那 刺痛 我的 皮肤 尽管 飞行 玻璃 切 大家
[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .
around me .
大约 我 .

一股热浪袭来，灼烧着我的皮肤，飞溅的玻璃碎片划伤了周围的每一个人。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['veri] [klɪr] ['æftər] [ðæt] ;
I don't remember anything very clear after that ;
我 不 记住 任何事物 非常 清除 后 那 ;

之后的事情我记不太清了；

[ges] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
guess I was in a state of shock or something .
猜测 我 曾是 在 一个 状态 的 震惊 或者 某物 .

我当时大概处于惊恐状态吧。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
After that , I wandered around , living and growing up with Nature .
后 那 , 我 漫步 大约 , 活的 和 生长 向上 和 自然 .

之后，我四处游历，与大自然相伴，共同生活成长。

[its] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] . . . [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [met] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['lʌki]
It's been very pleasant . . . though I haven't met many people until I saw you , lucky
它是 到过 非常 令人愉快的 . . . 尽管 我 还没有 遇见 许多 人们 直到 我 锯 你 , 幸运的
[deɪ] .
day .
天 .

这段时间非常愉快……虽然在遇见你之前我没怎么认识人，真是幸运的一天。

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" She grinned .
" 她 咧嘴一笑 .

她咧嘴一笑。

" [juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" You've been through a lot , " she said simply .
" 你已经 到过 通过 一个 很多 , " 她 说 简单地 .

“你经历了很多，”她简单地说。

" [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] .
" We've all been through a lot .
" 我们已经全部 到过 通过 一个 很多 .

我们都经历了很多。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .
Maybe a lot more .
或许 一个 很多 更多的 .

或许远不止这些。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['luːnəˌtɪks] [ænd; ənd] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] . .
There's always a few lunatics and degenerates wandering around after the war . .
有 总是 一个 很少 疯子 和 退化 漫游 大约 后 这 战争 . .
. ['evər] [bɪn] ['bɑːðərd] [baɪ] [ðem; ðəm] ?
. ever been bothered by them ?
. 曾经 到过 烦恼 经过 他们 ?

战后总会有一些疯子和堕落分子四处游荡……你有没有被他们骚扰过?

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðen] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" Suddenly , she cringed , wrinkling her face with revulsion , then swallowed hard .
" 突然 , 她 畏缩 , 皱纹 她 脸 和 厌恶 , 然后 吞咽 难的 .

“突然，她畏缩了一下，脸上露出厌恶的表情，然后艰难地咽了口唾沫。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] . . . .
" When I was about twelve . . . .
" 什么时候 我 曾是 关于 十二 . . . .

“我大概十二岁的时候……”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][ə'gen] .
" She was nearly ready to cry again .
" 她 曾是 几乎 准备好 到 哭 再次 .

她几乎又要哭了。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][klaːk] . . . .
She pressed closer to Clark . . . .
她 按下 更近 到 克拉克 . . . .

她更紧地贴近克拉克.....

" ['nevər][maɪnd] , " [sed][klaːk] , " [its]['oʊvər][naʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Never mind , " said Clark , " It's over now , don't think about it .
" 绝不 头脑 , " 说 克拉克 , " 它是 超过 现在 , 不 思考 关于 它 .

“没关系，”克拉克说，“事情已经过去了，别再想了。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sædnəs] [ʌv; əv]['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
" Again she was pouring out the sadness of many years of loneliness .
" 再次 她 曾是 浇注 出去 这 悲伤 的 许多 年 的 孤独 .

她再次倾诉了多年孤独带来的悲伤。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed][klaːk] .
" I love you , " said Clark .
" 我 爱 你 , " 说 克拉克 .

“我爱你，”克拉克说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It was later in the day and they were still in the same position .
它 曾是 之后 在 这 天 和 他们 是 仍然 在 这 相同的 位置 .

时间已近尾声，他们仍然保持着原来的姿势。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I think I love you too , " she said leaning back on him .
" 我 思考 我 爱 你 也 , " 她 说 倾斜 后退 在 他 .

“我想我也爱你，”她说着，向后靠在他身上。

" [its] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" It's strange , " he breathed .
" 它是 奇怪的 , " 他 呼吸 .

“真奇怪，”他轻声说道。

" [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeid] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pʌpi] [lʌv] .
" A few years ago they'd call it puppy love .
" 一个 很少 年 前 他们会 称呼 它 小狗 爱 .

几年前，人们会称之为懵懂的爱恋。

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['iznt] .
I'm sure this isn't .
我是 当然 这 不是 .

我确信这不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , [daɪ'æn] .
It can't be , Dianne .
它 不能 是 , 黛安 .

不可能，黛安。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .
The war has changed things .
这 战争 有 已更改 事物 .

战争改变了一切。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][met][juː; jʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][stɑːrz] ['θɪŋkɪŋ] .
Before I met you , I used to lay on the grass , staring up at stars thinking .
前 我 遇见 你 , 我 用过的 到 躺 在 这 草 , 凝视 向上 在 明星 思维 .

在遇见你之前，我常常躺在草地上，望着星星沉思。

['meɪbi] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][mæn] ['wɔznt] .

Maybe	**that**	**civilization**	**was**	**finished**	**,**	**but**	**man**	**wasn't**	**.**
或许	那	文明	曾是	完成的	,	但	男人	不是	.

或许那个文明已经终结，但人类文明并没有终结。

['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] .

He's	**a**	**tough**	**animal**	**to**	**kill**	**off**	**.**
他是	一个	艰难的	动物	到	杀	离开	.

它是一种很难杀死的动物。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [laɪ][ɪn][ˌjuː 'es] , [daɪ'æn] . "

The	**future**	**may**	**lie**	**in**	**us**	**,**	**Dianne**	**.**	**"**
这	未来	可能	说谎	在	我们	,	黛安	.	"

黛安，未来或许掌握在我们手中。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [drə'mætɪk] , [klaːk] , [wɪə(r)][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr]

"	**You're**	**being**	**dramatic**	**,**	**Clark**	**,**	**we're**	**not**	**the**	**only**	**ones**	**left**	**;**	**there**	**are**	**plenty**	**more**
"	你是	存在	戏剧性	,	克拉克	,	是	不是	这	仅有的	一个	左边	;	那里	是	很多	更多的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

“克拉克，你太夸张了，我们又不是唯一剩下的人；还有很多人呢。”

[ɪn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] .

In	**fact**	**,**	**"**	**she**	**said**	**suspiciously**	**,**	**"**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**doubt**	**your**	**intentions**	**.**
在	事实	,	"	她	说	可疑地	,	"	我	是	开始	到	怀疑	你的	意图	.

“事实上，”她狐疑地说，“我开始怀疑你的意图了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [daɪ'æn] , [nɑːt] [iːv] . "

My	**name**	**is**	**Dianne**	**,**	**not**	**Eve**	**.**	**"**
我的	姓名	是	黛安	,	不是	前夕	.	"

我的名字是黛安，不是伊芙。

" [ænd; ənd] ['maɪnz] [klaːk] , [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	**And**	**mine's**	**Clark**	**,**	**glad**	**to**	**know**	**you**	**.**
"	和	我的	克拉克	,	高兴的	到	知道	你	.

“我的名字是克拉克，很高兴认识你。”

" [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

"	**They**	**laughed**	**and**	**settled**	**down**	**to**	**watch**	**the**	**sunset**	**.**
"	他们	笑了	和	定居	向下	到	手表	这	日落	.

他们笑着坐下来欣赏日落。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? " [æskt] [klaːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	**Where**	**are**	**you**	**living**	**?**	**"**	**asked**	**Clark**	**a**	**little**	**later**	**.**
"	在哪里	是	你	活的	?	"	问	克拉克	一个	小的	之后	.

“你住在哪里？”克拉克过了一会儿问道。

" [its] [ə; eɪ] [keɪv] ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði]['sæntə]['mɑːnɪkə] ['maʊntnz] . "

"	**It's**	**a**	**cave**	**over**	**near**	**the**	**Santa**	**Monica**	**mountains**	**.**	**"**
"	它是	一个	洞穴	超过	靠近	这	圣诞老人	莫妮卡	山脉	.	"

“那是圣莫尼卡山脉附近的一个洞穴。”

" [ðer; ðər] ?

"	**There**	**?**
"	那里	?

“那里?

[ðæts] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['renɪˌgeɪdz] ?

That's	**infested**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**renegades**	**?**
那就是	受感染的	和	一个	很多	的	叛逆者	?

那里有很多叛徒?

" [daɪ'æn] [smaɪld] .
" **Dianne smiled .**
" 黛安 微笑 .

黛安娜笑了。

" [ðeə(r)] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər][ðer; ðər] [oʊn] ['noʊzɪz] .
" **They're too stupid to look under their own noses .**
" 它们是 也 愚蠢的 到 看 在下面 他们的 自己的 鼻子 .

“他们蠢到连自己眼皮底下的东西都看不出来。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] .
" **She sat up and stretched .**
" 她 卫星 向上 和 拉伸 .

她坐起身来伸了个懒腰。

" [kʌm] [ʌp] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" **Come up , I'll show you .**
" 来 向上 , 患病的 展示 你 .

“上来吧，我带你去看。”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" **She sprang up and began running , her long hair streaming out behind her .**
" 她 弹簧 向上 和 开始 跑步 , 她 长的 头发 流媒体 出去 在后面 她 .

她猛地站起来开始奔跑，长发在身后飘扬。

[klaːk] [baʊndɪd] ['æftər] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['oʊnli] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgər][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] .
Clark bounded after , at a pace only youth and vigor could maintain .
克拉克 有界 后 , 在 一个 步伐 仅有的 青年 和 活力 可以 维持 .

克拉克紧随其后，速度之快，只有青春和活力才能支撑。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['restɪd] , ['læfɪŋli] .
He soon caught her and they both rested , laughingly .
他 很快 捕捉 她 和 他们 两个都 休息 , 笑着 .

他很快追上了她，两人笑着休息了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [diːp] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['saɪləntli] .
When the shadows were deep , they continued , silently .
什么时候 这 阴影 是 深的 , 他们 持续 , 默默 .

当夜幕降临，他们默默地继续前行。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] .
Within an hour , they were at the cave .
之内 一个 小时 , 他们 是 在 这 洞穴 .

不到一个小时，他们就到达了山洞。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" **Well , I'll be damned ! "**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! "

“真是见鬼了！”

" [its] ['koʊzi] . "
" **It's cozy . "**
" 它是 舒适 . "

“很舒适。”

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt .**
" 不 怀疑 .

“无疑。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
Now I begin to doubt your intentions , young lady .
现在 我 开始 到 怀疑 你的 意图 , 年轻的 女士 .

现在我开始怀疑你的动机了，小姑娘。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [skweltʃt] [hɪm; ɪm] .
" She smiled and squelched him .
" 她 微笑 和 被压制 他 .

她笑着把他按倒在地。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rd] [koʊld] [graʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [wer] [jʊə(r)]
" I hope you're used to the hard cold ground , because that's where you're
" 我 希望 你是 用过的 到 这 难的 寒冷的 地面 , 因为 那就是 在哪里 你是
['sli:pɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

“我希望你已经习惯了坚硬冰冷的地面，因为你晚上要睡在那里。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [bed] .
There is only one bed .
那里 是 仅有的 一 床 .

只有一张床。

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] . "
Or you can go outside . "
或者 你 能 去 外部 . "

或者你可以出去走走。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʌf] [bæk] .
" Never mind , I've got a tough back .
" 绝不 头脑 , 我已经 得到 一个 艰难的 后退 .

“没关系，我的背不好。”

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ; [ðɪs] ['keɪvz] ['prɪti] [wel] [kən'si:ld] .
But allow me this ; this cave's pretty well concealed .
但 允许 我 这 ; 这 洞穴的 漂亮的 出色地 暗 .

但请允许我这么说：这个山洞隐藏得相当好。

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [tru:] .
" The last was true .
" 这 最后的 曾是 真的 .

“最后一点属实。”

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
The cave was situated so that it was invisible and nearly impregnable .
这 洞穴 曾是 位于 所以 那 它 曾是 无形的 和 几乎 坚不可摧 .

这个洞穴的位置非常隐蔽，几乎坚不可摧。

[ə; eɪ] [dens] [groʊθ] ['foʊliɪdʒ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['entrəns] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn]
A dense growth foliage covered the entrance while the passage - way into the main
一个 稠密 生长 叶子 涵盖 这 入口 尽管 这 通道 - 方式 进入 这 主要的
['tʃeɪmbər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [soʊ] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɜ:r; wər] [dɪ'fju:zd] ['pɜ:rfɪktli] .
chamber twisted and turned so that light and smoke were diffused perfectly .
房间 扭曲 和 转向 所以 那 光 和 抽烟 是 扩散 完美 .

入口处绿树成荫，通往主室的通道蜿蜒曲折，使光线和烟雾得以完美扩散。

" [wer] . . . [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Where . . . how did you find it ?
" 在哪里 . . . 如何 做过 你 寻找 它 ?

“你在哪里……怎么找到的？”

" [daɪ'æn] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [breɪd] [hɜ:r; hər] [her] .
" Dianne sat down on a makeshift bed and began to braid her hair .
" 黛安 卫星 向下 在 一个 临时搭建 床 和 开始 到 编织 她 头发 .

黛安娜坐在临时搭建的床上，开始编头发。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
She **raised** **her** **eyes** **and** **said** **:**
她 提高 她 眼睛 和 说 :

她抬起眼睛说:

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [maɪ]['fæməli] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ]
" **When** **I** **was** **a** **little** **girl** **,** **my** **family** **came** **up** **here** **on** **Sundays** **to** **visit** **my**
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 我的 家庭 来了 向上 这里 在 星期日 到 访问 我的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle **.**
叔叔 .

“我小时候，每到星期天，我们全家都会来这里看望我的叔叔。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [di:p]
I **used** **to** **play** **around** **in** **the** **hills** **while** **they** **were** **so** **engrossed** **in** **their** **deep**
我 用过的 到 玩 大约 在 这 丘陵 尽管 他们 是 所以 全神贯注 在 他们的 深的
[ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
adult **conversation** **.**
成人 对话 .

当他们全神贯注地进行着深入的成人对话时，我常常在山里玩耍。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
One **day** **I** **just** **found** **it** **.**
一 天 我 只是 成立 它 .

有一天，我偶然发现了它。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['enibɑ:di] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **didn't** **tell** **anybody** **about** **it** **,**
我 没有 告诉 任何人 关于 它 ,

我没跟任何人提起过这件事。

[ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:krət] ['haɪdəweɪ] . . . [wen] [ðə; ðɪ][wɔ:r] [keɪm] , [aɪ] [rɪ'membər]
and **used** **it** **for** **a** **secret** **hideaway** **. . .** **when** **the** **war** **came** **,** **I** **remembered**
和 用过的 它 为了 一个 秘密 隐蔽处 . . . 什么时候 这 战争 来了 , 我 记得
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我把它用作秘密藏身之处……战争爆发时，我想起了它。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ðɪ][raɪz][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [aɪ] [ni:d]
Once **in** **a** **while** **I** **go** **to** **my** **uncle's** **house** **just** **over** **the** **rise** **for** **things** **I** **need**
一次 在 一个 尽管 我 去 到 我的 叔叔的 房子 只是 超过 这 上升 为了 事物 我 需要
,
,
,

我偶尔会去山坡另一边的叔叔家买些需要的东西。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .
but **most** **of** **the** **time** **I've** **been** **here** **.**
但 最多 的 这 时间 我已经 到过 这里 .

但我大部分时间都待在这里。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['breɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .
" **She** **finished** **braiding** **her** **hair** **and** **leaned** **back** **on** **the** **bed** **.**
" 她 完成的 编织 她 头发 和 倾斜 后退 在 这 床 .

她编好头发，向后靠在床上。

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] , " [klaːk] [sed] ['mu:dɪli] .
" **I** **lived** **in** **the** **open** **,** **"** **Clark** **said** **moodily** **.**
" 我 居住地 在 这 打开 , " 克拉克 说 情绪低落地 .

“我以前是露宿街头的，”克拉克闷闷不乐地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər]['kʌvər] .

"	With	the	grass	for	a	mattress	and	the	sky	for	cover	.
"	和	这	草	为了	一个	床垫	和	这	天空	为了	覆盖	.

“以草地为床垫，以天空为掩护。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['betər] .

"	He	glanced	around	,	"	I	think	I'll	like	it	here	,	better	.
"	他	瞥了一眼	大约	,	"	我	思考	患病的	喜欢	它	这里	,	更好的	.

他环顾四周，“我想我会更喜欢这里。”

" [daɪ'æn] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	Dianne	raised	an	eyebrow	.
"	黛安	提高	一个	眉	.

黛安娜挑了挑眉。

" [kiːp] [ðə; ði] [gliːm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ɔːr] [els] [juːl] [biː; bi] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	Keep	the	gleam	out	of	your	eyes	or	else	you'll	be	roughing	it	again	,
"	保持	这	闪耀	出去	的	你的	眼睛	或者	别的	你会	是	粗加工	它	再次	,

“别让目光刺眼，否则你又要吃苦头了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒoʊkɪŋli] .

"	she	said	jokingly	.
"	她	说	开玩笑地	.

她开玩笑地说。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	laughed	and	sat	down	beside	her	.
他	笑了	和	卫星	向下	旁	她	.

他笑着在她旁边坐了下来。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['kændlz] ?

"	Where	did	you	get	the	candles	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	蜡烛	?

“这些蜡烛你是从哪里弄来的？”

" [klaːk] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['sevrəl] [wæks] [lʌmps] ['skætərd] [ə'baʊt] .

"	Clark	motioned	to	several	wax	lumps	scattered	about	.
"	克拉克	示意	到	一些	蜡	肿块	疏散	关于	.

克拉克指了指散落在周围的几块蜡块。

" ['ʌŋk(ə)l] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [soʊ] . . . . "

"	Uncle	liked	them	,	so	.	.	.	.	"
"	叔叔	喜欢	他们	,	所以	.	.	.	.	"

“叔叔喜欢它们，所以……”

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .

"	Yeah	,	"	she	yawned	.
"	是的	,	"	她	打哈欠	.

“嗯，”她打了个哈欠。

" ['taɪərd] ?

"	Tired	?
"	疲劳的	?

“疲劳的？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" ['evər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "
" Ever read the Bible ? "
" 曾经 读 这 圣经 ? "

你读过《圣经》吗?

" [sʌm; səm] . "
" Some . "
" 一些 . "

"一些。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] . . .
" I remember a verse that I read a long time ago . . .
" 我 记住 一个 诗 那 我 读 一个 长的 时间 前 . . .

"我记得很久以前读过一首诗....."

[ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
it sort of stuck in my mind . "
它 种类 的 卡住 在 我的 头脑 . "

这件事一直萦绕在我脑海里。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [klaːk] , [pliːz] . "
" Tell it to me , Clark , please . "
" 告诉 它 到 我 , 克拉克 , 请 . "

"克拉克，请你告诉我。"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [klaːk] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ri'saitid][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt] [vɜːrs]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrki] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]
" Clark licked his lips and recited his favorite verse into the murky stillness of
" 克拉克 舔过 他的 嘴唇 和 背诵 他的 最喜欢的 诗 进入 这 浑浊的 寂静 的
[ðə; ði] [ruːm] :
the room :
这 房间 :

克拉克舔了舔嘴唇，在昏暗寂静的房间里吟诵起他最喜欢的诗句:

" [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] ['ʌndər][ðə; ði]
" To everything there is a season ; and a time to every purpose under the
" 到 一切 那里 是 一个 季节 ; 和 一个 时间 到 每一个 目的 在下面 这
['hevəns] ;
heavens ;
天 ;

凡事都有定期，天下万务都有定时;

" [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][daɪ] ;
" A time to be born and a time to die ;
" 一个 时间 到 是 出生 和 一个 时间 到 死 ;

生有时，死有时;

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][plænt][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pla:ntid] ;
a time to plant and a time to pluck up that which is planted ;
一个 时间 到 植物 和 一个 时间 到 采摘 向上 那 哪个 是 已种植 ;

有栽种的时候，也有拔出所栽种的的时候;

" [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [heɪt] ;
" A time to love and a time to hate ;
" 一个 时间 到 爱 和 一个 时间 到 恨 ;

“爱有时，恨有时；

[ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [piːs] . . . . "
a time of war and a time of peace . . . . "
一个 时间 的 战争 和 一个 时间 的 和平 . . . . "

战争时期和和平时期.....

" [hm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪzɪli] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [frʌm; frəm] ? "
" Hmmm , " she said lazily , " Where did you get that from ? "
" 嗯 , " 她 说 懒洋洋 , " 在哪里 做过 你 得到 那 从 ? "

“嗯，”她懒洋洋地说，“你是从哪儿弄来的？”

" [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] . "
" Ecclesiastes . "
" 传道书 . "

《传道书》

" [naɪs] .
" Nice .
" 好的 .

“好的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [daɪ'æn] ?
" Dianne ?
" 黛安 ?

“黛安？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .
He stood over the bed and saw that she slept .
他 站立 超过 这 床 和 锯 那 她 睡着了 .

他站在床边，看到她睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
He stood there a long time , just watching her , drinking in her beauty .
他 站立 那里 一个 长的 时间 , 只是 观看 她 , 喝 在 她 美丽 .

他站在那里很久，只是看着她，欣赏着她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] .
She was something he couldn't tear his eyes from .
她 曾是 某物 他 不能 撕 他的 眼睛 从 .

他无法将目光从她身上移开。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['stʌbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər]
He scratched his youthful stubble , and was aware that the candles were
他 刮痕 他的 青春 茬 , 和 曾是 意识到的 那 这 蜡烛 是
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

他挠了挠脸上的胡茬，意识到蜡烛快燃尽了。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋklz]
casting **a** **ruddy** **glow** **,** **deepening** **the** **shadows** **on** **her** **face** **,** **creasing** **her** **ankles**
铸件 一个 红润 辉光 , 加深 这 阴影 在 她 脸 , 褶皱 她 脚踝
[ænd; ənd] [θaɪz] ,
and **thighs** **,**
和 大腿 ,

泛起红晕，加深了她脸上的阴影，也勾勒出她脚踝和大腿的线条。

['æksɛntɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æksentɪd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] .
accenting **everything** **that** **needed** **to** **be** **accented** **,** **and** **perfectly** **.**
重音 一切 那 需要 到 是 重音 , 和 完美 .

把所有需要强调的地方都强调了，而且强调得非常完美。

[hɜːr; hər] [brests] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tempoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
Her **breasts** **rose** **and** **fell** **to** **the** **even** **tempo** **of** **her** **breathing** **.**
她 乳房 玫瑰 和 跌倒 到 这 甚至 速度 的 她 呼吸 .

她的乳房随着呼吸的节奏平稳地起伏着。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] , ['θɔːtfəli] .
He **walked** **over** **and** **blew** **out** **the** **candles** **,** **thoughtfully** **.**
他 步行 超过 和 吹 出去 这 蜡烛 , 深思熟虑 .

他走过去，若有所思地吹灭了蜡烛。

[klaːk] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz]
Clark **stretched** **out** **full** **length** **on** **the** **rough** **floor** **of** **the** **cave** **using** **his** **hands**
克拉克 拉伸 出去 满的 长度 在 这 粗糙的 地面 的 这 洞穴 使用 他的 双手
[fɔːr; fər] ['piləuz] ,
for **pillows** **,**
为了 枕头 ,

克拉克四肢摊开躺在洞穴粗糙的地面上，双手枕在头上。

['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
staring **straight** **into** **the** **blackness** **of** **the** **ceiling** **.**
凝视 直的 进入 这 黑 的 这 天花板 .

直直地盯着漆黑的天花板。

[ðə; ði] [graʊnd] [felt] [gʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .
The **ground** **felt** **good** **against** **his** **back** **.**
这 地面 毛毡 好的 反对 他的 后退 .

背靠着地面，感觉很舒服。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

['sʌmθɪŋ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
Something **ran** **through** **his** **mind** **over** **and** **over** **again** **.**
某物 跑 通过 他的 头脑 超过 和 超过 再次 .

某个念头在他脑海中反复出现。

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] . . . .
A **time** **to** **love** **.** **.** **.** **.**
一个 时间 到 爱 . . . .

一个充满爱的时光.....

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] . . . .
A **time** **to** **love** **.** **.** **.** **.**
一个 时间 到 爱 . . . .

一个充满爱的时光.....

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lʌv] . . . .
A time to love . . . .
一个 时间 到 爱 . . . .

一个充满爱的时光.....

[suːn] , [hiː; hi] [slept] .
Soon , he slept .
很快 , 他 睡着了 .

很快，他就睡着了。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ə'seɪ] [rɪ'pɔːrt]
ASSAY REPORT
检测 报告

化验报告

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - [sep'tembər] ['ɪʃuː] :
For the July - September issue :
为了 这 七月 - 九月 问题 :

7月至9月刊:

[pleɪs] ['ɔːθər] ['stɔːri] [pɔɪnts]
PLACE AUTHOR STORY POINTS
地方 作者 故事 积分

放置作者故事要点

[wʌn] [dɑːn] ['haʊərd] ['dɑːnɪl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [rəu'bəːtə] [wʌn] . -
1 Don Howard Donnell I LOVE YOU , ROBERTA 1 . 57
1 大学教师 霍华德 唐纳尔 我 爱 你 , 罗伯塔 1 . -

唐·霍华德·唐纳尔 我爱你，罗伯塔 1.57

[ˌtuː'tuː][tɑːm] ['kʌviŋtən] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ˌtuː'tuː] . -
2 Tom Covington A BIT PREMATURE 2 . 36
2 汤姆 科文顿 一个 少量 过早 2 . -

2 汤姆·科文顿 有点早 2.36

[θriː][dʒeɪ] . [es] . ['siːmənz] [aɪ][ˌtuː'tuː] . -
3 J . S . Semens I 2 . 79
3 J . S . 精液 我 2 . -

3 JS 精液 I 2.79

[fɔːr] ['teri] ['kɑːr] ['suːpər] [bɑːm] [θriː] . -
4 Terry Carr SUPER BOMB 3 . 29
4 特里 卡尔 极好的 炸弹 3 . -

4 特里·卡尔 超级炸弹 3.29

. . . [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊv] . - [dʒæn] . :
. . . and the Nov . - Jan . :
. . . 和 这 十一月 . - 一月 . :

.....以及11月至1月:

[wʌn] ['læri] - [ə; eɪ] [foʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wʌn] . -
1 Larry Saundors A PHONE IS RINGING 1 . 33
1 拉里 - 一个 电话 是 铃声 1 . -

1 拉里·桑德斯 电话铃响了 1.33

[ˌtuː'tuː][ɑːl] [lɛvɜɪnts] ['tæri] [ðaʊ] [hɪr] [ˌtuː'tuː] . -
2 Al Leverentz TARRY THOU HERE 2 . 33
2 阿尔 勒弗伦茨 焦油 你 这里 2 . -

2 艾尔·莱维伦兹 请留在这里 2.33

[θriː]['toʊbi][dwein; duː'ein] ['kolɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəkɔːn] [ˌtuː'tuː] . -

3	Toby	Duane	COLIN	AND	THE	LEPRECHAUN	2	.	83
3	托比	杜安	科林	和	这	小妖精	2	.	-

3 托比·杜安 科林和妖精 2.83

[fɔːr][ken][dʒeɪ] . ['kruːgɚ] [sə'luːʃ(ə)n] [tiː] - - [θriː] . -

4	Ken	J	.	Krueger	SOLUTION	T	-	400	3	.	50
4	肯	J	.	克鲁格	解决方案	T	-	-	3	.	-

4 Ken J. Krueger 解决方案 T-400 3.50

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði] ['reɪtɪŋz] [floʊd] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][oʊld][taɪmz] — [θæŋks]

For	once	,	the	ratings	flowed	in	in	a	manner	reminiscent	of	old	times	—	thanks
为了	一次	,	这	评分	流动	在	在	一个	方式	令人怀念的	的	老的	时代	—	谢谢

[tuː; tə][maɪ] [kən'sɪstənt] [bi'weilɪŋ] .

to	my	consistent	bewailing	.
到	我的	持续的	哀叹	.

这一次，收视率的上升方式让人想起了过去——这都要归功于我持续不断的哀叹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['reɪtɪŋ] [ʃiːt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz][ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ,

There	is	no	rating	sheet	provided	for	your	use	in	this	issue	,
那里	是	不	等级	床单	假如	为了	你的	使用	在	这	问题	,

本期杂志没有提供评分表供您使用。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] ['hoʊpf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

so	I	am	not	too	hopeful	about	the	results	.
所以	我	是	不是	也	充满希望	关于	这	结果	.

所以我对结果并不太乐观。

[aɪ][hoʊp] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fuːl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][send][ɪn][jʊr; jər]['stɔːri] - ['pref(ə)rənsɪz][ɪn]

I	hope	,	though	,	that	you	will	fool	me	and	send	in	your	story	-	preferences	in
我	希望	,	尽管	,	那	你	将要	傻子	我	和	发送	在	你的	故事	-	偏好	在

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

不过，我希望你们能骗过我，大量地把你们的故事偏好发给我。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɪʃuː] , [ðə; ði]['poʊəm][moʊst] [laɪkt] [wʌz; wəz]['vɪdʒɪl] , [baɪ] ['ɪzəˌbɛl] [iː] . ['dɪnwɪdi] ,

In	the	latter	issue	,	the	poem	most	liked	was	VIGIL	,	by	Isabelle	E	.	Dinwiddie	,
在	这	后者	问题	,	这	诗	最多	喜欢	曾是	守夜	,	经过	伊莎贝尔	E	.	丁威迪	,

在后一期中，最受欢迎的诗歌是伊莎贝尔·E·丁威迪的《守夜》。

[ænd; ənd]['sekənd][wʌz; wəz]['toʊbi] [dweɪnz] [ðə; ði][mæn] - [hɑːrt] .

and	second	was	Toby	Duane's	THE	MAN	-	HEART	.
和	第二	曾是	托比	杜安的	这	男人	-	心	.

第二名是托比·杜安的《男人的心》。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['defɪnətli] [ɪk'spekt] [duːiːzɪz] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	the	next	issue	,	you	may	definitely	expect	DeWeese's	long	story	,	which	was
在	这	下一个	问题	,	你	可能	确实	预计	德维斯	长的	故事	,	哪个	曾是

['prɑːmɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪʃuː] .

promised	for	this	issue	.
承诺	为了	这	问题	.

在下一期中，你肯定能看到德维斯的长篇故事，这个故事原本计划在本期刊登。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪntə'viːnd] , [haʊ'evər] .

Circumstances	intervened	,	however	.
情况	介入	,	然而	.

然而，事态发生了变化。

— [ðə; ði] ['edɪtər]

—	THE	EDITOR
—	这	编辑

——编辑

['noʊvə]
NOVA
新星

新星

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [stɑːr]
A **yellow** **star**
一个 黄色的 星星

一颗黄星

[bəːnd] ['wɑːnli][ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [dɑːn] ,
Burned **wanly** **in** **the** **spreading** **dawn** **,**
烧伤 微弱 在 这 传播 黎明 ,

在黎明的曙光中，微弱的光芒闪耀着。

[ðen] [daɪd] .
Then **died** **.**
然后 死亡 .

然后就死了。

" [hə'loʊ] , [dʒoʊ] , ['haʊz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ? "
" **Hello** **,** **Joe** **,** **how's** **the** **missus** **?** **"**
" 你好 , 乔 , 怎么样 这 太太 ? "

"你好，乔，你太太怎么样？"

" [faɪn] , [bɪl] .
" **Fine** **,** **Bill** **.**
" 美好的 , 账单 .

"好的，比尔。"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nuːz] ? "
Did **you** **see** **the** **news** **?** **"**
做过 你 看 这 消息 ? "

你看到新闻了吗?

" [noʊ] , [wɒts] [ʌp] ? "
" **No** **,** **what's** **up** **?** **"**
" 不 , 是什么 向上 ? "

"不，怎么了？"

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] [bɑːm] , [keɪ]['fæktər][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] . "
" **Something** **about** **a** **new** **bomb** **,** **K** **factor** **Of** **two** **hundred** **,** **whatever** **that** **means** **.** **"**
" 某物 关于 一个 新的 炸弹 , K 因素 的 二 百 , 任何 那 方法 . "

"好像是关于一种新型炸弹，K值高达200，不管那是什么意思。"

" ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] [bɑːmz] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wɪə(r)][nɑːt]
" **Probably** **Nothing** **,** **they're** **always** **talking** **about** **new** **bombs** **,** **And** **anyway** **,** **we're** **not**
" 大概 没有什么 , 它们是 总是 说 关于 新的 炸弹 , 和 反正 , 是 不是
[æt; ət][wɔːr] . "
at **war** **.** **"**
在 战争 . "

"可能什么事都没有，他们总是谈论新型炸弹，而且，我们又没处于战争状态。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **,** **I** **hear** **this** **one's** **something** **new** **.** **"**
" 出色地 , 我 不 知道 , 我 听到 这 一个人的 某物 新的 . "

"嗯，我不知道，我听说这是个新玩意儿。"

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['eni] [nuː] [stʌf] .
" **That's** **what** **they** **say** **about** **any** **new** **stuff** **.**
" 那就是 什么 他们 说 关于 任何 新的 东西 .

"他们对任何新事物都是这么说的。"

[rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst]['ætəm] [bɑːm] ? "
Remember the first Atom bomb ? "
记住 这 第一的 原子 炸弹 ? "

你还记得第一颗原子弹吗?

" [jeə] , [wel] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][laɪk][juː; jʊ] [sed] , [wɪə(r)][nɑːt][æt; ət]
" Yeah , well there's nothing we can do , and like you said , we're not at
" 是的 , 出色地 有 没有什么 我们 能 做 , 和 喜欢 你 说 , 是 不是 在
[wɔːr] .
war .
战争 .

“是啊，我们也没办法，就像你说的，我们又不是在打仗。”

" [ə; eɪ] [red] [stɑːr]
" A red star
" 一个 红色的 星星

“一颗红星”

[bəːnd] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] ,
Burned fiercely in the black void ,
烧伤 激烈地 在 这 黑色的 空白 ,

在漆黑的虚空中熊熊燃烧,

[ðen] [daɪd] .
Then died .
然后 死亡 .

然后就死了。

— [kə'rɑːn][oʊ'braɪɪn]
— Keran O'Brien
— 克兰 奥布莱恩

——凯兰·奥布莱恩

[ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
THE SEA AT EVENING
这 海 在 晚上

傍晚的大海

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
It was in the purple evening , as the moon rose on the sand ,
它 曾是 在 这 紫色的 晚上 , 作为 这 月亮 玫瑰 在 这 沙 ,

那是一个紫红色的傍晚，月亮升起在沙滩上。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtərz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd] ;
When I heard the restless waters calling me across the land ;
什么时候 我 听到 这 不安 水 呼叫 我 穿过 这 土地 ;

当我听到汹涌的河水在陆地上呼唤我;

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] ['stretʃɪŋ] [friː] ,
And I left the moors and meadows and the forests stretching free ,
和 我 左边 这 沼泽地 和 草地 和 这 森林 伸展 自由的 ,

于是我离开了广袤无垠的荒原、草地和森林。

[left] [ðə; ði][wɪnd] - [swept] [fiːldz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] .
Left the wind - swept fields behind me , and went down to meet the sea .
左边 这 风 - 扫荡 字段 在后面 我 , 和 去 向下 到 见面 这 海 .

我离开了风吹拂的田野，走向大海。

[haʊ] [ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [rɔːrd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [sɔːd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] !
How the surges roared to greet me , soared to meet me as I came !
如何 这 涌动 咆哮 到 迎接 我 , 飙升 到 见面 我 作为 我 来了 !

当我到来时，汹涌的波涛咆哮着迎接我，奔腾着迎向我!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] ['klɪrər] , ['kɔːrəsɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

And	it	seemed	that	they	were	calling	clearer	,	chorusing	my	name	.
和	它	似乎	那	他们	是	呼叫	更清晰	,	合唱	我的	姓名	.

他们似乎喊得更清楚了，齐声喊着我的名字。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ['gloʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['lʌstər] [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrl]

When	the	moonlight	on	them	glowing	like	the	luster	in	a	pearl
什么时候	这	月光	在	他们	发光	喜欢	这	光泽	在	一个	珍珠

月光洒在他们身上，如同珍珠般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌʌn'kɜːrl]

And	the	sapphire	dwelling	in	their	depths	,	I	saw	the	waves	uncurl
和	这	蓝宝石	住宅	在	他们的	深度	,	我	锯	这	波浪	展开

我看到深海中栖息着蓝宝石，波浪缓缓舒展开来。

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l]['fɪŋgərz] , ['kɑːrvɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][sænd] —

As	they	spread	their	crystal	fingers	,	carving	figures	in	the	sand	—
作为	他们	传播	他们的	水晶	手指	,	雕刻	数据	在	这	沙	—

他们伸出晶莹剔透的手指，在沙滩上雕刻图案——

[ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [baʊndɪd] , [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['evri] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ;

That	the	sea	had	known	and	bounded	,	tales	from	every	distant	shore	;
那	这	海	有	已知	和	有界	,	故事	从	每一个	遥远	支撑	;

大海知晓并界定了来自遥远海岸的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌevər'mɔːr] ,

And	I	knew	that	the	enchantment	would	be	with	me	evermore	,
和	我	知道	那	这	魅力	会	是	和	我	越来越	,

我知道这份魔力将永远伴随着我。

[ðæt] [ðə; ði] ['restləs] [roʊl][ænd; ənd] ['refluəns] [wʊd] ['ʃækl] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt] ,

That	the	restless	roll	and	refluence	would	shackle	me	apart	,
那	这	不安	卷	和	回流	会	镣铐	我	除	,

那躁动不安的翻滚和回响会将我束缚起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

For	the	sea	was	in	my	spirit	,	and	its	song	was	in	my	heart	.
为了	这	海	曾是	在	我的	精神	,	和	它是	歌曲	曾是	在	我的	心	.

因为大海在我心中，它的歌声在我心中。

— ['ændruː] [dwein; duː'ein]

—	Andrew	Duane
—	安德鲁	杜安

——安德鲁·杜安

['tævərn] [muːd]

TAVERN	MOOD
酒馆	情绪

酒馆氛围

[ðə; ði] ['melənkɑːli]

The	melancholy
这	忧郁

忧郁

['feɪsɪz] [drɪft] [ɪn] [gluːm] [laɪk] [peɪl]

faces	drift	in	gloom	like	pale
面孔	漂移	在	愁云	喜欢	苍白

面孔在阴郁中飘荡，如同苍白的灵魂。

['hedlaɪts] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

headlights	through	the	fog	.
前大灯	通过	这	多雾路段	.

雾中的车灯。

— [wɔ:lt] [klaɪn]
— Walt Klein
— 沃尔特 克莱因

——沃尔特·克莱因

[wʌt] [ðə; ði] [kæt] ['drægd] [ɪn]
WHAT THE CAT DRAGGED IN
什么 这 猫 拖拽 在

猫拖进来的东西

[ɔ:l] ['letərz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:ləm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] [i:] . ['brɪni] , - ['dʌblju:] .
All letters for this column should be sent to Robert E . Briney , 561 W .
全部 信件 为了 这 柱子 应该 是 发送 到 罗伯特 E . 布里尼 , - W .
['westərn] ['ævənu:] ,
Western Avenue ,
西 大街 ,

所有投稿至本专栏的信件请寄至：Robert E. Briney, 561 W. Western Avenue,

[mʌs'ki:gən] , ['mɪʃɪgən] .
Muskegon , Michigan .
马斯基根 , 密歇根州 .

密歇根州马斯基根市。

[noʊ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] - [wɜ:rdz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .
No letter should exceed 250 words in length .
不 信 应该 超过 - 字 在 长度 .

信件长度不得超过250字。

[dɪr] [bɑ:b] : ['meɪbi] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] ['sɔ:ndəs] - ['stɔ:ri] ,
Dear Bob : Maybe you're wondering what my reaction was toward Saunders ' story ,
亲爱的 鲍勃 : 或许 你是 好奇 什么 我的 反应 曾是 朝向 桑德斯 - 故事 ,
[ə; eɪ] [foʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] .
A PHONE IS RINGING .
一个 电话 是 铃声 .

亲爱的鲍勃：也许你想知道我对桑德斯的故事《电话铃响了》的反应是什么。

[wel] , [aɪm] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [tu:] .
Well , I'm still wondering , too .
出色地 , 我是 仍然 好奇 , 也 .

嗯，我也还在想这个问题。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] ['weðər] [aɪ] ['dɪdnt] .
I don't know whether I liked it or whether I didn't .
我 不 知道 无论 我 喜欢 它 或者 无论 我 没有 .

我不知道自己是喜欢还是不喜欢它。

[aɪm] [pər'plekst] .
I'm perplexed .
我是 困惑 .

我感到困惑。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [held] [maɪ] ['ɪntrəst] .
Before I go any further , however , I must admit that the story held my interest .
前 我 去 任何 更远 , 然而 , 我 必须 承认 那 这 故事 握住 我的 兴趣 .

不过，在继续往下说之前，我必须承认，这个故事很吸引我。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] [su:'pɜ:rbli] ['eksɪkju:tɪd] .
The suspense was superbly executed .
这 悬念 曾是 极好 执行 .

悬念营造得非常出色。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	**when**	**I**	**read**	**the**	**ending**	**,**	**I**	**was**	**disappointed**	**.**
但	什么时候	我	读	这	结束	,	我	曾是	失望的	.

但当我读到结局时，我很失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sɔːndəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . [bʌt; bət]

It	**seemed**	**as**	**if**	**Saunders**	**had**	**a**	**good**	**idea**	**in**	**the**	**beginning**	**. . .**	**but**
它	似乎	作为	如果	桑德斯	有	一个	好的	主意	在	这	开始	. . .	但

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] ['prəugrest] ,

as	**the**	**tale**	**progressed**	**,**
作为	这	故事	进展	,

起初，桑德斯的想法似乎是个好主意……但随着故事的发展，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	**forgot**	**about**	**it**	**.**
他	忘了	关于	它	.

他把这件事忘了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**too**	**much**	**of**	**a**	**rush**	**to**	**get**	**it**	**finished**	**.**
他	似乎	到	是	在	也	很多	的	一个	匆忙	到	得到	它	完成的	.

他似乎急于完成这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] — — [hʌ] ?

And	**the**	**ending**	**struck**	**me**	**—**	**—**	**huh**	**?**
和	这	结束	击	我	—	—	嗯	?

结局让我很意外——嗯?

[aɪm] [stɪl] ['seɪɪŋ] " [hʌ] ?

I'm	**still**	**saying**	**"**	**huh**	**?**
我是	仍然	说	"	嗯	?

我还在说"哈？"

" [pər'hæps][aɪ] [skɪpt] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['riˌrid] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Perhaps**	**I**	**skipped**	**a**	**vital**	**paragraph**	**in**	**the**	**story**	**—**	**I'll**	**have**	**to**	**reread**	**it**
"	也许	我	跳过	一个	必不可少的	段落	在	这	故事	—	患病的	有	到	重读	它

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [maɪ] " [hʌ] ?

one	**of**	**these**	**days**	**and**	**possibly**	**my**	**"**	**huh**	**?**
一	的	这些	天	和	可能	我的	"	嗯	?

"也许我漏读了故事中的一个关键段落——我得找个时间重读一遍，也许我的'哈？'

" [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] " [oʊ] !

"	**will**	**change**	**to**	**an**	**"**	**Oh**	**!**
"	将要	改变	到	一个	"	哦	!

将会变成"哦!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**though**	**.**
"	我	不	知道	,	尽管	.

我不知道。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ʃɔːrts] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lɛvɜ-ɪnts] - ['kɑːləm] . . . .

The	**short**	**-**	**shorts**	**,**	**I**	**didn't**	**care**	**for**	**,**	**and**	**as**	**for**	**Leverentz**	**'**	**column**	**. . . .**
这	短的	-	短裤	,	我	没有	关心	为了	,	和	作为	为了	勒弗伦茨	-	柱子	. . . .

我不喜欢那些超短裤，至于莱弗伦茨的专栏……

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] " [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['paɪrət] " [æz; əz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

I	**cannot**	**see**	**how**	**he**	**considers**	**"**	**The**	**Crimson**	**Pirate**	**"**	**as**	**science**	**-**	**fiction**	**.**
我	不能	看	如何	他	考虑	"	这	赤红	海盗	"	作为	科学	-	小说	.

我不明白他为什么会把《红海盗》视为科幻小说。

[hi:; hi] [kri'eɪts] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] ['ri:əli] ['iznt] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] .

He	creates	an	argument	that	really	isn't	an	argument	.
他	创建	一个	争论	那	真的	不是	一个	争论	.

他提出的论点实际上根本算不上论点。

[ˌsi:'pi:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mədi] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [kri'eɪt]

CP	was	a	comedy	,	anyway	,	and	it	was	supposed	to	create
CP	曾是	一个	喜剧	,	反正	,	和	它	曾是	据称	到	创造

[ə; eɪ] [læf] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . . . .

a	laugh	,	which	it	did	.	.	.
一个	笑	,	哪个	它	做过	.	.	.

反正《CP》是一部喜剧，它的目的就是为了逗人发笑，而它也确实做到了……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['klæst] [æz; əz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

This	is	the	first	time	I	have	heard	it	classed	as	science	fiction	.
这	是	这	第一的	时间	我	有	听到	它	分类	作为	科学	小说	.

这是我第一次听说它被归类为科幻小说。

[[ɪf] ['meməri] [sə:vz] ,

[	If	memory	serves	,
[	如果	记忆	服务	,

[如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɛvɜ-ɪnts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:vi] [rɪ'vju:ər] [hi:; hi]['kwoʊtɪd] [hu:] ['klæst] "

it	was	not	Leverentz	but	the	movie	reviewer	he	quoted	who	classed	"
它	曾是	不是	勒弗伦茨	但	这	电影	评论员	他	引	WHO	分类	"

['krɪmz(ə)n]['paɪrət] " [æz; əz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Crimson	Pirate	"	as	science	fiction	,
赤红	海盗	"	作为	科学	小说	,

将《红海盗》归类为科幻片的并非莱弗伦茨，而是他引用的那位影评人。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌes 'ef] . — [ed] .]

thus	reflecting	the	public	opinion	of	sf	.	—	Ed	.	]
因此	反思	这	民众	观点	的	旧金山	.	—	艾德	.	]

由此反映了公众对科幻小说的看法。——编者注

[nɑ:t] [ðæt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] " [rɪ'spektəbl] " — [bʌt; bət] [lɛvɜ-ɪnts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]

Not	that	science	fiction	is	"	respectable	"	—	but	Leverentz	should	have	chosen	a
不是	那	科学	小说	是	"	可敬	"	—	但	勒弗伦茨	应该	有	选定	一个

['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] . — — [dʒoʊ] [sɛ'mɛnəˌvɪtʃ] ,

better	example	to	illustrate	his	point	.	—	—	Joe	Semenovich	,
更好的	例子	到	阐明	他的	观点	.	—	—	乔	谢苗诺维奇	,

并非说科幻小说就"体面"——但莱弗伦茨应该选择一个更好的例子来阐明他的观点。——乔·塞梅诺维奇

- - - 71st ['ævənu:] , ['flʌʃɪŋ] - , [nu:] [jɔ:k] .

155	-	07	71st	Avenue	,	Flushing	67	,	New	York	.
-	-	-	71st	大街	,	法拉盛	-	,	新的	约克	.

纽约州法拉盛 67，第 71 大道 155-07 号。

[pi:] . [es] . : [ɪn] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ti:] - - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - [wɜ:rdz] !

P	.	S	.	:	In	SOLUTION	T	-	400	there	are	399	words	!
P	.	S	.	:	在	解决方案	T	-	-	那里	是	-	字	!

PS：在 SOLUTION T-400 中共有 399 个单词!

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [ken] , [aɪ] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

You're	wrong	,	Ken	,	I	took	time	to	count	them	.
你是	错误的	,	肯	,	我	采取	时间	到	数数	他们	.

肯，你错了，我花时间数过了。

[[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['læri] ['sɔ:ndəs] ,

[	Judging	from	the	following	letter	from	Larry	Saunders	,
[	评判	从	这	下列的	信	从	拉里	桑德斯	,

从拉里·桑德斯的以下信件来看，

[wi:; wi] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɪst] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [foʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] .

we	doubt	that	you	missed	a	vital	point	in	A	PHONE	IS	RINGING	.
我们	怀疑	那	你	错过	一个	必不可少的	观点	在	一个	电话	是	铃声	.

我们怀疑你没有错过《电话铃声》中的关键情节。

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə]

In	fact	,	you	probably	noticed	something	that	no	one	else	has	bothered	to
在	事实	,	你	大概	注意到	某物	那	不	一	别的	有	烦恼	到

['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] ,

comment	upon	,
评论	之上	,

事实上，你可能注意到了一些其他人都没有提及的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['læri] ['menʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] . — [ed] .]

and	which	Larry	mentions	in	his	letter	.	—	Ed	.	]
和	哪个	拉里	提及	在	他的	信	.	—	艾德	.	]

拉里在他的信中也提到了这一点。——编者注

[dɪr] [bɑ:b] :

Dear	Bob	:
亲爱的	鲍勃	:

亲爱的鲍勃：

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

An	explanation	for	the	confusion	that	probably	resulted	from	the	appearance
一个	解释	为了	这	困惑	那	大概	结果	从	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['ɔ:rdər] .

of	A	PHONE	IS	RINGING	seems	to	be	in	order	.
的	一个	电话	是	铃声	似乎	到	是	在	命令	.

对于“电话铃响了”的出现可能造成的混乱，似乎有必要做出解释。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['stɔ:ri][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['li:bɚ] ,

I	wrote	the	story	some	years	ago	while	I	was	under	the	influence	of	Leiber	,
我	写道	这	故事	一些	年	前	尽管	我	曾是	在下面	这	影响	的	莱伯	,

这篇故事是我几年前受莱伯影响时写的。

['brædbəri] , [ænd; ənd]['benət] .

Bradbury	,	and	Benet	.
布拉德伯里	,	和	贝内特	.

布拉德伯里和贝内特。

[wen] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pɔ:l] , [hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] .

When	I	submitted	it	to	Paul	,	he	accepted	it	with	reservations	.
什么时候	我	提交	它	到	保罗	,	他	公认	它	和	预订	.

当我把稿子交给保罗时，他有保留地接受了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .

In	other	words	,	he	was	confused	.
在	其他	字	,	他	曾是	使困惑	.

换句话说，他当时很困惑。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ri:raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] .

He	suggested	that	I	might	rewrite	it	and	clear	up	a	few	points	.
他	建议	那	我	可能	改写	它	和	清除	向上	一个	很少	积分	.

他建议我可以重写一下，并澄清一些要点。

[ðɪs] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

This	seemed	like	a	good	idea	.
这	似乎	喜欢	一个	好的	主意	.

这似乎是个好主意。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['leɪzi][ˌes oʊ 'biː] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][fæn] ,

The	fact	remains	that	I	am	a	lazy	SOB	,	in	other	words	a	typical	fan	,
这	事实	遗迹	那	我	是	一个	懒惰的	哭泣	,	在	其他	字	一个	典型的	扇子	,

事实仍然是我就是个懒鬼，换句话说，就是个典型的粉丝。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	never	did	rewrite	it	for	him	.
和	我	绝不	做过	改写	它	为了	他	.

我从来没有替他改写过。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['noʊv] . - [dʒæn] .

Its	appearance	in	the	Nov	.	-	Jan	.
它是	外貌	在	这	十一月	.	-	一月	.

它出现在 11 月至 1 月的杂志上。

['ɪʃuː] [ʌv; əv][ef] - [ef] [ðʌs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

issue	of	F	-	F	thus	came	as	a	complete	and	utter	surprise	to	me	.
问题	的	F	-	F	因此	来了	作为	一个	完全的	和	说出	惊喜	到	我	.

因此，FF 的问题对我来说完全是一个意料之外的意外。

[aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

I	was	both	pleased	and	embarrassed	.
我	曾是	两个都	高兴	和	尴尬的	.

我既高兴又尴尬。

[ɪm'bærəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [mes] .

Embarrassed	because	the	story	is	a	confused	mess	.
尴尬的	因为	这	故事	是	一个	使困惑	混乱	.

故事讲得一团糟，让人尴尬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

As	it	stands	,
作为	它	站立	,

就目前情况而言，

[aɪ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdɚz] [duː][nɑːt] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

I	know	what's	going	on	but	the	readers	do	not	—	a	situation	which	should	not
我	知道	是什么	去	在	但	这	读者	做	不是	—	一个	情况	哪个	应该	不是

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hæpən] .

be	allowed	to	happen	.
是	允许	到	发生	.

我知道发生了什么，但读者们却不知道——这种情况不应该发生。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [foʊn] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɑːlədʒi]

Rather	than	offer	you	my	full	explanation	of	PHONE	,	I	offer	you	my	apology
相当	比	提供	你	我的	满的	解释	的	电话	,	我	提供	你	我的	道歉

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

与其向您详细解释"电话"事件，我不如向您致歉。

[guː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Ghu	forgive	me	.
古	原谅	我	.

古，请原谅我。

['toʊbi] [dweɪnz] ['kolɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəkɔːn] [wʌz; wəz] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]

#	#	#	Toby	Duane's	COLIN	AND	THE	LEPRECHAUN	was	well	-	written	and
#	#	#	托比	杜安的	科林	和	这	小妖精	曾是	出色地	-	书面	和

['keɪpəbli]['hændəld] .

capably	handled	.
能够	处理	.

托比·杜安的《科林和妖精》写得很好，处理得也很出色。

[ken] ['kruːgərz] [sə'luːʃ(ə)n] [tiː] - - [wʌz; wəz][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ][ɑːn][wɜːrdz] .

Ken	Krueger's	SOLUTION	T	-	400	was	an	amusing	play	on	words	.
肯	克鲁格的	解决方案	T	-	-	曾是	一个	有趣	玩	在	字	.

Ken Krueger 的 SOLUTION T-400 是一个有趣的文字游戏。

[ðə; ði][best]['aɪtəm][wʌz; wəz][ɑːl] [lɛvɝɪnts] - ['tæri] [ðaʊ] [hɪr] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌʌnə'rɪdʒənəl] ,

The	best	item	was	Al	Leverentz	'	TARRY	THOU	HERE	,	which	though	unoriginal	,
这	最好的	物品	曾是	阿尔	勒弗伦茨	-	焦油	你	这里	,	哪个	尽管	缺乏原创性	,

[wʌz; wəz] ['mæstərfəli] [pʊld] - [ɔːf] .

was	masterfully	pulled	-	off	.
曾是	精湛地	拉	-	离开	.

最好的作品是 Al Leverentz 的《TARRY THOU HERE》，虽然没什么原创性，但演绎得非常精彩。

[ɪn'trænsɪdʒənt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['niːtʃiən] ['bɪtərnəs] .

INTRANSIGEANT	impressed	me	with	its	Nietzschean	bitterness	.
顽固不化的	印象深刻	我	和	它是	尼采	苦味	.

《不妥协》一书以其尼采式的苦涩给我留下了深刻的印象。

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

Can't	say	that	I	agree	with	him	.	.	.	.
不能	说	那	我	同意	和	他	.	.	.	.

我不太同意他的观点.....

[huː] ['gɪvz] [ə; eɪ][feɪnt] , [ʌn'hiːtɪd] [dæm] ['weðər] [ˌes 'ef][ɪz] " [rɪ'spektəbl] " [ɔːr][nɑːt] ?

Who	gives	a	faint	,	unheated	damn	whether	sf	is	"	respectable	"	or	not	?
WHO	给予	一个	头晕的	,	未加热	该死	无论	旧金山	是	"	可敬	"	或者	不是	?

谁会在乎科幻小说是否"体面"?

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə] [ˌdɔːstɔɪ'ɛfski] , ['bælzæk] ,

If	I	want	to	read	something	respectable	I	can	turn	to	Dostoyevsky	,	Balzac	,
如果	我	想	到	读	某物	可敬	我	能	转动	到	陀思妥耶夫斯基	,	巴尔扎克	,

如果我想读一些体面的作品，我可以去看陀思妥耶夫斯基、巴尔扎克。

['dɪkɪnz] , ['hɑːrdi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['niːtʃə] .

Dickens	,	Hardy	,	or	even	Nietzsche	.
狄更斯	,	哈迪	,	或者	甚至	尼采	.

狄更斯、哈代，甚至是尼采。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['ruːdɔlf] — [wel] [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]

As	for	the	song	RUDOLPH	—	well	I	can't	stand	it	either	,	but	not	for
作为	为了	这	歌曲	鲁道夫	—	出色地	我	不能	站立	它	任何一个	,	但	不是	为了

[ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

the	same	reason	.
这	相同的	原因	.

至于歌曲《鲁道夫》——我也受不了它，但原因和你不一样。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [dʒʌst][ɪz][noʊ] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] .

The	song	just	is	no	good	—	it	stinks	.
这	歌曲	只是	是	不	好的	—	它	臭气熏天	.

这首歌太差劲了——简直难听死了。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɔŋz] [duː] .

The	majority	of	commercial	songs	do	.
这	多数	的	商业的	歌曲	做	.

大多数商业歌曲都是如此。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪp] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] [ə'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	listened	to	this	tripe	all	my	life	and	it	had	no	apparent	affect	on	me	.
我	听着	到	这	肚	全部	我的	生活	和	它	有	不	明显	影响	在	我	.

我一辈子都在听这种胡说八道，但它对我没有任何明显的影响。

[aɪ][dʒʌst] [ˌaʊt'gruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I just outgrew it .
我 只是 长大了就不合适了 它 .

我已经不适合它了。

[naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hɪt] [pə'reɪd] , [its] [brɑːmz] , ['brʌknɝ] , ['malər] , ['hændl] ,
Now instead of the current Hit Parade , it's Brahms , Bruckner , Mahler , Handel ,
现在 反而 的 这 当前的 打 游行 , 它是 勃拉姆斯 , 布鲁克纳 , 马勒 , 亨德尔 ,
['niːlsən] ,
Nielson ,
尼尔森 ,

现在播放的不是当前的流行歌曲排行榜，而是勃拉姆斯、布鲁克纳、马勒、亨德尔、尼尔森的作品。

['straʊs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — — ['læri] ['sɔːndəs] , - ['wɑːʃɪŋtən] ['ævənuː] , ['stæmfərd] ,
Strauss , etc . — — Larry Saunders , 170 Washington Avenue , Stamford ,
施特劳斯 , ETC . — — 拉里 桑德斯 , - 华盛顿 大街 , 斯坦福德 ,
[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

施特劳斯等——拉里·桑德斯，康涅狄格州斯坦福德华盛顿大道 170 号。

[ˌtʃɪri'oʊ] : [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɑːl] [lɛvɝɪnts] - [red] - [noʊzd] ['reɪndɪr] .
Cheerio : About the matter of Al Leverentz ' red - nosed reindeer .
再见 : 关于 这 事情 的 阿尔 勒弗伦茨 - 红色的 - 鼻子 驯鹿 .

再见：关于阿尔·莱弗伦茨的红鼻子驯鹿的事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ruːdɑːlfs] [bɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwer] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər]
This is a version of Rudolph's birth that I picked up somewhere , I don't remember
这 是 一个 版本 的 鲁道夫的 出生 那 我 挑选 向上 某处 , 我 不 记住
[dʒʌst] [wer] ,
just where ,
只是 在哪里 ,

这是我不知从哪儿看到的关于鲁道夫诞生的一个版本，我不记得具体出处了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['oʊnli] [tuː] [truː] .
but it sounds only too true .
但 它 声音 仅有的 也 真的 .

但这话听起来却又如此真实。

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃek] [wɪð; wɪθ][bɑːb] [blɑːk] — ['hiːz][ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪl]
You might check with Bob Bloch — he's in the advertising business and will
你 可能 查看 和 鲍勃 布洛赫 — 他是 在 这 广告 商业 和 将要
['prɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] .
probably know the score .
大概 知道 这 分数 .

你可以问问鲍勃·布洛赫——他是做广告的，应该知道内情。

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]
 # # # My understanding is that the song was deliberately written a few
我的 理解 是 那 这 歌曲 曾是 故意地 书面 一个 很少
[krɪstməsɪz] [ə'goʊ][tuː; tə] [prə'moʊt] [sɪrz] - ['roʊˌbʌk] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
Christmasses ago to promote Sears - Roebuck merchandise .
圣诞节 前 到 推动 西尔斯 - 罗巴克 商品 .

据我了解，这首歌是几年前的圣诞节特意创作的，目的是为了宣传西尔斯-罗巴克百货公司的商品。

[[ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mənt'gʌmərɪ] [wɔːrd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɪrz] — [aɪ]

[	Am	inclined	to	think	it	was	Montgomery	Ward	rather	than	Sears	—	I
[	是	倾斜	到	思考	它	曾是	蒙哥马利	沃德	相当	比	西尔斯	—	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ræʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːdɔlf] [bɪldʒ] [keɪm] [aʊt] . — [ed] .]

can	remember	when	the	first	rash	of	that	Rudolph	bilge	came	out	.	—	Ed	.	]
能	记住	什么时候	这	第一的	皮疹	的	那	鲁道夫	舱底	来了	出去	.	—	艾德	.	]

[我倾向于认为是蒙哥马利·沃德百货公司而不是西尔斯百货公司——我还记得鲁道夫那堆垃圾第一次出现的时候。——编者注]

[sʌm; səm] [braɪt] ['ædvərtaɪzɪŋ]['dʒiːniəs][soʊld] [ðæt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [diːl] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə]

Some	bright	advertising	genius	sold	that	company	a	package	deal	:	a	song	to
一些	明亮的	广告	天才	卖	那	公司	一个	包裹	交易	:	一个	歌曲	到

[duː][ðə; ðɪ] ['plʌgɪŋ] ,

do	the	plugging	,
做	这	插头	,

某个才华横溢的广告天才向那家公司推销了一套组合方案：一首用来做广告的歌曲，

[ænd; ənd] " ['ruːdɔlf] " [tɔɪz] , [bʊks] , [soʊp] , ['kloʊðɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	"	Rudolph	"	toys	,	books	,	soap	,	clothing	,	etc	.
和	"	鲁道夫	"	玩具	,	图书	,	肥皂	,	衣服	,	ETC	.

还有"鲁道夫"玩具、书籍、肥皂、衣服等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['veri] [wel] , [tuː] ,

It	worked	very	well	,	too	,
它	工作	非常	出色地	,	也	,

效果也非常好。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][dʒʌŋk] ['biːɪŋ]

with	perhaps	hundreds	of	thousands	of	dollars	worth	of	junk	being
和	也许	数百	的	数千	的	美元	值得	的	垃圾	存在

[pɑːmd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ðɪ][kɪdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['helpləs] ['perənts] .

palmed	off	on	the	kids	and	their	helpless	parents	.
掌心	离开	在	这	孩子们	和	他们的	无助	父母	.

价值数十万美元的垃圾可能被强行卖给了孩子和他们无助的父母。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə] [sel] ['meni] ['prɑːdʌkt] .

#	#	#	That	sort	of	promoting	is	done	all	the	time	to	sell	many	products	.
#	#	#	那	种类	的	推广	是	完毕	全部	这	时间	到	卖	许多	产品	.

这种促销手段在很多产品销售中都屡见不鲜。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['pælz] [ˌɪntər'plænəteri] [muvɪz] , [wen] [wɜːrld] [kə'laɪd] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

When	one	of	George	Pal's	interplanetary	movies	,	WHEN	WORLDS	COLLIDE	,	was	being
什么时候	一	的	乔治	朋友的	星际	电影	,	什么时候	世界	碰撞	,	曾是	存在

['redid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['θɪətəz] ,

readied	for	the	theaters	,
准备就绪	为了	这	剧院	,

乔治·帕尔执导的星际电影《世界碰撞》即将上映之际，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvi] [treɪd] ['dʒɚːnəlz][aɪ] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['pærəmaʊnt][hæd; həd]

one	of	the	movie	trade	journals	I	subscribe	to	reported	that	Paramount	had
一	的	这	电影	贸易	期刊	我	订阅	到	据报道	那	派拉蒙	有

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][plænt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

arranged	to	plant	an	article	on	how	the	picture	was	made	,
安排	到	植物	一个	文章	在	如何	这	图片	曾是	制成	,

我订阅的一份电影行业期刊报道称，派拉蒙公司安排人炮制了一篇关于这部电影制作过程的文章。

[ɪn] [ə'staʊndɪŋ] .

in	ASTOUNDING	.
在	惊人	.

令人震惊。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .
And **that's** **just** **what** **happened** **.**
和 那就是 只是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[æt; ət] [liːst] , [frend] ['kæmbl] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
At **least** **,** **friend** **Campbell** **printed** **it** **.**
在 至少 , 朋友 坎贝尔 打印 它 .

至少，朋友坎贝尔把它打印了出来。

['miːnwaɪl] , [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][nekst] [meɪ] , [wɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**#** **#** **Meanwhile** **,** **they've** **got** **a** **new** **picture** **coming** **up** **next** **May** **,** **WAR** **OF** **THE**
同时 , 他们有 得到 一个 新的 图片 未来 向上 下一个 可能 , 战争 的 这
[wɜːrld] ,
WORLDS **,**
世界 ,

与此同时，他们明年五月将推出一部新电影，名为《世界大战》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [men] [ɑːr; ər] [bʌst] [ə'gen] .
and **the** **publicity** **men** **are** **bust** **again** **.**
和 这 宣传 男人 是 摔碎 再次 .

公关人员又一次破产了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
One **of** **them** **has** **been** **in** **contact** **with** **me** **,**
一 的 他们 有 到过 在 接触 和 我 ,

其中一人已经联系过我，

['getɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][bəuθ][proʊ][ænd; ənd][fæn] ['mægəzinz] ,
getting **names** **and** **addresses** **of** **both** **pro** **and** **fan** **magazines** **,**
获得 姓名 和 地址 的 两个都 专业 和 扇子 杂志 ,

获取专业杂志和粉丝杂志的名称和地址，

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌprɑːpə'gændə] [bə'rɑːʒ] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] ['aʊər; ɑːr]
so **there's** **no** **telling** **what** **kind** **of** **propaganda** **barrage** **is** **about** **to** **come** **our**
所以 有 不 讲述 什么 种类 的 宣传 弹幕 是 关于 到 来 我们的
[wei] !
way **!**
方式 !

所以，谁也说不准我们即将面临什么样的宣传攻势！

— — [bɑːb] ['tʌkər] , [piː] . [oʊ] . [bɑːks] - , ['bluːmɪŋtən] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
— **—** **Bob** **Tucker** **,** **P** **.** **O** **.** **Box** **702** **,** **Bloomington** **,** **Illinois** **.**
— — 鲍勃 塔克 , P . 哦 . 盒子 - , 布卢明顿 , 伊利诺伊州 .

——鲍勃·塔克，邮政信箱 702，伊利诺伊州布卢明顿。

[dɪr] [bɑːb] : [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvˌkɹæft] [kə'lektəz] - ['laɪbreri] .
Dear **Bob** **:** **I'm** **a** **little** **confused** **about** **the** **Lovecraft** **Collectors** **'** **Library** **.**
亲爱的 鲍勃 : 我是 一个 小的 使困惑 关于 这 洛夫克拉夫特 收藏家 - 图书馆 .

亲爱的鲍勃：我对洛夫克拉夫特收藏家图书馆有点困惑。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][peɪdʒ][ʌv; əv][ef] - [ef][ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [wʌn] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt]
On **the** **contents** **page** **of** **F** **-** **F** **it** **states** **that** **one** **volume** **has** **been** **published**
在 这 内容 页 的 F - F 它 各州 那 一 体积 有 到过 已发布
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] ,
and **there** **are** **six** **more** **to** **go** **,**
和 那里 是 六 更多的 到 去 ,

FF的目录页上写着已经出版了一卷，还有六卷待出版。

[ðə; ði][set][tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] $2 . - .
the **set** **to** **sell** **for** **$2** **.** **25** **.**
这 放 到 卖 为了 $2 . - .

这套产品售价为 2.25 美元。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði][set] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][sɪks] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [sel] [fɔːr; fər]

On	page	18	,	it	says	the	set	will	consist	of	six	volumes	and	sell	for
在	页	-	,	它	说道	这	放	将要	由	的	六	卷	和	卖	为了

$1 . - .

$1	.	20	.
$1	.	-	.

第 18 页显示，该套装将包含六卷，售价为 1.20 美元。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][ðə; ði][set] , [bʌt; bət] . . .

I'd	like	to	get	the	set	,	but	.	.	.
ID	喜欢	到	得到	这	放	,	但	.	.	.

我很想买这套书，但是.....

[wel] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ?

well	,	could	you	clear	up	the	confusion	?
出色地	,	可以	你	清除	向上	这	困惑	?

你能解释一下这个误会吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [groʊ'tesk] ?

And	what	about	GROTESQUE	?
和	什么	关于	怪诞	?

那么，怪诞又如何呢?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][sʌb] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ?

I'd	like	to	sub	,	but	how	much	does	it	cost	and	how	often	is	it	published	?
ID	喜欢	到	子	,	但	如何	很多	做	它	成本	和	如何	经常	是	它	已发布	?

我想订阅，但是费用是多少? 更新频率如何?

— — ['ritʃəd] ['bɪlɪŋz] , - [iː] . [striːt] , [nɔːrθ] ['wɪlksbɝoʊ] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

—	—	Richard	Billings	,	610	E	.	Street	,	North	Wilkesboro	,	North	Carolina	.
—	—	理查德	比林斯	,	-	E	.	街道	,	北	威尔克斯伯勒	,	北	卡罗莱纳	.

——理查德·比林斯，北卡罗来纳州北威尔克斯伯勒东街610号。

[[ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvˌkɹæft] ['laɪbreri][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

[	The	true	state	of	affairs	with	regard	to	the	Lovecraft	Library	is	as	follows	:
[	这	真的	状态	的	事务	和	看待	到	这	洛夫克拉夫特	图书馆	是	作为	跟随	:

关于洛夫克拉夫特图书馆的真实情况如下:

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]['vɑːljəmz][ɪn][ðə; ði][set] ,

there	are	seven	volumes	in	the	set	,
那里	是	七	卷	在	这	放	,

这套书共有七卷。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]

one	of	which	has	been	published	and	a	second	of	which	is	about	to
一	的	哪个	有	到过	已发布	和	一个	第二	的	哪个	是	关于	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

其中一本已经出版，另一本即将出版。

[praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][set][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɪz] $2 . - , [ɔːr] 35¢ [pər] ['vɑːljəm] [ɪf] ['pəːtʃəst] ['seprətli] .

Price	for	the	set	of	seven	is	$2	.	25	,	or	35¢	per	volume	if	purchased	separately	.
价格	为了	这	放	的	七	是	$2	.	-	,	或者	35¢	每	体积	如果	购买	分别地	.

一套七册的价格为 2.25 美元，如果单独购买，每册价格为 35 美分。

[æz; əz][fɔːr; fər] [groʊ'tesk] : [æz; əz][wʌz; wəz]['steɪtɪd][ɪn][ef] - [ef] , [ðə; ði]['mægəziːn][ɪz] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] ,

As	for	GROTESQUE	:	as	was	stated	in	F	-	F	,	the	magazine	is	now	defunct	,
作为	为了	怪诞	:	作为	曾是	声明	在	F	-	F	,	这	杂志	是	现在	已倒闭	,

至于《GROTESQUE》杂志：正如FF中所述，该杂志现已停刊。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .

due	to	the	induction	of	the	editor	into	the	Army	.
到期的	到	这	就职	的	这	编辑	进入	这	军队	.

由于编辑应征入伍。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægəziːn] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	first	three	issues	of	the	magazine	,	however	,	are	still	available	from	the
这	第一的	三	问题	的	这	杂志	,	然而	,	是	仍然	可用的	从	这

['edɪtər][ʌv; əv][fæn] - [fer] @ 50¢ .

editor	of	FAN	-	FARE	@	50¢	.
编辑	的	扇子	-	票价	@	50¢	.

不过，该杂志的前三期仍然可以从 FAN-FARE 的编辑处以 50 美分的价格购买。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː 'es] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] ['getɪŋ] ! — [ed] .]

Take	it	from	us	,	they	are	well	worth	getting	!	—	Ed	.	]
拿	它	从	我们	,	他们	是	出色地	值得	获得	!	—	艾德	.	]

相信我们，它们绝对值得购买！——编者注

[dɪr] [bɑːb] :

Dear	Bob	:
亲爱的	鲍勃	:

亲爱的鲍勃:

[ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒər] , [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] .

On	the	pleasant	side	of	the	ledger	,	the	fiction	.
在	这	令人愉快的	边	的	这	账簿	,	这	小说	.

从令人愉悦的角度来看，那就是虚构的故事。

[ə; eɪ] [foʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] — — [ə; eɪ]['ræðər] ['eksələntli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [jɑːrn] .

A	PHONE	IS	RINGING	—	—	a	rather	excellently	integrated	yarn	.
一个	电话	是	铃声	—	—	一个	相当	非常出色	融合的	纱	.

电话铃响了——一个衔接得相当巧妙的故事。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [tek'niːk] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['defɪnətli] ['prez(ə)nt] .

A	certain	resource	of	technique	and	imagination	definitely	present	.
一个	肯定	资源	的	技术	和	想像力	确实	展示	.

该职位确实具备一定的技术和想象力。

['tæri] [ðaʊ] [hɪr] — [wel] [dʌn] .

TARRY	THOU	HERE	—	well	done	.
焦油	你	这里	—	出色地	完毕	.

TARRY THOU HERE——干得好。

['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

Maybe	I	had	better	say	no	more	,
或许	我	有	更好的	说	不	更多的	,

或许我最好就此打住。

[ɪk'sept] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

except	that	to	the	best	of	my	knowledge	my	reason	for	the	placing	of	this
除了	那	到	这	最好的	的	我的	知识	我的	原因	为了	这	放置	的	这

['stɔːri][ɪz][ɪn'taɪərli] [es'θetɪk] .

story	is	entirely	aesthetic	.
故事	是	完全	审美的	.

但据我所知，我把这个故事放在这里完全是出于美学考虑。

['kolɪn] & [ðə; ði] ['leprəkɔːn] — ['klevər] .

COLIN	&	THE	LEPRECHAUN	—	clever	.
科林	&	这	小妖精	—	聪明的	.

科林与小妖精——巧妙。

[sə'luːʃ(ə)n] [tiː] - - — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ?
SOLUTION T - 400 — this is a story ?
解决方案 T - - — 这 是 一个 故事 ?

T-400解决方案——这是一个故事吗?

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌn] ,
The title was good enough as a pun ,
这 标题 曾是 好的 足够的 作为 一个 双关语 ,

这个标题作为双关语来说已经很不错了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
but that was about the best part of the whole thing .
但 那 曾是 关于 这 最好的 部分 的 这 所有的 事物 .

但这大概是整件事最精彩的部分了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] .
 # # # Now for the CAT .
现在 为了 这 猫 .

现在轮到CAT了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ɑːl] [lɛvɜɪnts] ([də'rekt]
If this were the only communication I ever received from Al Leverentz (direct
如果 这 是 这 仅有的 沟通 我 曾经 已收到 从 阿尔 勒弗伦茨 (直接的
[ɔːr][ˌɪndə'rekt]) ,
or indirect) ,
或者 间接) ,

如果这是我收到的来自阿尔·莱弗伦茨（直接或间接）的唯一信息，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪn'diːd] .
I would think him a terrible fellow indeed .
我 会 思考 他 一个 糟糕的 同伴 的确 .

我觉得他确实是个很糟糕的人。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræðər] [naɪs] [gai] .
Actually , he seems to be a rather nice guy .
实际上 , 他 似乎 到 是 一个 相当 好的 盖伊 .

实际上，他看起来是个相当不错的人。

[haʊ'evər] , [aɪ][kɑːnt][let][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægnɪtuːd] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns]
However , I can't let a challenge of this magnitude go by without some response
然而 , 我 不能 让 一个 挑战 的 这 震级 去 经过 没有 一些 回复
.
:
.

但是，面对如此巨大的挑战，我不能无动于衷。

[keɪs]
Case
案件

案件

[aɪ] :
I :
我 :

我:

[maɪ][ri'ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .
My reaction is entirely wrong .
我的 反应 是 完全 错误的 .

我的反应完全错误。

[kən'kluːʒ(ə)n] : [ɑːl][wʌz; wəz] [di'djuːsɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɔːrt] [ri'maːks] ,

Conclusion	**:**	**Al**	**was**	**deducing**	**entirely**	**too**	**much**	**from**	**my**	**short**	**remarks**	**,**
结论	:	阿尔	曾是	推断	完全	也	很多	从	我的	短的	评论	,

结论：Al 从我的简短发言中推断出了太多信息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpɜːrsə'næləti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	**his**	**lack**	**of**	**acquaintance**	**with**	**my**	**personality**	**at**	**the**	**time**	**.**
和	他的	缺少	的	熟人	和	我的	性格	在	这	时间	.

以及他当时对我性格的不了解。

[keɪs] [iː] : [ɑːl][ɪz] [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] .

Case	**II**	**:**	**Al**	**is**	**completely**	**wrong**	**.**
案件	二	:	阿尔	是	完全地	错误的	.

情况二：艾尔完全错了。

[kən'kluːʒ(ə)n] : [ʌv; əv][maɪ][ri'maːks][ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] [fæn] - [fer] .

Conclusion	**:**	**of**	**my**	**remarks**	**in**	**preceding**	**FAN**	**-**	**FARE**	**.**
结论	:	的	我的	评论	在	前	扇子	-	票价	.

结论：总结我之前在"欢呼"环节中的发言。

[aɪ] ['prɑːbəbli] [əːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

I	**probably**	**erred**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**charity**	**.**
我	大概	犯错	在	这	方向	的	慈善机构	.

我可能在慈善方面犯了错误。

[keɪs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] :

Case	**III**	**:**
案件	三、	:

案例三：

['ɑːrtɪk(ə)l] [feɪlz] [ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

Article	**fails**	**insofar**	**as**	**it**	**led**	**to**	**individual**	**interpretations**	**on**	**the**	**part**	**of**
文章	失败	就目前而言	作为	它	引领	到	个人	解释	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['riːdər] — [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,

the	**reader**	**—**	**interpretations**	**which**	**were**	**false**	**,**
这	读者	—	解释	哪个	是	错误的	,

这篇文章的不足之处在于它导致读者产生各自不同的解读——而这些解读是错误的。

[bʌt; bət] [pliːz] ! [nɑːt] [mə'lɪʃəsli] [soʊ] .

but	**please**	**!**	**not**	**maliciously**	**so**	**.**
但	请	!	不是	恶意地	所以	.

但请不要恶意这样做。

[kən'kluːʒ(ə)n] : [ɑːl] [əːz] [baɪ] [ɪk'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n] .

Conclusion	**:**	**Al**	**errs**	**by**	**excess**	**in**	**his**	**reaction**	**.**
结论	:	阿尔	错误	经过	过量的	在	他的	反应	.

结论：Al 的反应过度了。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] .

This	**I**	**think**	**is**	**the**	**most**	**probable**	**.**
这	我	思考	是	这	最多	可能	.

我认为这是最有可能的。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] [pə'ziʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd]

There	**may**	**be**	**many**	**more**	**positions**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I've**	**covered**	**the**	**ground**
那里	可能	是	许多	更多的	职位	,	但	我	思考	我已经	涵盖	这	地面

[sə'fɪʃntli] .

sufficiently	**.**
足够	.

可能还有很多其他职位，但我认为我已经涵盖得足够全面了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Now	that	the	fiery	one	is	in	the	Army	,
现在	那	这	火热	一	是	在	这	军队	,

现在那个脾气火爆的人参军了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði][læst][wɜːrd][baɪ][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] ,

it	may	not	be	just	to	get	the	last	word	by	default	,
它	可能	不是	是	只是	到	得到	这	最后的	单词	经过	默认	,

这可能并非仅仅是为了默认获得最后发言权。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

but	there	seemed	no	other	course	.
但	那里	似乎	不	其他	课程	.

但似乎别无他法。

[aɪ] [trʌst] [ɑːl] [lɛvɜ-ɪnts] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . — [kə'rɑːn][oʊ'braɪɪn] , - - - ['eɪvn] [roʊd] , [dʒə'meɪkə]

I	trust	Al	Leverentz	will	forgive	me	.	—	Keran	O'Brien	,	186	-	29	Avon	Road	,	Jamaica
我	相信	阿尔	勒弗伦茨	将要	原谅	我	.	—	克兰	奥布莱恩	,	-	-	-	雅芳	路	,	牙买加

- , [nuː] [jɔːk] .

32	,	New	York	.
-	,	新的	约克	.

我相信艾尔·莱弗伦茨会原谅我的。——凯兰·奥布莱恩，纽约州牙买加32区埃文路186-29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神